叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dɪ'sembər] - , - .
December 19 , 1891 .
十二月 - , - .

1891年12月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[kɪŋ] ['krækər] [ðə; ði] ['mɪljənθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːnbɑːn] ['daɪnəsti] .
King Cracker the Millionth , of the Bonbon Dynasty .
国王 饼干 这 第一百万分之一 , 的 这 邦邦 王朝 .

邦邦王朝的第一百万位国王克拉克。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənts] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] .
The Baron's Assistants say that of the Christmas works published by Messrs .
这 男爵的 助理 说 那 的 这 圣诞节 作品 已发布 经过 先生们 .
['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
HUTCHINSON & CO .
哈钦森 & 一氧化碳 .

男爵的助手们说，HUTCHINSON & CO. 出版的圣诞作品中……

[ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd][duː] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['wɪltən] [tʃeɪs] [baɪ][el] . [dʒeɪ] . [miːd] ,
they can and do recommend The Children of Wilton Chase by L . J . MEAD ,
他们 能 和 做 推荐 这 孩子们 的 威尔顿 追赶 经过 L . J . 蜂蜜酒 ,

他们可以而且确实推荐LJ MEAD的《威尔顿蔡斯的孩子们》。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkɔːrd] [ðer; ðər] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] ,
to which they accord their mead of praise ,
到 哪个 他们 符合 他们的 蜂蜜酒 的 称赞 ,

他们用赞美之酒来表达敬意，

[wɪtʃ] ['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['flɔrəns] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'riːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	likewise	they	bestow	on	FLORENCE	MARRYAT's	The	Little	Marine	and	the
哪个	同样地	他们	赐给	在	佛罗伦萨	-	这	小的	海洋	和	这

[ˌdʒæpə'niːz] ['lɪli] ,

Japanese	Lily	,
日本人	百合	,

他们同样将这种赞誉赋予了弗洛伦斯·马里亚特的《小海军与日本百合》

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

a	book	of	adventures	in	the	land	of	the	Rising	Sun	,
一个	书	的	冒险	在	这	土地	的	这	崛起	太阳	,

一本讲述日出之国冒险故事的书，

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['meni] ['raɪzɪŋ] [sʌnz] [fɔːr; fər] [huːm] ['tʃiːfli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bʊk] [ɪn'tendɪd] .

which	will	delight	many	rising	sons	for	whom	chiefly	was	this	book	intended	.
哪个	将要	喜	许多	上升	儿子们	为了	谁	主要	曾是	这	书	故意的	.

这本书主要就是为那些正在成长中的儿子们而写的，相信他们会非常高兴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] " [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

There	are	always	"	more	ways	than	one	,
那里	是	总是	"	更多的	方式	比	一	,

方法总是不止一种。

" [ænd; ənd][soʊ] [wer] [tuː] [weɪz] [miːt] [ðer; ðər][ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ,

"	and	so	Where	Two	Ways	Meet	there	is	like	to	be	a	puzzle	,
"	和	所以	在哪里	二	方式	见面	那里	是	喜欢	到	是	一个	谜	,

“因此，两条路交汇之处就像一个谜题。”

['sɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəres] , ['serə] .

solved	in	this	instance	by	the	authoress	,	SARAH	DOUDNEY	.
已解决	在	这	实例	经过	这	作者	,	莎拉	杜德尼	.

本例由作者莎拉·杜德尼 (SARAH DOUDNEY) 解决。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] !

Put	down	the	books	!
放	向下	这	图书	!

放下书！

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] !

Come	to	the	festive	board	!
来	到	这	节日	木板	!

快来参加节日庆祝活动吧！

[daʊn] — ([ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪns] - [paɪ][ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] !

Down	—	(	the	right	way	of	course	)	with	the	mince	-	pie	and	plum	-	pudding	!
向下	—	(	这	正确的	方式	的	课程	)	和	这	剁碎	-	馅饼	和	李子	-	布丁	!

（当然是用正确的方式）把肉馅饼和李子布丁吃下去！

[streɪndʒ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] ['veri] [taɪps] [ʌv; əv]

Strange	is	it	that	the	source	of	so	much	enjoyment	,	the	very	types	of
奇怪的	是	它	那	这	来源	的	所以	很多	享受	,	这	非常	类型	的

['krɪsməs] [gʊd] [tʃɪr] ,

Christmas	good	cheer	,
圣诞节	好的	欢呼	,

奇怪的是，如此多快乐的源泉，也就是圣诞节的种种欢乐，

[ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [biː; bi][soʊ] " [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] " [æz; əz] [ɪn'veriəbli] [ɑːr; ər] ['mæθjuː] [mɪns] -

should	themselves	be	so	"	down	in	the	mouth	"	as	invariably	are	Mathew	Mince	-
应该	他们自己	是	所以	"	向下	在	这	嘴	"	作为	总是	是	马修	剁碎	-

[paɪ][ænd; ənd]['piːtər] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .

pie	and	Peter	Plum	-	pudding	at	this	festive	season	.
馅饼	和	彼得	李子	-	布丁	在	这	节日	季节	.

他们自己也应该像马修·肉馅饼和彼得·李子布丁在这个节日里总是那样“垂头丧气”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [gɔːn] [ænd; ənd] [klɪrd] [ɔːf] ,
And **they** **being** **gone** **and** **cleared** **off** **,**
和 他们 存在 已消失 和 已清除 离开 ,

他们离开并被清空后，

['entər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] —
enter **a** **gentleman** **bearing** **the** **unusual** **and** **remarkable** **name** **of** **SMITH** **—**
进入 一个 绅士 轴承 这 异常 和 卓越 姓名 的 史密斯 —
[fə'mɪliərli] ['welkəmd] [æz; əz] " [tɑːm] " [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] — [ænd; ənd] [ðen] [pɑːp] [goʊ] [ðə; ði] ['krækərz] !
familiarly **welcomed** **as** **"** **TOM** **"** **of** **that** **ilk** **—** **and** **then** **pop** **go** **the** **crackers** **!**
熟悉地 欢迎 作为 " 汤姆 " 的 那 牛奶 — 和 然后 流行音乐 去 这 饼干 !

一位名叫史密斯（SMITH）的先生走了进来，他的名字不同寻常且引人注目——人们亲切地称他为"汤姆"（TOM）——然后，饼干砰地一声响了起来！

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] , " ['wɪspər] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənts] ,
" **But** **we** **must** **keep** **the** **secret** **,** **"** **whisper** **the** **Baron's** **Assistants** **,**
" 但 我们 必须 保持 这 秘密 , " 耳语 这 男爵的 助理 ,

"但我们必须保守秘密，"男爵的助手们低声说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] ['evriwʌn] [nɑːt] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɔɪt] - [sər'praɪz] [ʌn'tɪl]
and **they** **strongly** **advise** **everyone** **not** **to** **peep** **into** **this** **boîte** **à** **surprise** **until**
和 他们 强烈 建议 每个人 不是 到 窥视 进入 这 盒子 - 惊喜 直到
['krɪsməs] [deɪ] [ɪt'self] .
Christmas **Day** **itself** **.**
圣诞节 天 本身 .

他们强烈建议大家在圣诞节当天之前不要偷看这个惊喜盒子。

[soʊ] , [fɔːr; fər] - " ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'fekʃənz] , [wɪtʃ] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz]
So **,** **for** **SPARAGNAPANE's** **"** **charming** **confections** **,** **which** **,** **"** **as** **the** **Baron's**
所以 , 为了 - " 迷人 糖果 , 哪个 , " 作为 这 男爵的
[jʌŋ] ['leɪdi] [klɑːks] ,
young **lady** **clerks** **,**
年轻的 女士 职员 ,

所以，对于 SPARAGNAPANE 的"迷人甜点"，正如男爵的年轻女职员们所说，

[blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] , [əb'zɜːrv] , " [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv] - [haɪ] [ɑːrt] - ;
BLYTHE **and** **GAY** **,** **observe** **,** **"** **are** **in** **the** **very** **highest** **style** **of** **'** **High** **Art** **'** **;**
布莱斯 和 同性恋 , 观察 , " 是 在 这 非常 最高 风格 的 - 高的 艺术 - ;

布莱斯和盖伊的作品"堪称'高级艺术'的最高风格";

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] . [sper] - [nɑː] - [peɪnz] ['dɑːrkəst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get]
and **the** **same** **Mr** **.** **SPARE** **-** **NA** **-** **PAIN's** **Darkest** **Evening** **,** **and** **How** **to** **Get**
和 这 相同的 先生 . 空闲的 - 纳 - 疼痛的 最黑暗的 晚上 , 和 如何 到 得到
[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Out **of** **It** **,**
出去 的 它 ,

还有同一位先生的《SPARE-NA-PAIN 最黑暗的夜晚，以及如何摆脱困境》，

[wɪl] [biː; bi] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ['haʊshoʊld] .
will **be** **tidings** **of** **comfort** **and** **joy** **to** **many** **a** **holiday** **-** **making** **household** **.**
将要 是 消息 的 舒适 和 喜悦 到 许多 一个 假期 - 制作 家庭 .

这将是给许多欢度佳节的家庭带来安慰和欢乐的消息。

" ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .
" **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **&** **CO** **.**
" 男爵 德语 书 - 蠕虫 & 一氧化碳 .

"书虫男爵公司

[ə; eɪ] ['truːli] - ['ɑːprə] .
A **TRULY** **ROORAL** **OPERA** **.**
一个 真的 - 歌剧 .

一部真正意义上的皇家歌剧。

['sɑːri] , [ɪn'diːd] ,
Sorry , indeed ,
对不起 , 的确 ,

确实很抱歉。

[ɑːr; ər][ɔːl] ['lʌndən] ['lʌvəz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][mɪdst]
are all London lovers of music at the sudden departure from our midst
是 全部 伦敦 恋人 的 音乐 在 这 突然 离开 从 我们的 中间
[ænd; ənd][mɪst][ʌv; əv] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑːnə] ,
and mist of Cavalleria Rusticana ,
和 薄雾 的 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 ,

所有热爱伦敦音乐的人，都会被《乡村骑士》的突然离去和迷雾所笼罩。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌkævə'lɪr] .
the Rustic Cavalier .
这 乡村 骑士 .

乡村骑士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌkævə'lɪr] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː]
It is no comfort to us to be told that the Rustic Cavalier will go into
它 是 不 舒适 到 我们 到 是 讲述 那 这 乡村 骑士 将要 去 进入
[ðə; ði]['prɑːvənsəz][ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
the provinces and appeal to the country .
这 省份 和 上诉 到 这 国家 .

听说这位乡村骑士将深入外省，向全国人民发出呼吁，这对我们来说毫无安慰。

[hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] ,
His province at present should have been to remain in London , where ,
他的 省 在 展示 应该 有 到过 到 保持 在 伦敦 , 在哪里 ,

他目前应该留在伦敦，在那里，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] , [hiː; hi] — [ðæt] [ɪz]
with nothing to speak of in the way of mise - en - scène , he — that is
和 没有什么 到 说话 的 在 这 方式 的 弥撒 - 英文 - 场景 , 他 — 那 是
, [hɪz; ɪz][kəm'poʊzər] ,
, his composer ,
, 他的 作曲家 ,

在舞台布景方面几乎一无是处，他——也就是他的作曲家——

[piː'ɛtroʊ] [mɑːs'kɑːˌniː] — [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][hɪt] .
PIETRO MASCAGNI — has made a decided hit .
皮耶特罗 马斯卡尼 — 有 制成 一个 决定 打 .

皮耶特罗·马斯卡尼——取得了巨大的成功。

[waɪz] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][siː'njɔːr]['lɑːgoʊ] " [ɑːl][fæk'toʊtəm] " [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ,
Wise was our Signor LAGO " al factotum " in producing this , and knowing ,
明智的 曾是 我们的 签名者 拉戈 " al 杂务工 " 在 生产 这 , 和 会心 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

我们的拉戈先生（Signor LAGO）作为"万事通"，在制作这件作品时展现出了智慧，而且他也深谙此道。

[mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] ['wɪnzər] [soʊp][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['spiːdəli] " ['teɪkən]
must he be in his use of Windsor soap to have so speedily " taken
必须 他 是 在 他的 使用 的 温莎 肥皂 到 有 所以 迅速地 " 已采取
[ðə; ði] [keɪk] .
the cake .
这 蛋糕 .

他一定是温莎肥皂用得太好了，才能这么快就"摘得桂冠"。

" [neɪ] [mɔːr] ,
" **Nay** **more** **,**
" 不 更多的 ,

"不，不止如此，

[dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri]
did **not** **HER** **GRACIOUS** **MAJESTY** **absolutely** **retain** **a** **Royal** **Box** **at** **the** **Shaftesbury**
做过 不是 她 亲切 威严 绝对地 保持 一个 皇家 盒子 在 这 沙夫茨伯里
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] - [ækt] ['ɑːprə] ?
up **to** **the** **last** **night** **of** **the** **run** **of** **this** **one** **-** **Act** **Opera** **?**
向上 到 这 最后的 夜晚 的 这 跑步 的 这 一 - 行为 歌剧 ?

女王陛下难道不是一直保留着沙夫茨伯里剧院的皇家包厢，直到这部独幕歌剧的最后一晚吗?

" [ɑː] , ['brɑːvoʊ] , ['fɪgɝˌoʊ] , [brɑː'viːsiːmɔː] !
" **Ah** **,** **bravo** **,** **Figaro** **,** **bravissimo** **!**
" 啊 , 太棒了! , 费加罗 , bravissimo !

"啊，太棒了，费加罗，太棒了!

- !
Fortunatissimo **!**
- !

太幸运了!

" [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] , [tuː] , [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] " [ˌsi etʃ 'i]['feroʊ] . " [wɪtʃ] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]
" **What** **a** **treat** **,** **too** **,** **to** **hear** **again** **the** " **Che** **faro** **.** " **which** **brought** **down** **the**
" 什么 一个 对待 , 也 , 到 听到 再次 这 " 切 法罗 . " 哪个 带来 向下 这
['kɜːrt(ə)n] ,
Curtain **,**
窗帘 ,

"能再次听到那首为演出落幕的《Che faro》真是太棒了！"

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn] [ðɪs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['glʌks] [ɔːr'feɪoʊ] .
and **brought** **down** **the** **House** **,** **on** **this** **termination** **to** **GLUCK's** **Orfeo** **.**
和 带来 向下 这 房子 , 在 这 终止 到 格鲁克的 奥菲欧 .

并因此导致众议院垮台，因为格鲁克的《奥菲欧》被终止。

[strɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌkævə'lɪriə] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ['æftər][ðə; ði][ˌsi etʃ 'i]
Strong **,** **indeed** **,** **must** **be** **the** **Cavalleria** **to** **be** **successful** **after** **the** **Che**
强的 , 的确 , 必须 是 这 卡瓦列里亚 到 是 成功的 后 这 切
['tærəʊ] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
taro **:** **but** **it** **was** **.**
芋头 : 但 它 曾是 .

要想在切·格瓦拉之后取得成功，卡瓦列里亚必须非常强大：但事实的确如此。

[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] , [ðə; ði]['soʊloʊ] [sʌŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [baɪ]
The **Overture** **,** **the** **solo** **sung** **,** **by** **way** **of** **novelty** **,** **behind** **the** **Curtain** **,** **by**
这 序曲 , 这 独奏 唱 , 经过 方式 的 新奇 , 在后面 这 窗帘 , 经过
[tʊ'rɪduː] , — ([wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
TURIDDU **,** **—** **(** **what** **a** **name** **!**
图里杜 , — (什么 一个 姓名 !

序曲，独唱，为了新颖起见，由 TURIDDU 在幕后演唱——（多么奇特的名字！）

[laɪk][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['kɔːrəs] !
like **the** **commencement** **of** **a** **comic** **nonsensical** **chorus** **!**
喜欢 这 开始 的 一个 漫画 荒谬的 合唱 !

就像一段滑稽无厘头的合唱的开始!

[tʊ'rɪduː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['tʌlə] [liːti] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd]
TURIDDU **ought** **to** **have** **been** **in** **love** **with** **Tulla** **Lieti** **and** **have** **behaved**
图里杜 应该 到 有 到过 在 爱 和 图拉 利蒂 和 有 表现
['bædli][tuː; tə][ˌtrɑːlə'lɑː] .
badly **to** **Tralala** **.**
糟糕 到 特拉拉 .

图里杜本应爱上图拉·列蒂，却对特拉拉拉态度恶劣。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
" **But** **this** **is** **another** **story** **.**
" 但 这 是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

") — [ðə; ði] ['kɔːrəsiz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
" **)** **—** **the** **choruses** **,** **and** **most** **of** **the** **concerted** **pieces** **are** **charming** **;** **and** **,**
") — 这 合唱 , 和 最多 的 这 协同 件 是 迷人 ; 和 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above **all** **,**
多于 全部 ,

合唱部分和大部分协奏曲都非常动听；而且，最重要的是，

[ðə; ði][ˌɪntər'metsoʊ] , [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [piːs] [ɪn] [tuː] [ækts] ,
the **intermezzo** **,** **which** **,** **were** **the** **piece** **in** **two** **Acts** **,**
这 间奏曲 , 哪个 , 是 这 片 在 二 使徒行传 ,

间奏曲，即两幕剧，

[wʊd] [hiː; hi][ðə; ði]['oʊvərtʃər][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪz]['sɪmpli] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
would **he** **the** **overture** **to** **the** **Second** **Act** **is** **simply** **so** **fascinating** **,**
会 他 这 序曲 到 这 第二 行为 是 简单地 所以 迷人 ,

第二幕的序曲简直太迷人了。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [ænd; ənd]
that **without** **a** **dissentient** **voice** **from** **a** **full** **house** **it** **was** **warmly** **and**
那 没有 一个 持不同意见者 嗓音 从 一个 满的 房子 它 曾是 热情地 和
['hɑːrtɪli] ['ɔnˌkɔːd] ,
heartily **encored** **,**
衷心地 安可 ,

座无虚席，没有一个人表示反对，观众们热情洋溢地再次演奏了这首歌。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][hæd; həd][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs][siː'njɔːr]
and **would** **have** **been** **called** **for** **a** **third** **time** **had** **the** **judicious** **Signor**
和 会 有 到过 称为 为了 一个 第三 时间 有 这 明智的 签名者
['ɑːrdiːti] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [kən'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'mænd] .
ARDITI **shown** **the** **slightest** **sign** **of** **conceding** **a** **supply** **to** **a** **fresh** **demand** **.**
阿迪蒂 所示 这 丝毫 符号 的 让步 一个 供应 到 一个 新鲜的 要求 .

如果明智的阿尔迪蒂先生稍有迹象表明要向新的需求让步，那么他就会第三次被要求提供物资。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊloʊz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [sʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli]
None **of** **the** **solos** **,** **except** **the** **one** **sung** **behind** **the** **Curtain** **,** **are** **particularly**
没有任何 的 这 独奏 , 除了 这 一 唱 在后面 这 窗帘 , 是 特别
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [ɔːr] [drə'mætɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
catching **,** **or** **dramatically** **effective** **.**
捕捉 , 或者 戏剧性地 有效的 .

除了幕后演唱的那首独唱之外，其他独唱都不太抓耳，也没有什么戏剧效果。

['mɪs] .
Mlle **.**
小姐 .

小姐

- , [æz; əz][ˌsɑːn'tuːzə] , [ækts][ænd; ənd] [sɪŋz] [wel] ; [ænd; ənd][siː'njɔːr] [bɝ'tiːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

ELANDI	,	as	Santuzza	,	acts	and	sings	well	;	and	Signor	BERTINI	,	with	a
-	,	作为	桑图扎	,	行为	和	唱歌	出色地	;	和	签名者	贝蒂尼	,	和	一个

[gʊd] [vɔɪs] ,

good	voice	,
好的	嗓音	,

埃兰迪饰演的桑图扎演技精湛，歌声动人；贝尔蒂尼先生嗓音也很好。

[ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [stɪf] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['rʌstɪk] [ˌkævə'lɪr] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ;

is	about	as	stiff	in	action	as	a	rustic	Cavalier	would	naturally	be	;
是	关于	作为	僵硬的	在	行动	作为	一个	乡村	骑士	会	自然	是	;

行动僵硬得就像一个乡野骑士的本性一样；

[waɪl] [siː'njɔːr] - ['ælfiˌoʊ][ðə; ði][mjuːl] - ['draɪvər][ɪz] [ˌhɪstri'ɑːnɪkli] [dʒʌst][ə'baʊt] ['pɜːrfɪkt] .

while	Signor	BROMBARA's	Alfio	the	Mule	-	driver	is	histrionically	just	about	perfect	.
尽管	签名者	-	阿尔菲奥	这	骡子	-	司机	是	戏剧性地	只是	关于	完美的	.

而布罗姆巴拉先生饰演的骡夫阿尔菲奥，其戏剧表演堪称完美。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hiː; hi] [lɔːŋ]

Of	course	it	will	not	he	long
的	课程	它	将要	不是	他	长的

当然，这不会持续太久。

[er] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ʌndər] ['væstli] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

ere	we	hear	it	again	,	and	under	vastly	improved	conditions	.
埃雷	我们	听到	它	再次	,	和	在下面	非常	改进	状况	.

我们再次听到它，而且是在条件大大改善的情况下。

[ə; eɪ] ['meɪər] [ænd; ənd][oʊld] ['hʌntər] .

A	MAYOR	AND	OLD	HUNTER	.
一个	市长	和	老的	猎人	.

一位市长兼老猎人。

[læst] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] [geɪv] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn][ðer; ðər][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

Last	Thursday	the	Fishmongers	gave	a	banquet	in	their	hall	to	the	Duke	of
最后的	周四	这	鱼贩	给予	一个	宴会	在	他们的	大厅	到	这	公爵	的

['boʊfərt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæstərz][ʌv; əv] [haʊndz] .

BEAUFORT	and	other	Masters	of	Hounds	.
博福特	和	其他	大师	的	猎犬	.

上周四，鱼贩们在大厅里为博福特公爵和其他猎犬大师举办了一场宴会。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] [ðʌs] ['pʌblɪkli] ['ædvərtaɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz] " ['goʊɪŋ][tuː; tə]

But	why	should	the	Fishmongers	thus	publicly	advertise	themselves	as	"	going	to
但	为什么	应该	这	鱼贩	因此	公开	广告	他们自己	作为	"	去	到

[ðə; ði][dɔːgz] .

the	dogs	.
这	狗	.

但为什么鱼贩们要公开宣称自己"日渐衰落"呢?

" [wʌt] [fɪʃli] [ə; eɪ] - [fɪn] - [əti][ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [haʊndz] [ænd; ənd] ['herɪŋz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

"	What	fishly	a	-	fin	-	ity	is	there	between	hounds	and	herrings	,	except	in	the
"	什么	鱼腥味	一个	-	鳍	-	性	是	那里	之间	猎犬	和	鲱鱼	,	除了	在	这

['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræg] ?

running	of	a	drag	?
跑步	的	一个	拖	?

除了在拖网中奔跑之外，猎犬和鲱鱼之间还有什么鱼类亲缘关系呢?

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [der] [seɪ] [dʒʌdʒɪŋ]
However , the Lord MAYOR improved the occasion , which we dare say judging
然而 , 这 主 市长 改进 这 场合 , 哪个 我们 敢 说 评判
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪbərəl][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,
from the liberal hospitality ,
从 这 自由主义 热情好客 ,

然而，市长大人提升了此次活动的档次，从他慷慨的款待来看，我们敢说确实如此。

[ɔ:r] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['hɑ:s] - - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , ['skersli]
or , in this instance hoss - pitality , of the Fishmongering Corporation , scarcely
或者 , 在 这 实例 霍斯 - - , 的 这 鱼贩 公司 , 几乎
[rɪ'kwaɪərd] [ɪm'pru:vmənt] ,
required improvement ,
必需的 改进 ,

或者，就此而言，鱼贩公司的待客之道几乎无需改进。

[tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['boʊfərt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l] ['spɔrtsmɪn] [ðæt] [hi:; hi] [tu:]
to inform His Grace of BEAUFORT and other noble sportsmen that he too
到 通知 他的 优雅 的 博福特 和 其他 高贵 运动员 那 他 也
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn] ,
was a hunting man ,
曾是 一个 打猎 男人 ,

告知博福特大人和其他高尚的运动爱好者，他也是一名猎人。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔ:rd] [mɛəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][hi:; hi] ['hʌntɪŋ] [men] [ɪf]
and that Lord Mayors of London ought as a rule to he hunting men if
和 那 主 市长 的 伦敦 应该 作为 一个 规则 到 他 打猎 男人 如果
[ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] .
they would keep up the ancient traditions of their office .
他们 会 保持 向上 这 古老的 传统 的 他们的 办公室 .

伦敦市长们如果想要保持其职位的古老传统，就应该像猎人一样去狩猎。

[waɪ] ['dʌznt] [hɪz; ɪz] ['spɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'kwestriən] ['lɔ:rdʃɪp] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] " [lɔ:rd] ['meɪɜ-z] [haʊndz]
Why doesn't his sporting and equestrian Lordship revive the " Lord Mayor's Hounds
为什么 不 他的 体育 和 马术 领主 复活 这 " 主 市长的 猎犬
" [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ?
" of the time of GEORGE THE FIRST ?
" 的 这 时间 的 乔治 这 第一的 ?

为什么这位热爱体育和马术的贵族不恢复乔治一世时期的"市长猎犬队"呢?

[ðə; ði] [mi:t] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['lednhɔ:l] ['mɑ:rkɪt] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] - [pleɪs] ,
The meet might be in Leadenhall Market , or in a still meater place ,
这 见面 可能 是 在 利登霍尔 市场 , 或者 在 一个 仍然 - 地方 ,

会面地点可能在利德贺市场，也可能在更偏僻的地方。

['smɪθfi:ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][fɑ:ks] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ðeɪ] [maɪt] , [ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] ['sɛntɪŋ]
Smithfield , and a bag fox being turned out , they might , on a good scenting
史密斯菲尔德 , 和 一个 包 狐狸 存在 转向 出去 , 他们 可能 , 在 一个 好的 香味
[deɪ] ,
day ,
天 ,

史密斯菲尔德，还有一只被放出来的狐狸，在气味好的日子里，它们可能会.....

[hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [bɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] ,
have a fine burst of a good forty minutes ,
有 一个 美好的 爆裂 的 一个 好的 四十 分钟 ,

享受一段美好的四十分钟时光，

['teɪkɪŋ] ['haʊndzˌdɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [straɪd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] ['gʊdˌmænz] [fiːldz] [ðen] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] ['bɛθnəl]
taking **Houndsditch** **in** **their** **stride** **away** **across** **Goodman's** **Fields** **then** **away** **across** **Bethnal**
采取 猎犬沟 在 他们的 步幅 离开 穿过 古德曼 田野 然后 离开 穿过 贝斯纳尔
[griːn] ,
Green **,**
绿色的 ,

他们轻松地带着 Houndsditch 穿过 Goodman's Fields，然后穿过 Bethnal Green，

['tæli] - ['hɔɪɪŋ] [daʊn] ['keɪmbrɪdʒ] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [bɜːrst] , ['ɪntuː]
tally **-** **hoing** **down** **Cambridge** **Road** **,** **and** **then** **with** **a** **merry** **burst** **,** **into**
相符 - 锄 向下 剑桥 路 , 和 然后 和 一个 欢乐 爆裂 , 进入
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊd] [iːst] ,
Commercial **Road** **East** **,**
商业的 路 东方 ,

沿着剑桥路一路小跑，然后欢快地冲进东商业路，

['geɪli] [ə'lɔːŋ] ['rædklɪf] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][slaɪ]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ɪn] ['laimhajs]
gaily **along** **Radcliff** **Highway** **,** **and** **running** **into** **sly** **Reynard** **in** **Limehouse**
兴高采烈地 沿着 拉德克利夫 公路 , 和 跑步 进入 狡猾 雷纳德 在 莱姆豪斯
['beɪs(ə)n] .
Basin **.**
盆地 .

沿着拉德克利夫公路欢快地行驶，在莱姆豪斯盆地遇到了狡猾的雷纳德。

['stepni] !
Stepney **!**
斯蒂普尼 !

斯蒂芬尼！

[jɔɪks] !
Yoicks **!**
哟克斯 !

哎哟！

[ɑːn] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['plækɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
On **hunting** **days** **there** **would** **be** **a** **placard** **on** **the** **Mansion** **House** **door** **with**
在 打猎 天 那里 会 是 一个 标语牌 在 这 大厦 房子 门 和
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the **words** **,**
这 字 ,

狩猎日当天，庄园主屋的门上会挂着一块牌子，上面写着：

" [gɔːn] [ə'weɪ] !
" **Gone** **Away** **!**
" 已消失 离开 !

“走了！”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [miːts] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ɔːl]
" **And** **of** **course** **there** **would** **be** **a** **list** **of** **the** **meets** **appended** **to** **all**
" 和 的 课程 那里 会 是 一个 列表 的 这 满足 附加 到 全部
[ðə; ði]['juːʒuəl]['noʊtɪsɪz] .
the **usual** **notices** **.**
这 通常 通知 .

“当然，所有常规通知都会附上一份会议清单。”

[let] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] ['meɪər] [stɑːrt] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meɪərəlti] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ]
Let **the** **present** **Lord** **MAYOR** **start** **this** **,** **and** **his** **Mayoralty** **will** **indeed** **be** **a**
让 这 展示 主 市长 开始 这 , 和 他的 市长 将要 的确 是 一个
['memərəb(ə)l][wʌn] .
memorable **one** **.**
难忘 一 .

就让现任市长开启这段征程吧，他的市长任期必将令人难忘。

[ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['lɑːbstər] .
THE HYPNOTISED LOBSTER .
这 被催眠 龙虾 .

被催眠的龙虾。

[['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lektʃər] , [ðæt] [sneɪks] , ['frɑːgz] ,
[Mr . ERNEST HART said , in a recent Lecture , that snakes , frogs ,
[先生 . 欧内斯特 哈特 说 , 在 一个 最近的 演讲 , 那 蛇 , 青蛙 ,

[欧内斯特·哈特先生在最近的一次演讲中说，蛇、青蛙，

[ænd; ənd] ['lɔbstəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .]
and lobsters could be hypnotised like human beings .]
和 龙虾 可以 是 被催眠 喜欢 人类 生物 .]

龙虾也能像人类一样被催眠。

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] , [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][kəm'pleɪn] ,
' Tis the voice of the Lobster , I hear him complain ,
- 的 这 嗓音 的 这 龙虾 , 我 听到 他 抱怨 ,

我听见龙虾在抱怨，那是它的声音。

[ðæt] [hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] ;
That hypnotic suggestion is on me again ;
那 催眠的 建议 是 在 我 再次 ;

我又一次中了催眠的圈套；

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɛzməˌraɪzd] [wʌns][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
I was mesmerised once and behold , since that time ,
我 曾是 着迷 一次 和 看哪 , 自从 那 时间 ,

我曾被深深吸引，从此以后，

[aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [kraɪm] :
I have yielded myself to suggestions of crime :
我 有 产生 我 到 建议 的 犯罪 :

我屈服于犯罪的诱惑：

[aɪ][hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] " [dæb] ,
I have compassed the death of an innocent " dab ,
我 有 罗盘 这 死亡 的 一个 清白的 " 轻拍 ,

我见证了无辜的"dab"的死亡，

" [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [æn; ən] ['eldərli] [kræb] .
" And attempted to poison an elderly crab .
" 和 尝试过 到 毒 一个 老年 螃蟹 .

"还试图毒害一只年老的螃蟹。"

[juːl] [nɑːt] ['wʌndər] [maɪ] [trɪks] [gɪv] [maɪ] ['relətɪvz] [ʃɑːks] ,
You'll not wonder my tricks give my relatives shocks ,
你会 不是 想知道 我的 技巧 给 我的 亲属 冲击 ,

我的恶作剧让我的亲戚们大吃一惊，你肯定不会感到奇怪。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks]
And they're holding a meeting just now in the rocks
和 它们是 保持 一个 会议 只是 现在 在 这 岩石

他们现在正在岩石间开会。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [kwaɪt][ə; eɪ] [seɪnt] ,
To decide whether I , who was once quite a saint ,
到 决定 无论 我 , WHO 曾是 一次 相当 一个 圣 ,

要决定我，一个曾经相当圣洁的人，是否

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] , ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .
Should be put , as the doctors say , under restraint .
应该 是 放 , 作为 这 医生 说 , 在下面 克制 .

正如医生所说，应该对他进行约束。

[aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] .

I	intend	to	go	there	in	the	midst	of	a	trance	.
我	打算	到	去	那里	在	这	中间	的	一个	发呆	.

我打算在恍惚状态下去那里。

[ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [bɔɪld] , [bʌt; bət] [aɪl] [li:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dæns] !

And	,	may	I	be	boiled	,	but	I'll	lead	them	a	dance	!
和	,	可能	我	是	煮沸	,	但	患病的	带领	他们	一个	舞蹈	!

就算被煮熟，我也要带领他们跳舞!

[its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [wen] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:][ɪn'klaɪnd] .

It's	a	terrible	thing	,	when	to	virtue	inclined	.
它是	一个	糟糕的	事物	,	什么时候	到	美德	倾斜	.

对于有美德的人来说，这是一件可怕的事情。

[ðæt] [sʌm; səm] [vaɪl] ['mɛzmə,raɪzər] [dɪ'bɔtʃɪz] [jʊr; jər][maɪnd] ;

That	some	vile	Mesmeriser	debauches	your	mind	;
那	一些	卑鄙的	催眠器	放荡不羁	你的	头脑	;

某个卑鄙的催眠师败坏了你的心智;

[wen] [ə'weɪk] [aɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪv] [dʌn] ,

When	awake	I	recoil	from	the	things	that	I've	done	,
什么时候	醒	我	畏缩	从	这	事物	那	我已经	完毕	,

醒来后，我会对自己做过的事情感到懊悔。

[sʌtʃ] [æz; əz] [skrʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌsəlz] [fɔ:r; fər] [fʌn] .

Such	as	scrunching	the	poor	little	mussels	for	fun	.
这样的	作为	揉搓	这	贫穷的	小的	贻贝	为了	乐趣	.

比如为了取乐而捏碎可怜的小贻贝。

[ɪn] [ði:z] ['fetərz] [hɪp'nɑ:tɪk][ə; eɪ][foʊ][hoʊldz][ˌem 'i:][fæst] ,

In	these	fetters	hypnotic	a	foe	holds	me	fast	,
在	这些	镣铐	催眠的	一个	敌人	持有	我	快速地	,

在这催眠般的枷锁中，敌人牢牢地控制着我。

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪl] [hæŋ] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['si:wi:d] , [æt; ət][læst] .

And	you'll	find	that	they'll	hang	me	,	in	seaweed	,	at	last	.
和	你会	寻找	那	他们会	悬挂	我	,	在	海藻	,	在	最后的	.

你会发现，他们最终会把我吊死在海藻里。

['welkəm] , ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] !

WELCOME	,	LITTLE	STRANGER	!
欢迎	,	小的	陌生人	!

欢迎你，小陌生人!

[læst]['fraɪdeɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['pærəgræf] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns]

Last	Friday	there	appeared	a	startling	paragraph	,	announcing	the	first	appearance
最后的	星期五	那里	出现	一个	令人震惊	段落	,	宣布	这	第一的	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['aɪlənd] .

of	a	New	Island	.
的	一个	新的	岛	.

上周五出现了一段令人震惊的文字，宣布一座新岛屿首次亮相。

[ə'proʊpriətli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

Appropriately	,	it	was	on	the	face	of	The	Globe	.
适当	,	它	曾是	在	这	脸	的	这	地球	.

恰如其分地，它登上了《环球报》的头版。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] [maː'seilz] .

The	intelligence	came	to	us	viâ	Marseilles	.
这	智力	来了	到	我们	通过	马赛	.

情报来自马赛。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['redi] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Did	**it**	**come**	**up**	**to**	**the**	**surface**	**ready**	**furnished**	**for**	**occupation**	**,**
做过	它	来	向上	到	这	表面	准备好	提供	为了	职业	,

它浮出水面时是否已配备齐全，可供入住?

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sekənd]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ə'baʊt] " ['brɪtnz] ['nevər] ['biːɪŋ] [sleɪvz] " ['brɪt(ə)n][ɪz]

as	**in**	**our**	**second**	**National**	**Anthem**	**about**	**"**	**Britons**	**never**	**being**	**slaves**	**"**	**Britain**	**is**
作为	在	我们的	第二	国家的	国歌	关于	"	英国人	绝不	存在	奴隶	"	英国	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['duːɪŋ] ?

described	**as**	**doing**	**?**
描述	作为	正在做	?

就像我们的第二首国歌里唱的"英国人永不为奴"，英国被描述成正在做什么?

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] : — " [wen] ['brɪt(ə)n][fɜːrst][æt; ət] ['hɛvənz] [kə'mænd] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][aʊt]

The	**quotation**	**is**	**:**	**—**	**"**	**When**	**Britain**	**first**	**at**	**Heaven's**	**command**	**,**	**Arose**	**from**	**out**
这	引述	是	:	—	"	什么时候	英国	第一的	在	天	命令	,	出现	从	出去

[ðə; ði] ['æʒər] [meɪn] ,

the	**azure**	**main**	**,**
这	蔚蓝	主要的	,

引文是："当不列颠最初奉上天之命，从蔚蓝的大海中升起时，

" ([ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]) , [ʃiː; ʃi] ([ðə; ði]['aɪlənd]) [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd]

"	**(**	**or**	**words**	**to**	**that**	**effect**	**)**	**,**	**She**	**(**	**the**	**Island**	**)**	**came**	**up**	**with**	**a**	**ready**	**-**	**made**
"	(	或者	字	到	那	影响	)	,	她	(	这	岛	)	来了	向上	和	一个	准备好	-	制成

['tʃɑːrtər] ,

charter	**,**
宪章	,

（或类似的话）她（岛屿）拿出了一份现成的章程，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['fɜːrnɪʃt] .

and	**was**	**open**	**to**	**be**	**taken**	**furnished**	**.**
和	曾是	打开	到	是	已采取	提供	.

并且可以接受提供家具。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['aɪlənd] ,

If	**this**	**is**	**the**	**case**	**,**	**with**	**the**	**new**	**Island**	**,**
如果	这	是	这	案件	,	和	这	新的	岛	,

如果情况真是如此，有了新的岛屿，

[ðə; ði] ['suːnər] [sʌm; səm] ['pɑːrtiz] " [huː] [wəʊnt][biː; bi] [mɪst] " [pæk] [ɔːf] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

the	**sooner**	**some**	**parties**	**"**	**who**	**won't**	**be**	**missed**	**"**	**pack**	**off**	**,**	**bag**	**and**	**baggage**	**,**
这	很快	一些	各方	"	WHO	惯于	是	错过	"	盒	离开	,	包	和	行李	,

那些"不会被怀念"的人越早收拾行囊离开越好。

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] ['betər] .

and	**take**	**possession**	**of**	**the**	**property**	**,**	**the**	**better**	**.**
和	拿	拥有	的	这	财产	,	这	更好的	.

最好能占有该房产。

[its] [ə; eɪ] [tʃæns] .

It's	**a**	**chance**	**.**
它是	一个	机会	.

这是一个机会。

" ['aɪlənd][tuː; tə] [let] .

"	**Island**	**to**	**Let**	**.**
"	岛	到	让	.

"岛屿出租。"

['redi] ['fɜːrnɪʃt] .

Ready	**furnished**	**.**
准备好	提供	.

家具齐全。

[kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wen] ['θɜːrəli] [draɪ] .
Quite ready for occupation when thoroughly dry .
相当 准备好 为了 职业 什么时候 彻底 干燥 .

彻底晾干后即可入住。

[noʊ]['eɪdʒənts] [niːd] [ə'plai] .
No Agents need apply .
不 代理人 需要 申请 .

中介勿扰。

[graʊnd] - [swel] ['lændlɔːrd] , ['neptjuːn,'neptuːn] , [siː] . ['dɪstrɪkt] .
Ground - Swell Landlord , Neptune , C . district .
地面 - 膨胀 房东 , 海王星 , C . 区 .

Ground-Swell Landlord，海王星，C区。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 290]
" [页 -]

[第290页]

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['ʃepərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
THE PASSIONATE SHEPHERD TO HIS LOVE .
这 热情的 牧羊人 到 他的 爱 .

对他的爱人充满热情的牧羊人。

(['mɑːdərn][pə'lɪtɪk(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['æftər] ['maːləu] .)]
(Modern Political Version , a long way after Marlowe .)]
(现代的 政治的 版本 , 一个 长的 方式 后 马洛 .)]

（现代政治版本，与马洛的作品相去甚远。）

" [kʌm] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv]
" COME LIVE WITH ME , AND BE MY LOVE
" 来 居住 和 我 , 和 是 我的 爱

来和我一起生活，做我的爱人吧

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [pruːv]
AND WE WILL ALL THE PLEASURES PROVE
和 我们 将要 全部 这 快乐 证明

我们将证明这一切的乐趣

[ðæt] [lænd] [rɪ'fɔːrm] , [ə'lɔtid] [fiːld] ,
THAT LAND REFORM , ALLOTTED FIELD ,
那 土地 改革 , 分配 场地 ,

那项土地改革，分配的田地，

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['kaunslz] [suːn] [mʌst; məst] [jiːld] .
AND VILLAGE COUNCILS SOON MUST YIELD .
和 村庄 议会 很快 必须 屈服 .

村委会很快也必须让步。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪt][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [mɑːk]
" And thou shalt sit at ease , and mock
" 和 你 应 坐 在 舒适 , 和 嘲笑

你必安然坐下，讥讽

[ðə; ði]['tɔːri] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ,
The Tory Shepherds of the flock ,
这 保守党 牧羊人 的 这 群 ,

托利党牧羊人，

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd] ['pɑːrsn] , [ɔː(r)] [huːz] [fɔːl]
The Squire and Parson , o'er whose fall
这 乡绅 和 牧师 , 超过 谁 落下

乡绅和牧师，因他们的倒下而丧命

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [deɪmz] [ɔːl'redi] [skwɔːl] .
The Primrose Dames already squall .
这 报春花 女士们 已经 暴风雨 .

报春花女郎们已经开始狂吠了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [kɑːts][moʊst]['koʊzi] ,
And I will give thee cots most cosy ,
和 我 将要 给 你 婴儿床 最多 舒适 ,

我会给你最舒适的床榻，

[ʌv; əv] ['strʌktʃər] [saʊnd] [ænd; ənd]['æspekt]['roʊzi] ;
Of structure sound and aspect rosy ;
的 结构 声音 和 方面 红润 ;

结构健全，外观红润；

[truː] ['hoʊmz] , [sə'luːbriəs] [ɪf] [nɑːt] ['gerɪʃ] ,
True homes , salubrious if not garish ,
真的 房屋 , 有益健康的 如果 不是 扎眼 ,

真正的家园，即使不华丽，也算得上宜人。

[ænd; ənd]['praːpər] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
And proper influence in the parish .
和 恰当的 影响 在 这 教区 .

并在教区内拥有适当的影响力。

[wʌn] - [mæn] - [wʌn] - [voʊt] , [ðə; ði]['bælət] , [skuːl] ,
One - Man - one - Vote , the Ballot , School ,
一 - 男人 - 一 - 投票 , 这 选票 , 学校 ,

一人一票、投票、学校

[ænd; ənd] ['reɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [ruːl] ;
And rating on a fairer rule ;
和 等级 在 一个 更公平 规则 ;

并按照更公平的规则进行评级；

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [les] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][koʊld]
A Charity less harsh and cold
一个 慈善 较少的 残酷的 和 寒冷的

一个不那么苛刻冷漠的慈善机构

[tuː; tə][wɔːrm] [ðaɪn] [hɑːrt] [wen] [ðaʊ] - [oʊld] .
To warm thine heart when thou grow'st old .
到 温暖的 你的 心 什么时候 你 - 老的 .

当你年老时，它会温暖你的心。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [dwel] ,
A chance upon the land to dwell ,
一个 机会 之上 这 土地 到 住 ,

获得一块可以居住的土地的机会，

[friː] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['fɛriːŋ] [wel] ;
Free , independent , faring well ;
自由的 , 独立的 , 航道 出色地 ;

自由、独立、发展良好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['pleʒərz] [meɪ] [ðiː] [muːv] ,
And if these pleasures may thee move ,
和 如果 这些 快乐 可能 你 移动 ,

如果这些快乐能打动你，

[kʌm] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] !
Come live with me , and be my love !
来 居住 和 我 , 和 是 我的 爱 !

来和我一起生活，做我的爱人吧！

[ðoʊ] ['tɔːri] [sweinz] [ðaɪ] [voʊt] [meɪ] [kreɪv]
Though Tory Swains thy vote may crave
尽管 保守党 斯温斯 你的 投票 可能 渴望

尽管保守党人斯温斯可能渴望你的选票

[tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [stɪl] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [sleɪv] ,
To keep thee still the Landlord's slave ,
到 保持 你 仍然 这 房东的 奴隶 ,

让你继续做地主的奴隶，

[ɪf] ['friːdəmz] [dʒɔɪz] [ðaɪ] [maɪnd] [meɪ] [muːv] ,
If freedom's joys thy mind may move ,
如果 自由的 喜悦 你的 头脑 可能 移动 ,

如果自由的喜悦能够触动你的心灵，

[kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] [lʌv] !
Come live with me and be my love !
来 居住 和 我 和 是 我的 爱 !

来和我一起生活，做我的爱人吧!

[ðə; ði] [nɪmfs] [rɪ'plaɪ] .
THE NYMPH'S REPLY .
这 仙女的 回复 .

仙女的回答。

([sʌm; səm] [wei] ['æftər] [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] .)
(Some way after Sir Walter Raleigh .)
(一些 方式 后 先生 沃尔特 罗利 .)

（比沃尔特·雷利爵士晚一些。）

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] - [twɜːr] [suːθ] [ðaʊst] [sʌŋ] ,
If I were sure ' twere sooth thou'st sung ,
如果 我 是 当然 - 是 舒缓 你 唱 ,

如果我确信你唱的是真歌，

[ðæt] [truːθ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðaɪ] ['sɪlvəri] [tʌŋ] ;
That truth were on thy silvery tongue ;
那 真相 是 在 你的 银色 舌头 ;

那真理就藏在你那银铃般的舌头上；

[ðiːz] ['pleʒərz] [mʌst; məst] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [muːv]
These pleasures must my passion move
这些 快乐 必须 我的 热情 移动

这些快乐必将激发我的激情

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaɪ] [lʌv] .
To live with thee and be thy love .
到 居住 和 你 和 是 你的 爱 .

与你相伴，成为你的爱人。

[bʌt; bət] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [fiːld]
But art thou sure the Allotted Field
但 艺术 你 当然 这 分配 场地

但你确定那是分配的田地吗?

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['pærədaɪs] [wɪl] [jiːld] ,
A present paradise will yield ,
一个 展示 天堂 将要 屈服 ,

眼前的乐园将带来.....

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrɔːl] ,
Making a lady of a thrall ,
制作 一个 女士 的 一个 奴隶 ,

将一位女士变成一个奴隶，

[æz; əz] [driːmd] [æt; ət][ðə; ði][məˈmɔːriəl] [hɔːl] ?
As **dreamed** **at** **the** **Memorial** **Hall** **?**
作为 梦见 在 这 纪念馆 大厅 ?

如纪念堂里所梦见的那样?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ðaɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈkoʊzi] ,
Thy **Village** **Council** **,** **Cottage** **cosy** **,**
你的 村庄 理事会 , 小屋 舒适 ,

你的村委会，舒适的小屋，

[ˈprez(ə)nt][ɪn] [suːθ] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ˈroʊzi] ,
Present **in** **sooth** **a** **prospect** **rosy** **,**
展示 在 舒缓 一个 前景 红润 ,

呈现一个令人安心的美好前景，

[bʌt; bət] [ˈprɔmisiz] [soʊ][ɔːft][ɑːr; ər][ˈrɑːt(ə)n] ;
But **promises** **so** **oft** **are** **rotten** **;**
但 承诺 所以 经常 是 烂 ;

但承诺往往都是虚假的;

[aɪv] [ɔːft] [bɪn] [wuːd] — [ænd; ənd][ɔːft] [fərˈgɑːtn] !
I've **oft** **been** **wooed** **—** **and** **oft** **forgotten** **!**
我已经 经常 到过 追求 — 和 经常 被遗忘的 !

我曾多次被追求，却又常常被遗忘!

[friː] [voʊt] , [fer] [ˈreɪtɪŋ] , [ˈoʊpən] [skuːl] ,
Free **vote** **,** **fair** **rating** **,** **open** **school** **,**
自由的 投票 , 公平的 等级 , 打开 学校 ,

自由投票、公平评分、开放教育

[gʊd] [weɪdʒ] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [self] - [ruːl] , —
Good **wage** **,** **intelligent** **self** **-** **rule** **,** **—**
好的 工资 , 聪明的 自己 - 规则 , —

高薪、明智的自治——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪsmənts] [ˌem ˈiː] [wʊd] [muːv]
These **are** **enticements** **me** **would** **move**
这些 是 诱惑 我 会 移动

这些都是让我动心的诱惑。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [lʌv] .
To **live** **with** **thee** **and** **be** **thy** **love** **.**
到 居住 和 你 和 是 你的 爱 .

与你相伴，成为你的爱人。

[ɪf] [ðaɪ] [ziːl] [læst] , [ɪf] [lʌv] , [ɪnˈdiːd] ,
If **thy** **zeal** **last** **,** **if** **love** **,** **indeed** **,**
如果 你的 热情 最后的 , 如果 爱 , 的确 ,

如果你的热忱长存，如果爱，的确如此，

[ˈfaɪər] [ðiː] [maɪ] [ˈhæpləs] [lɑːt][tuː; tə] [hiːd] ;
Fire **thee** **my** **hapless** **lot** **to** **heed** **;**
火 你 我的 不幸的 很多 到 注意 ;

解雇你，我这不幸的命运将不得不听从;

[ðen] [sʌtʃ] [diˈlaits] [maɪ][maɪnd][ʃæl; ʃəl] [muːv]
Then **such** **delights** **my** **mind** **shall** **move**
然后 这样的 美味 我的 头脑 将 移动

那时，我的心将沉浸在这样的喜悦之中。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [lʌv] .

To	live	with	thee	and	be	thy	love	.
到	居住	和	你	和	是	你的	爱	.

与你相伴，成为你的爱人。

[ə; eɪ] [lɔːst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] . — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [kɔːz] [seˈlɛbrə] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [ðə; ði]

A	LOST	OPPORTUNITY	.	—	During	a	recent	cause	célèbre	in	the	Divorce	Court	the
一个	丢失的	机会	.	—	期间	一个	最近的	原因	著名的	在	这	离婚	法庭	这

[pəˈtɪʃənər] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] ,

petitioner	was	asked	by	Sir	CHARLES	RUSSELL	,
请愿人	曾是	问	经过	先生	查尔斯	罗素	,

错失良机——在最近一起备受瞩目的离婚案件中，查尔斯·罗素爵士问申请人：

[kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [piː] . [tiː] . [piː] . [siː] . , " [dɪd][hiː; hi][duː] ['eniθɪŋ] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	P	.	T	.	P	.	C	.	,	"	Did	he	do	anything	?	"	to	which	the
问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	P	.	T	.	P	.	C	.	,	"	做过	他	做	任何事物	?	"	到	哪个	这

[rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] ,

reply	was	,
回复	曾是	,

QC、MP、PTPC，"他做了什么吗？"对此的回答是：

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːlt] - ['selər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['kɑːntents][ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	He	took	up	a	salt	-	cellar	and	threw	the	contents	in	my	face	.
"	他	采取	向上	一个	盐	-	地窖	和	扔	这	内容	在	我的	脸	.

他拿起一个盐罐，把里面的盐撒到我脸上。

" ['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . ,

"	Mr	.	FRANK	LOCKWOOD	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,
"	先生	.	坦率	洛克伍德	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,

"弗兰克·洛克伍德先生，御用大律师，国会议员，

[viː] . [piː] . [tiː] . [piː] . [siː] . [hæz; həz] [bɪn] [ləˈmentɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

V	.	P	.	T	.	P	.	C	.	has	been	lamenting	ever	since	that	he	could	not	have
V	.	P	.	T	.	P	.	C	.	有	到过	哀叹	曾经	自从	那	他	可以	不是	有

[əˈpɪrd] [æz; əz][əˈmaɪkəs] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['testɪmoʊni] ,

appeared	as	amicus	curiæ	to	point	out	that	this	testimony	,
出现	作为	朋友	-	到	观点	出去	那	这	见证	,

VPTPC 一直为此感到遗憾，因为他未能以法庭之友的身份出庭指出这份证词。

[ʌnˈtɪl] ['flætli] [ˌkɔntrəˈdiktid] , " [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] - ['feɪsi] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

until	flatly	contradicted	,	"	must	be	taken	as	primâ	facie	evidence	of	a
直到	断然	矛盾	,	"	必须	是	已采取	作为	-	表面	证据	的	一个

['sɔːltɪŋ] [hɜːr; hər] .

salting	her	.
盐	她	.

在被彻底反驳之前，"必须将其视为对她撒盐的初步证据"。

" ['krɪsməs] ['nʌmbərz] .

"	CHRISTMAS	NUMBERS	.
"	圣诞节	数字	.

圣诞数字。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['nɜːrsəri] ['mɑːd(ə)l] .

After	a	Very	Old	Nursery	Model	.
后	一个	非常	老的	苗圃	模型	.

仿照非常古老的育婴室模型。

[wʌn] , [tuː] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] ;

One	,	two	,	crimson	and	blue	;
一	,	二	,	赤红	和	蓝色的	;

一、二、深红和蓝色；

[tuː] , [θriː] , - [friː] ;
Two , three , treaclyness free ;
二 , 三 , - 自由的 ;

二、三，无糖；

[θriː] , [fɔːr] , ['gɪldɪŋ] [gə'lɔːr] ;
Three , four , gilding galore ;
三 , 四 , 镀金 数不胜数 ;

三、四，镀金铺天盖地；

[fɔːr] , [faɪv] , ['bəʊgɪz][ə'laɪv] ;
Four , five , bogies alive ;
四 , 五 , 转向架 活 ;

四、五节车厢还活着；

[faɪv] , [sɪks] , ['spektəz] [frʌm; frəm][stɪks] ;
Five , six , spectres from Styx ;
五 , 六 , 幽灵 从 冥河 ;

五、六，冥河的幽灵；

[sɪks] , ['sev(ə)n] , ['eɪndʒəlz][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ;
Six , seven , angels from heaven ;
六 , 七 , 天使 从 天堂 ;

六位、七位天使从天而降；

['sev(ə)n] , [eɪt] , [bɪg] " ['ekstrə] [pleɪt] " ;
Seven , eight , big " extra plate " ;
七 , 八 , 大的 " 额外的 盘子 " ;

七、八、大"额外盘子"；

[eɪt] , [naɪn] , ['wɑːseɪl] [ænd; ənd][waɪn] ;
Eight , nine , wassail and wine ;
八 , 九 , 痛饮 和 葡萄酒 ;

八、九、祝酒和葡萄酒；

[naɪn] , [ten] , ['pens(ə)l][ænd; ənd][pen] ;
Nine , ten , pencil and pen ;
九 , 十 , 铅笔 和 笔 ;

九、十、铅笔和钢笔；

[ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['levn] ;
Ten , eleven , commercial leaven ;
十 , 十一 , 商业的 酵 ;

十、十一、商业酵母；

[ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , " [haɪ] - [ɑːrt] " [ʃelv] ;
Eleven , twelve , " high - art " shelve ;
十一 , 十二 , " 高的 - 艺术 " 搁置 ;

十一、十二，"高雅艺术"书架；

[ˌθɜːr'tiːn] , [ˌfɔːr'tiːn] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ;
Thirteen , fourteen , pictures of sporting ;
十三 , 十四 , 图片 的 体育 ;

十三、十四张体育图片；

[ˌfɪf'tiːn] , [ˌsɪks'tiːn] , [goʊst] - ['stɔːriz] , [fɪkst] [iːn] ;
Fifteen , sixteen , ghost - stories , fixt een ;
十五 , 十六 , 鬼 - 故事 , 固定 een ;

十五、十六、鬼故事、十五；

[ˌsev(ə)n'tiːn] , [ˌeɪ'tiːn] , ['ædvɜˌtaɪzmənts] [greɪt] [ɪn] ;
Seventeen , eighteen , advertisements great in ;
十七 , 十八 , 广告 伟大的 在 ;

十七、十八，广告很棒；

[ˌnaɪn'tiːn] , ['twenti] , ['prɑːfɪt][ɪn] ['plenti] !
Nineteen , twenty , profit in plenty !
十九 , 二十 , 利润 在 很多 !

十九、二十，利润丰厚！

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] . " — [noʊ] . [faɪv] .
" WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST . " — No . 5 .
" 什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 . " — 不 . 5 .

“当一个男人看起来状态不佳时。”——第5条。

[wen] , ['æftər] ['lʌntʃɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːrt]
WHEN , AFTER LUNCHING SUMPTUOUSLY AT A STRANGE HOTEL IN A STRANGE PART
什么时候 , 后 午餐 奢华地 在 一个 奇怪的 酒店 在 一个 奇怪的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
OF THE COUNTRY ,
的 这 国家 ,

在异国他乡一家陌生的酒店享用了一顿丰盛的午餐后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
IT SUDDENLY OCCURS TO HIM THAT HE HAS LEFT HIS PURSE , WITH ALL
它 突然 发生 到 他 那 他 有 左边 他的 钱包 , 和 全部
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
HIS MONEY IN IT ,
他的 钱 在 它 ,

他突然意识到自己把钱包落下了，里面全是钱。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] .
IN THE MAIL TRAIN GOING NORTH .
在 这 邮件 火车 去 北 .

在北上的邮政列车上。

[ɪ'liːg(ə)l] ['fɪkʃənz] .
ILLEGAL FICTIONS .
非法的 虚构 .

非法虚构作品。

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] ['ɑːfɪs] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['pɪnək] [viː] .
SCENE — Interior of a Publisher's Office , shortly after the trial of Pinnock v .
场景 — 内部的 的 一个 出版商的 办公室 , 不久 后 这 审判 的 平诺克 v .
['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] .
Chapman and Hall .
查普曼 和 大厅 .

场景——出版社办公室内部，在 Pinnock 诉 Chapman 和 Hall 案审判结束后不久。

['pʌblɪʃər] .
Publisher .
出版商 .

出版商。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr][best] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] -
We have given our best attention to your Manuscript of a three -
我们 有 给定 我们的 最好的 注意力 到 你的 手稿 的 一个 三 -
['vɔljuːmd]['nɑːv(ə)l] ,
volumed novel ,
体积 小说 ,

我们已尽最大努力审阅了您提交的三卷本小说手稿。

[kɔːld] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
called — let me see , what did you call it ?
称为 — 让 我 看 , 什么 做过 你 称呼 它 ?

叫什么来着？让我想想，你叫它什么来着？

[oʊ] , [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [kɔːld] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ˌsɪks'tiːn] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd]

Oh	,	yes	,	here	it	is	!	—	called	,	Haunted	by	Sixteen	Goblins	,	and	we	are	afraid
哦	,	是的	,	这里	它	是	!	—	称为	,	闹鬼的	经过	十六	哥布林	,	和	我们	是	害怕的

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

it	won't	do	.
它	惯于	做	.

哦，是的，就是它！——书名叫《十六个小妖精出没》，恐怕我们觉得它不行。

['lɪtəreri] ['æspərənt] ([peɪnd]) .

Literary	Aspirant	(	pained	)	.
文学	有志者	(	痛苦	)	.

文学爱好者（痛苦地）。

[wəʊnt][duː] !

Won't	do	!
惯于	做	!

不行！

[pʌb] .

Pub	.
酒吧	.

出版。

(['kɑːmli]) .

(	calmly	)	.
(	平静地	)	.

（平静地）

[noʊ] . [wəʊnt][duː][ə; eɪ][bɪt] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] .

No	.	Won't	do	a	bit	—	at	least	,	not	in	its	present	form	.
不	.	惯于	做	一个	少量	—	在	至少	,	不是	在	它是	展示	形式	.

不，一点儿也做不到——至少目前的形式不行。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['paɪrət] [tʃiːf] , [neɪmd] ['kæptɪn] ['waɪldfaɪər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət]

You	see	,	you	introduce	a	Pirate	Chief	,	named	Captain	WILDFIRE	,	who	lives	at
你	看	,	你	介绍	一个	海盗	首席	,	命名	队长	野火	,	WHO	生活	在

['sɪŋəpɔːr] ,

Singapore	,
新加坡	,

你看，你介绍一位名叫"野火船长"的海盗首领，他住在新加坡。

[ænd; ənd] [huː] ['məːdəz] [ðə; ði] [meit] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [faɪv] ['siːmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	who	murders	the	mate	,	the	steward	,	five	seamen	,	and	all	the
和	WHO	谋杀案	这	伴侣	,	这	管家	,	五	海员	,	和	全部	这

['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] ['siːˌmjuː] ,

Passengers	of	the	Jolly	Seamew	,
乘客	的	这	乔利	西洋菜	,

谁杀害了大副、乘务员、五名水手以及"快乐海鸥号"上的所有乘客?

[ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [ə'prəupriits] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlə˞z, 'dɔlə˞z] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

the	vessel	that	he	commands	,	and	appropriates	five	million	dollars	belonging
这	血管	那	他	命令	,	和	适用	五	百万	美元	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['oʊnərz] .

to	his	employers	,	the	vessel's	owners	.
到	他的	雇主	,	这	船的	所有者	.

他指挥的船只，侵吞了属于其雇主（即船只所有者）的五百万美元。

[lɪt] . [æsp] .

Lit	.	Asp	.
点燃	.	阿斯巴德	.

文学。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

[aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] .
I **thought** **those** **incidents** **would** **be** **rather** **exciting** **.**
我 想法 那些 事件 会 是 相当 激动人心 .

我原以为那些事件会相当精彩。

[ðeə(r)] [soʊ] [nuː] .
They're **so** **new** **.**
它们是 所以 新的 .

它们太新了。

[duː] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məːdəz] , [ɔːr] [wʌt] ?
Do **you** **object** **to** **the** **murders** **,** **or** **what** **?**
做 你 目的 到 这 谋杀案 , 或者 什么 ?

你反对这些谋杀案吗?

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
Oh **,** **dear** **no** **!**
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [neɪm] , ['kæptɪn] ['waɪldfaɪər] .
But **now** **this** **name** **,** **Captain** **WILDFIRE** **.**
但 现在 这 姓名 , 队长 野火 .

但现在他有了这个名字，野火船长。

([sə'spɪʃəsli] .)
(**Suspiciously** **.** **)**
(可疑地 .)

(疑点重重。)

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [huːz] [neɪm] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Are **you** **sure** **there** **is** **nobody** **whose** **name** **is** **at** **all** **like** **it** **,**
是 你 当然 那里 是 无人 谁 姓名 是 在 全部 喜欢 它 ,

你确定真的没有人的名字和它一样吗?

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] [ri'zaidz] [æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] ?
and **who** **also** **resides** **at** **Singapore** **?**
和 WHO 还 居住地 在 新加坡 ?

还有谁也居住在新加坡?

[lɪt] . [æsp] .
Lit **.** **Asp** **.**
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] .
I **took** **the** **name** **quite** **by** **chance** **.**
我 采取 这 姓名 相当 经过 机会 .

我取这个名字纯属偶然。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [nɪr] ['sɪŋəpɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I've **never** **been** **near** **Singapore** **in** **my** **life** **.**
我已经 绝不 到过 靠近 新加坡 在 我的 生活 .

我这辈子都没去过新加坡附近。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

([rɪ'liːvd]) .
(relieved) .
(松了口气) .

（如释重负）

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad to hear it .
高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kerf(ə)l] ['naʊədeɪz] .
One has to be so careful nowadays .
一 有 到 是 所以 小心 如今 .

如今人们必须格外小心。

[hɪəz] [æn; ən]['ɑːrmi] [lɪst] — [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] ['enibɑːdi] [kɔːld] ['waɪldfaɪər] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Here's an Army List — let us see if anybody called WILDFIRE figures in it .
这里是 一个 军队 列表 — 让 我们 看 如果 任何人 称为 野火 数据 在 它 .

这是一份军队名单——让我们看看其中是否有名叫"野火"的人。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒts] [ðɪs] !
What's this !
是什么 这 !

这是什么?

" ['meɪdʒər] ['waɪldmən] , 217th [hʊ'zɑːrz] .
" Major WILDMAN , 217th Hussars .
" 主要的 野人 , 217th 骠骑兵 .

"威尔德曼少校，第217骠骑兵团。

" ([geiziz] [æt; ət] [lɪt] . ['æspərənt] ['stɜːrnli] .)
" (Gazes at Lit . Aspirant sternly .)
" (凝视 在 点燃 . 有志者 严厉地 .)

（严厉地盯着文学专业的学生。）

[ɪz][jʊr; jər] ['kæptɪn] ['waɪldfaɪər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['waɪldmən] , [sɜːr] , [ɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Is your Captain WILDFIRE intended as a caricature of Major WILDMAN , Sir , or is it not ?
是 你的 队长 野火 故意的 作为 一个 漫画 的 主要的 野人 , 先生 , 或者 是 它 不是 ?

先生，您笔下的"野火上尉"是指"野人少校"的漫画形象吗？还是另有隐情?

[lɪt] . [æsp] .
Lit . Asp .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

([ə'stɑːnɪʃt]) .
(astonished) .
(惊讶) .

（惊讶地）

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Why , of course not !
为什么， 的 课程 不是 ！

当然不是！

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
I never heard of the man .
我 绝不 听到 的 这 男人 .

我从未听说过这个人。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

['veri] ['laɪkli] [nɑːt] .
Very likely not .
非常 可能 不是 .

很可能不是。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['preʃəs] [suːn] [ɪf] [wiː; wi] ['pʌblɪʃt] [jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
We should hear of him precious soon if we published your novel as it
我们 应该 听到 的 他 宝贵的 很快 如果 我们 已发布 你的 小说 作为 它
[stændz] .
stands .
站立 .

如果我们按原样出版你的小说，应该很快就能听到他的消息。

[lɪt] . [æsp] .
Lit . Asp .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðɪs] ['meɪdʒər] ['waɪldmən] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [tuː; tə]
But what reason is there to suppose this Major WILDMAN has ever been to
但 什么 原因 是 那里 到 认为 这 主要的 野人 有 曾经 到过 到
['sɪŋəpɔːr] ?
Singapore ?
新加坡 ?

但是，有什么理由认为这位威尔德曼少校曾经去过新加坡呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntˌʃɪp] [laɪk][ðə; ði]['dʒɑːli] ['siːˌmjuː] [biː; bi]
And how can a captain of a merchantship like the Jolly Seamew be
和 如何 能 一个 队长 的 一个 商船 喜欢 这 乔利 西洋菜 是
[kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [huː] [hæz; həz]['nevər] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn]
confused with a Major in the Army who has never commanded a vessel in
使困惑 和 一个 主要的 在 这 军队 WHO 有 绝不 命令 一个 血管 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ?
his life ?
他的 生活 ?

一艘商船"快乐海鸥号"的船长，怎么能和一位从未指挥过船只的陆军少校混为一谈呢?

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

(['dɔːgɪdli]) .
(doggedly) .
(顽强地) .

(执着地)

[ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
All very well ; but the name must come out .
全部 非常 出色地 ; 但 这 姓名 必须 来 出去 .

一切都很好；但名字必须说出来。

[ðen] [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ]['gɑːblɪn][æt; ət][ɔːl] .
Then I don't like this description of the Ninth Goblin at all .
然后 我 不 喜欢 这 描述 的 这 第九 哥布林 在 全部 .

那么，我完全不喜欢这种对第九个哥布林的描述。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[oʊ] , [hɪr] !
Oh , here !
哦 , 这里 !

哦，在这里!

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [en'veləpɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ]['gɑːblɪn]
" Even the cerements of the tomb enveloping the form of the Ninth Goblin
" 甚至 这 寿衣 的 这 墓 包围 这 形式 的 这 第九 哥布林
[kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] — [neɪ] ,
could not hide — nay ,
可以 不是 隐藏 — 不 ,

"即使是包裹着第九个妖精身形的墓穴的墓葬也无法掩盖——不，

[siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] — [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
seemed rather to bring prominently forward — the malignant expression of the one
似乎 相当 到 带来 突出地 向前 — 这 恶性 表达 的 这 一
- [aɪd] [feɪs] ,
- eyed face ,
- 眼睛 脸 ,

似乎更突出地展现了独眼脸上的邪恶表情，

[wɪð; wɪθ][ɪts][krɑːp][ʌv; əv] [red] ['wɪskərz] , ['biːtl] [braʊz] , [ænd; ənd] [loʊ] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːrhed] .
with its crop of red whiskers , beetle brows , and low receding forehead .
和 它是 庄稼 的 红色的 胡须 , 甲虫 眉毛 , 和 低的 消退 前额 .

它有着一撮红色的胡须、甲虫般的眉毛和低矮后缩的前额。

" [lɪt] . [æsp] .
" Lit . Asp .
" 点燃 . 阿斯巴德 .

"Lit. Asp.

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
What's wrong with that ?
是什么 错误的 和 那 ?

这有什么问题吗?

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[rɔːŋ] !
Wrong **!**
错误的 !

错误的!

['ɛvriːˌθɪŋz] [rɔːŋ] !
Everything's **wrong** **!**
一切都是 错误的 !

一切都不对劲!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [red] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [loʊ] [ri'siːdɪŋ] ['fɔridz] ,
There **are** **lots** **of** **people** **about** **with** **red** **whiskers** **and** **low** **receding** **foreheads** **,**
那里 是 很多 的 人们 关于 和 红色的 胡须 和 低的 消退 额头 ,

周围有很多胡须发红、额头后移的人。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔːl] [brɪŋ] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l] .
and **they'll** **all** **bring** **actions** **of** **libel** **.**
和 他们会 全部 带来 行动 的 诽谤 .

他们都会提起诽谤诉讼。

[lɪt] . [æsp] .
Lit **.** **Asp** **.**
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

[bʌt; bət][maɪ]['gɑːblɪn][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [aɪ] .
But **my** **Goblin** **has** **only** **one** **eye** **.**
但 我的 哥布林 有 仅有的 一 眼睛 .

但我的哥布林只有一只眼睛。

[pʌb] .
Pub **.**
酒吧 .

出版。

[wel] , [soʊ] [meɪ] [ðeɪ] .
Well **,** **so** **may** **they** **.**
出色地 , 所以 可能 他们 .

好吧，他们或许可以。

[ðeə(r)] ['iːkwəl][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [aɪ] [aʊt][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [ðə; ði]['traɪəlz]['oʊvər] ,
They're **equal** **to** **taking** **one** **eye** **out** **and** **putting** **it** **back** **when** **the** **trial's** **over** **,**
它们是 平等的 到 采取 一 眼睛 出去 和 推杆 它 后退 什么时候 这 审判的 超过 ,

这相当于挖出一只眼睛，等审判结束后再把它装回去。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] ['ɪtəd][help][ðem; ðəm][tuː; tə][get] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
if **they** **thought** **it'd** **help** **them** **to** **get** **money** **out** **of** **us** **.**
如果 他们 想法 它会 帮助 他们 到 得到 钱 出去 的 我们 .

如果他们认为这样做能帮他们从我们身上榨取钱财。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['mɪstər] . ['gɑːblɪn] ['sʌmwer] , [tuː] .
There **may** **be** **a** **fellow** **called** **Mr** **.** **GOBLIN** **somewhere** **,** **too** **.**
那里 可能 是 一个 同伴 称为 先生 . 哥布林 某处 , 也 .

或许某个地方也真的有个叫哥布林先生的人。

[oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .
Oh **,** **no** **;** **it** **won't** **do** **at** **all** **.**
哦 , 不 ; 它 惯于 做 在 全部 .

哦，不行；这完全行不通。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃæptərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪnθ]['gɑːblɪn][ɪn][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
All **the** **chapters** **with** **the** **Ninth** **Goblin** **in** **must** **come** **out** **.**
全部 这 章节 和 这 第九 哥布林 在 必须 来 出去 .

所有有第九个哥布林出现的章节都必须出版。

[lɪt] . [æsp] .
Lit . **Asp** .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

([ə'gæst]) .
(aghast) .
(惊愕) .

（惊愕不已）

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['liːvɪŋ] [aʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **that** **would** **spoil** **the** **book** **—** **it** **would** **mean** **leaving** **out** **half** **of** **it** **.**
但 那 会 剧透 这 书 — 它 会 意思是 离开 出去 一半 的 它 .

但那样做会破坏这本书的趣味性——那就意味着要删掉一半的内容。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [bʌlk] , [noʊ] [daʊt] .
Yes , **it** **would** **reduce** **the** **bulk** , **no** **doubt** .
是的 , 它 会 减少 这 大部分 , 不 怀疑 .

是的，这无疑会减少体积。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm] [fɔːrm] .
In **any** **case** **we** **could** **not** **produce** **it** **in** **a** **three** **-** **volume** **form** .
在 任何 案件 我们 可以 不是 生产 它 在 一个 三 - 体积 形式 .

总之，我们无法将其制作成三卷本。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['fɪkʃənz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt]
But **we** **are** **bringing** **out** **a** **series** **of** **cheap** **fictions** **,** **and** **we** **might**
[ɪn'kluːd] [jɔːrz] .
include **yours** .
包括 你的 .

但我们正在推出一系列廉价小说，你的作品或许也会被收录其中。

[lɪt] . [æsp] .
Lit . **Asp** .
点燃 . 阿斯巴德 .

文学。

(['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz]) .
(making the best of things) .
(制作 这 最好的 的 事物) .

（尽力而为）。

[wel] , [sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːrm] .
Well , **some** **good** **books** **have** **appeared** **in** **a** **shilling** **form** .
出色地 , 一些 好的 图书 有 出现 在 一个 先令 形式 .

嗯，有些好书也以一先令的价格出版过。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːrm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] .

But	it's	not	a	shilling	form	we	should	propose	.
但	它是	不是	一个	先令	形式	我们	应该	提出	.

但这不是我们应该提出的推销方式。

[ðə; ðiː][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] [ɑːn] ['peni] [nɒvə'let] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] —

The	fact	is	,	that	there	is	a	great	run	on	Penny	Novelettes	just	now	,	and	—
这	事实	是	,	那	那里	是	一个	伟大的	跑步	在	一分钱	中篇小说	只是	现在	,	和	—

事实上，现在廉价小说非常畅销，而且——

[lɪt] . [æsp] .

Lit	.	Asp	.
点燃	.	阿斯巴德	.

文学。

(['raɪzɪŋ]) .

(	rising	)	.
(	上升	)	.

（上升）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [ˌsɪks'tiːn] ['gɔblɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni]

And	you	dare	to	propose	bringing	out	the	Sixteen	Goblins	as	a	Penny
和	你	敢	到	提出	带来	出去	这	十六	哥布林	作为	一个	一分钱

[ˌnɑːvl'et] !

Novelette	!
小说	!

你竟然敢提议把《十六个小妖精》做成廉价小说出版！

[pʌb] .

Pub	.
酒吧	.

出版。

['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][rɪsk][ʌv; əv] ['ækʃnz] [fɔːr; fər]['laɪb(ə)l] ,

Certainly	,	and	in	view	of	the	risk	of	actions	for	libel	,
当然	,	和	在	看法	的	这	风险	的	行动	为了	诽谤	,

当然，考虑到诽谤诉讼的风险，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðiː] ['prɪntɪŋ] - [bɪl] ,

you	would	have	to	pay	the	printing	-	bill	,
你	会	有	到	支付	这	印刷	-	账单	,

你需要支付印刷费。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kɑːntrækt][ʌv; əv] [ɪn'demnəti] [ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] ['kæptɪn] ['waɪldfaɪər][dɪd][tɜːrn]

and	give	us	a	contract	of	indemnity	in	case	your	Captain	Wildfire	did	turn
和	给	我们	一个	合同	的	赔款	在	案件	你的	队长	野火	做过	转动

[aʊt] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][rɪ'taɪərd]['paɪrət] [huː] [fiːlz] [hɪm'self][hɜːrt][æt; ət][jʊr; jər]

out	to	be	identical	with	some	retired	pirate	who	feels	himself	hurt	at	your
出去	到	是	完全相同的	和	一些	退休	海盗	WHO	感觉	他自己	伤害	在	你的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

如果你们的"野火船长"真的和某个退休海盗是同一个人，而他因为你们的描述而感到受伤，请给我们一份赔偿合同。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][prə'poʊz(ə)l] ?

You	don't	think	much	of	the	proposal	?
你	不	思考	很多	的	这	提议	?

你觉得这个提议不太靠谱吗?

[wel] , [nɔːr][duː][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ðiː] [bʊk] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] .

Well	,	nor	do	we	of	the	book	,	to	tell	you	the	truth	.
出色地	,	也不	做	我们	的	这	书	,	到	告诉	你	这	真相	.

说实话，我们对这本书也没有什么特别的看法。

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了！

[[ˌdisə'piəz] ['ɪntuː] ['ɪnər] [ruːm] .
[Disappears into inner room .
[消失 进入 内 房间 .

[消失在内室中。

['lɪtəreri] ['æspərənt] ['sloʊli] [foʊldz][ʌp][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
Literary Aspirant slowly folds up his novel , and exit .
文学 有志者 缓慢地 折叠 向上 他的 小说 , 和 出口 .

文学爱好者缓缓合上小说，离开了。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] . — ['mæri] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] !
MOTTO FOR THE DIVORCE COURT . — Marry , and come up !
座右铭 为了 这 离婚 法庭 . — 结婚 , 和 来 向上 !

离婚法庭的座右铭——结婚，然后振作起来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
No . XIX .
不 . 十九 .

第十九条

[siːn] — [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][və'rəunə] .
SCENE — The Tombs of the SCALIGERS at Verona .
场景 — 这 陵墓 的 这 - 在 维罗纳 .

场景——维罗纳的斯卡利杰家族陵墓。

[ə; eɪ] ['siːdi] [ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l][ˌsɪsə'roʊni] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [hɪz; ɪz]
A seedy and voluble Cicerone , who has insisted upon volunteering his
一个 肮脏的 和 健谈的 西塞罗 , WHO 有 坚持 之上 志愿服务 他的
['sɜːrvɪsɪz] , [ɪz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [mɪs] ['trɑːtər] ,
services , is accompanying Miss TROTTER ,
服务 , 是 随同 错过 步态 ,

一位衣着邋遢、喋喋不休的侍者，坚持要为特罗特小姐提供服务，正陪同着他。

[bɑːb] ['prɛndɜˌgæst] , [ænd; ənd] - .
BOB PRENDERGAST , and CULCHARD .
鲍勃 普伦德加斯特 , 和 - .

鲍勃·普伦德加斯特和卡尔查德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] - ,
It is a warm afternoon , and CULCHARD ,
它 是 一个 温暖的 下午 , 和 - ,

这是一个温暖的午后，而卡尔查德

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [tiː] . - [es]['riːs(ə)nt]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] — [tuː] [ɪ'tæliən]
who **has** **been** **intrusted** **with** **Miss** **T** **.** **'** **s** **recent** **purchases** **—** **two** **Italian**
WHO 有 到过 受托人 和 错过 T . - s 最近的 购买 — 二 意大利语
['blæŋkits] ,
blankets **,**
毯子 ,

受托保管T小姐最近购买的两件意大利毯子的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][pɑːt][ʌv; əv] ['hæmərd] ['kɑːpər] — [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv]
and **a** **huge** **pot** **of** **hammered** **copper** **—** **is** **not** **in** **the** **most** **amiable** **of**
和 一个 巨大的 锅 的 锤击 铜 — 是 不是 在 这 最多 可亲 的
[mudz] .
moods **.**
情绪 .

还有一大锅锤制铜——它心情不太好。

[ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni] ([ɪn]['pɑːligləːt]) .
The **Cicerone** **(** **in** **polyglot** **)** **.**
这 西塞罗 (在 多语者) .

侍酒师（多语种版）。

['ɛkoʊ] , [siːn'jɔːreɪ] (['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪntər'lest] ['lædərz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn] ['reɪlɪŋz]) ,
Ecco **,** **Signore** **(** **pointing** **out** **the** **interlaced** **ladders** **in** **the** **wrought** **-** **iron** **railings** **)** **,**
ecco , 先生 (指向 出去 这 交织 梯子 在 这 锻 - 铁 栏杆) ,
- , [lɑː]['skɑːlə] ,
l'échelle **,** **la** **scala** **,**
- , 拉 Scala ,

Ecco, Signore（指着锻铁栏杆上交错的梯子），l'échelle, la scala,

['sɛst, 'seɪ] [taʊt] ['fleksəb(ə)l] — ([hiː; hi] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['trelɪs]) — ['moʊltoʊ] , ['moʊltoʊ][kjʊəriː'oʊzoʊ] !
c'est **tout** **flexible** **—** **(** **He** **shakes** **the** **trellis** **)** **—** **molto** **,** **molto** **curioso** **!**
是 兜售者 灵活的 — (他 奶昔 这 棚架) — 非常 , 非常 好奇 !

这是灵活的——（他摇动格子）——molto，molto curioso!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['bɪtərli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]) .
(**bitterly** **,** **to** **the** **other** **two** **)** **.**
(苦涩地 , 到 这 其他 二) .

（苦涩地对另外两人说）。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
I **warned** **you** **how** **it** **would** **be** **!**
我 警告 你 如何 它 会 是 !

我警告过你结果会怎样!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [naʊ] !
We **shall** **have** **this** **sort** **of** **thing** **all** **the** **afternoon** **now** **!**
我们 将 有 这 种类 的 事物 全部 这 下午 现在 !

我们整个下午都会这样!

[mɪs] [tiː] . [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ; ['hiːz]['riːəl][pə'laɪt][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts]
Miss **T** **.** **Well** **,** **I** **don't** **mind** **;** **he's** **real** **polite** **and** **obliging** **—** **and** **that's**
错过 T . 出色地 , 我 不 头脑 ; 他是 真实的有礼貌的 和 乐于助人 — 和 那就是
['sʌmθɪŋ] , ['eniweɪ] !
something **,** **anyway** **!**
某物 , 反正 !

T小姐：嗯，我不介意；他很有礼貌，也很乐于助人——无论如何，这总归是件好事!

" [bɛli:'si:moʊ] - !
" **Bellissimo scultore !**
" Bellissimo - !

"Bellissimo scultore!

" [kʌltʃ] .
" **Culch .**
" 废物 .

“废物。

[pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] !
Polite and obliging !
有礼貌的 和 乐于助人 !

礼貌周到!

[naʊ] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] — [hæz; həz] [hi:; hi] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ætəm] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l]
Now I ask you — has he given us the slightest atom of valuable
现在 我 问 你 — 有 他 给定 我们 这 丝毫 原子 的 有价值的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [jet] ?
information yet ?
信息 然而 ?

现在我问你们——他有没有给我们提供哪怕是最微不足道的有用信息?

[mɪs] [ti:] . [aɪ] [ges] ['hi:z] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [tækt] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l]
Miss T . I guess he's too full of tact to wish to interfere with your special
错过 T . 我 猜测 他是 也 满的 的 策略 到 希望 到 干扰 和 你的 特别的
[dɪ'pɑ:rtmənt] !
department !
部门 !

T小姐，我想他太有分寸了，不愿干涉你们的特殊部门!

[ðə; ði] [ˌsi:ˌaɪ'si:] . ([tu:; tə] - , [hu:] [lʊks] [ə'nʌðər] [wei]) .
The Cic . (to CULCHARD , who looks another way) .
这 cic . (到 - , WHO 看起来 其他 方式) .

西克。(对库尔查德说，库尔查德看向别处)。

[ˌaɪˌsi:'aɪ] [lə] [ˌtɑ:m'boʊ] [ˌdi: 'aɪ] [dʒo'vanni] ['delə] ['skɑ:lə] , [si:n'jɔ:reɪ] .
Ici le tombeau di GIOVANNI DELLA SCALA , Signore .
ici 勒 墓地 迪 乔瓦尼 德拉 Scala , 先生 .

乔瓦尼·德拉·斯卡拉的坟墓，先生。

['vɛri] [ˌgrɑ:tsi'oʊsoʊ] ['moʊltoʊ] [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] , ['ʒɔ:li] - !
Verri grazioso molto magnifique , joli conservé !
维里 格拉齐奥索 非常 绝妙 , 乔莉 - !

Verri grazioso molto magnifique，joli conservé!

([hi:; hi] [skɪnz] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] .)
(He skins up on the pedestal , and touches a sarcophagus .)
(他 皮肤 向上 在 这 座 , 和 触摸 一个 石棺 .)

(他爬上基座，触摸了一口石棺。)

[nɑ:n] ['brɑ:nzoʊ] — [v\\:d] - [æn'ti:k] !
Non bronzo — verde - antique !
非 布朗佐 — verde - 古董 !

Non bronzo—verde-antique!

[[nɑ:dz] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] .
[Nods at CULCHARD , with a beaming smile .
[点头 在 - , 和 一个 光芒四射 微笑 .

[向库尔查德点头，脸上带着灿烂的笑容。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl]) .
(with a growl) .
(和 一个 咆哮) .

（低吼着）

[ˌvi 'e] ['benɪ] , [ˌvi 'e] ['benɪ] — [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Va bene , va bene — we know all about it !
瓦 好处 , va 好处 — 我们 知道 全部 关于 它 !

Va bene, va bene——我们对此了如指掌!

[bɑːb][piː] . [juː; jʊ] [meɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [mɪs] ['trɑːtər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ,
Bob P . You may ; but you might give Miss TROTTER and me a chance ,
鲍勃 P . 你 可能 ; 但 你 可能 给 错过 步态 和 我 一个 机会 ,
[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

Bob P. 或许你可以；但你或许应该给我和特罗特小姐一个机会，你知道吗!

[ðə; ði][ˌsiːˌaɪ'siː] .
The Cic .
这 cic .

首席信息官。

[ziː] , ['mɑːrmɚ][ˌdiː 'aɪ] [kə'rɑːrə] ; [zæt] , ['mɑːrmɚ][ˌdiː 'aɪ][və'rəunə] — [və'rəunə]['mɑːrbər] .
Zees , Marmor di Carrara ; zat , Marmor di Verona — Verona marbre .
Zees , 大理石 迪 卡拉拉 ; 扎特 , 大理石 迪 维罗纳 — 维罗纳 大理石 .

Zees，卡拉拉马尔莫； zat, Marmor di Verona——维罗纳大理石。

[mɑːr'tiːnoʊ]['priːməu][ə; eɪ][feɪt] - .
MARTINO PRIMO a fait bàtir .
马蒂诺 普里莫 一个 事实 - .

MARTINO PRIMO a fait bàtir.

([kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][fɔːr; fər] - ['benɪfɪt] .)
(Counting on his fingers for CULCHARD's benefit .)
(计数 在 他的 手指 为了 - 益处 .)

（他掰着手指头数，好让卡尔查德听清楚。）

['kwɑːtuɔːr] - ['sekoʊloʊ] — - !
Quattuor dichièmé secolo — fotteen !
四重奏 - 塞科洛 — - !

Quattuor dichièmé secolo——十四!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]
Will you kindly understand that I am quite capable of estimating the precise
将要 你 亲切地 理解 那 我 是 相当 有能力的 的 估算 这 精确的
['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skʌlptʃər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
period of this sculpture for myself .
时期 的 这 雕塑 为了 我 .

请您理解，我完全有能力自行估算出这件雕塑的确切年代。

[ðə; ði][ˌsiːˌaɪˈsiː] .
The Cic .
这 cic .

首席信息官。

[ˌes ˈaɪ] - [ˌes ˈaɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] .
Si - si , Signore .
硅 - 是 , 先生 .

是的，先生。

- [boʊˈniːnoʊ][ˌdiː ˈeɪ] - .
Scultore BONINO DA CAMPIGLIONE .
- 博尼诺 DA - .

Scultore BONINO DA CAMPIGLIONE。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪgl] [ʌv; əv][ˌdefəˈrenʃ(ə)l][ɪnˈθuːziæzəm] .)
(With a wriggle of deferential enthusiasm .)
(和 一个 扭动 的 尊重 热情 .)

（带着恭敬的热情扭动了一下。）

[bɛliːˈsiːmoʊ] - !
Bellissimo scultore !
Bellissimo - !

Bellissimo scultore!

[mɪs] [tiː] . [ˈhiːz] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪnˈstrʌktɪv] , [ˈmɪstər] . - ,
Miss T . He's got an idea you find him vurry instructive , Mr . CULCHARD ,
错过 T . 他是 得到 一个 主意 你 寻找 他 弗里 有指导意义的 , 先生 . - ,

T小姐，他有个想法，你觉得他很有启发性吗，库尔查德先生?

[ænd; ənd][aɪ] [ges] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˌdɪsəˈbjuːz][hɪm; ɪm] , [juːd] [ˈbetər] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪˈtæliən] .
and I guess , if you want to disabuse him , you'd better do it in Italian .
和 我 猜测 , 如果 你 想 到 解除虐待 他 , 你会 更好的 做 它 在 意大利语 .

我想，如果你想让他醒悟过来，最好用意大利语。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ɪˈtæliən][ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [kənˈveiiŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈwɪlɪŋli]
I think my Italian is equal to conveying an impression that I can willingly
我 思考 我的 意大利语 是 平等的 到 传递 一个 印象 那 我 能 心甘情愿
[dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
dispense with his society .
分配 和 他的 社会 .

我觉得我的意大利语水平足以让人觉得我可以毫不犹豫地抛弃他的社交圈。

([tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːˌaɪˈsiː] .)
(To the Cic .)
(到 这 cic .)

（致Cic.）

[ændeɪt]
Andate
和

安达特

[ˈvaɪə] — [duː][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ?
via — do you understand ?
通过 — 做 你 理解 ?

通过——你明白吗?

[æn; ən] - [ˌdiː 'eɪ] - [tiː]['vaɪə] !
An - **da** - **te** **via** **!**
一个 - 达 - te 通过 !

安达特通过!

[ðə; ði][ˌsiːˌaɪ'siː] . ([hɜːrt] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd]) .
The **Cic** **.** **(** **hurt** **,** **and** **surprised** **)** **.**
这 cic . (伤害 , 和 惊讶) .

西克。(受伤，且感到惊讶)。

[ɑː] , [siːn'jɔːreɪ] !
Ah **,** **Signore** **!**
啊 , 先生 !

啊，先生!

[[hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɜːrvənt][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuː][æz; əz] [gaɪd] , [fə'lɑːsəfər] ,
[**He** **breaks** **into** **a** **fervent** **vindication** **of** **his** **value** **as** **guide** **,** **philosopher** **,**
[他 休息 进入 一个 热切 平反 的 他的 价值 作为 指导 , 哲学家 ,
[ænd; ənd] [frend] .
and **friend** **.**
和 朋友 .

他开始热情洋溢地为自己作为导师、哲学家和朋友的价值辩护。

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] ['hiːz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [self] - [rɪ'spekt] ['iznt]
Miss **T** **.** **I** **guess** **he's** **endeavouring** **to** **intimate** **that** **his** **wounded** **self** **-** **respect** **isn't**
错过 T . 我 猜测 他是 努力 到 亲密的 那 他的 受伤 自己 - 尊重 不是
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ['ʌndər]['hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] .
going **to** **be** **healed** **under** **haff** **a** **dollar** **.**
去 到 是 已治愈 在下面 哈夫 一个 美元 .

T小姐：我猜他是在暗示，区区半美元是无法治愈他受伤的自尊心的。

[ænd; ənd] ['evri] [red] [sent][aɪ][hæd; həd][went][ɑːn][ðæt][oʊld][pɑːt] !
And **every** **red** **cent** **I** **had** **went** **on** **that** **old** **pot** **!**
和 每一个 红色的 中心 我 有 去 在 那 老的 锅 !

我所有的积蓄都花在了那个旧锅上!

['mɪstər] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][fræŋks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Mr **.** **CULCHARD** **,** **will** **you** **give** **him** **a** **couple** **of** **francs** **for** **me** **?**
先生 . - , 将要 你 给 他 一个 夫妻 的 法郎 为了 我 ?

库尔查德先生，你能帮我给他几个法郎吗?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — ['riːəli] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] .
I **—** **er** **—** **really** **see** **no** **necessity** **.**
我 — 呃 — 真的 看 不 必要性 .

我——呃——真的觉得没必要。

['hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !
He's **done** **nothing** **whatever** **to** **deserve** **it** **!**
他是 完毕 没有什么 任何 到 应得 它 !

他根本没做错任何事，不应该遭受这样的对待!

[bɑːb][piː] . (['iːgərli]) .
Bob **P** **.** **(** **eagerly** **)** **.**
鲍勃 P . (急切地) .

鲍勃·P（热切地)。

[meɪ] [aɪ] . [mɪs] ['trɑːtər] ?
May I . Miss TROTTER ?
可能 我 . 错过 步态 ?

我可以吗，特罗特小姐?

([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ten] - ['lire] [noʊt] .)
(Producing a ten - lire note .)
(生产 一个 十 - 里尔 笔记 .)

（掏出一张十里拉钞票。）

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [aɪv] [gɑːt] .
This is the smallest change I've got .
这 是 这 最小 改变 我已经 得到 .

这是我仅有的零钱。

[mɪs] [tiː] . [noʊ] .
Miss T . No .
错过 T . 不 .

T小姐，编号

[aɪ] [ges] [ten] [fræŋks] [wʊd] [stɑːrt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [self] - [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] ['hiːz] [gɑːt] ['eni] [juːz]
I guess ten francs would start him with more self - respect than he's got any use
我 猜测 十 法郎 会 开始 他 和 更多的 自己 - 尊重 比 他是 得到 任何 使用
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我想，十法郎或许能让他重拾一些自尊，尽管他现在根本用不上。

['mɪstər] . - [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] — [ðæts] [wʌn] [ə'piːs] — [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
Mr . CULCHARD will give him three — that's one apiece — to punish him for
先生 . - 将要 给 他 三 — 那就是 一 一块 — 到 惩治 他 为了
['biːɪŋ] [soʊ] ['riːəl] [miːn] !
being so real mean !
存在 所以 真实的 意思是 !

库尔查德先生将给他三个——也就是每人一个——以惩罚他如此卑鄙!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪn'dɪgnəntli]) .
(indignantly) .
(愤慨地) .

（愤慨地）

[miːn] ?
Mean ?
意思是 ?

意思是?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] — !
because I — !
因为 我 — !

因为我——!

([hiː; hi] [peɪz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌsiːˌaɪ'siː] .)
(He pays and dismisses the Cic .)
(他 支付 和 解雇 这 cic .)

（他付钱解雇了专员。）

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪgˈzæmɪn] [ðiːz] [ˈmɔnjuməntsˈ][ɪn] [piːs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] — [ɜːr; ər] —
Now we can examine these monuments in peace — they are really — er —
现在 我们 能 检查 这些 纪念碑 在 和平 — 他们 是 真的 — 呃 —
[juˈniːk] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [pɑːmp][ʌv; əv][ɪˈtæliən] - .
unique examples of the sepulchral pomp of Italian mediævalism .
独特的 示例 的 这 墓穴 盛大场面 的 意大利语 - .

现在我们可以平静地欣赏这些纪念碑了——它们真是意大利中世纪墓葬仪式的独特典范。

[mɪs] [tiː] .
Miss T .
错过 T .

T小姐

[ðeə(r)] [ˈhænsəm] [tuːmz] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət][kənˈsɪdərəb(ə)l] [kræmpt] .
They're handsome tombs enough — but considerable cramped .
它们是 英俊的 陵墓 足够的 — 但 大量 狭窄 .

它们是相当漂亮的陵墓——但空间相当狭窄。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðiːz] [oʊld] [ˈskæliˌwægz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈraʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I should have thought these old Scallywags would have looked around for a
我 应该 有 想法 这些 老的 无赖 会 有 看起来 大约 为了 一个
[ˈruːmiːə] [ˈberɪŋ] [lɑːt] .
roomier burying lot .
更宽敞 埋葬 很多 .

我原以为这些老家伙会四处找找更宽敞的墓地。

([tuː; tə] - , [huː] [ˈʃivəz] .)
(To CULCHARD , who shivers .)
(到 - , WHO 颤抖 .)

（对库尔查德说，他瑟瑟发抖。）

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈfiːlɪŋ] [sɪk] [ˈeni] ?
You aren't feeling sick any ?
你 不是 感觉 生病的 任何 ?

你一点不舒服的感觉都没有吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[noʊ] — [ˈoʊnli] [peɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [neɪm] .
No — only pained by such a travesty of a noble name .
不 — 仅有的 痛苦 经过 这样的 一个 闹剧 的 一个 高贵 姓名 .

不——我只是为如此亵渎高贵的名字而感到痛心。

" [ˈskæliˌwægz] " [fɔːr; fər] - [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [tʃiːp]
" Scallywags " for SCALIGERS seems to me , if I may say so , a very cheap
" 无赖 " 为了 - 似乎 到 我 , 如果 我 可能 说 所以 , 一个 非常 便宜的
[fɔːrm][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] !
form of humour !
形式 的 幽默 !

恕我直言，我觉得把"Scallywags"当作 SCALIGERS 是一种非常低俗的幽默!

[mɪs] [tiː] . [wel] , [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃiːp] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] ,
Miss T . Well , it's more than cheap — it isn't going to cost you a cent ,
错过 T . 出色地 , 它是 更多的 比 便宜的 — 它 不是 去 到 成本 你 一个 中心 ,

T小姐：嗯，它不仅便宜——你一分钱都不会花。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
so I should think you'd appreciate it !
所以 我 应该 思考 你会 欣赏 它 !

所以我觉得你会喜欢的!

[bɑːb][piː] . [hɔː] — [skɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['trɑːtər] !
Bob P . Haw — score for you , Miss TROTTER !
鲍勃 P . 霍 — 分数 为了 你 , 错过 步态 !

Bob P. Haw——恭喜你，TROTTER 小姐！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self][ðæt] [mɪr] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪz]['hɑːrdlɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [pɔɪnt]
I should have thought myself that mere personality is hardly enough to give point
我 应该 有 想法 我 那 仅仅 性格 是 几乎 足够的 到 给 观点
[tuː; tə]['eni] [ˌrepɑːr'tiː] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] — [ɜːr; ər]
to any repartee — there is a slight difference between brilliancy and — er
到 任何 妙语连珠 — 那里 是 一个 轻微 不同之处 之间 才华横溢 和 — 呃
— [bruː'tæləti] !
— brutality !
— 残酷 !

我本该想到，仅仅依靠个性不足以使任何妙语连珠更有说服力——才华横溢和——呃——粗暴之间还是有细微差别的！

[bɑːb][piː] . [hə'loʊ] !
Bob P . Hullo !
鲍勃 P . 你好 !

鲍勃·P，你好！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sæt][ə'pɑːn] ['prɪti] ['hevɪli] , [mɪs] ['trɑːtər] .
You and I are being sat upon pretty heavily , Miss TROTTER .
你 和 我 是 存在 卫星 之上 漂亮的 重度 , 错过 步态 .

特罗特小姐，你我今天压力都很大。

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] ['aʊər; ɑːr] ['skuːlˌmæstərz] [ə'brɔːd] .
Miss T . I guess our Schoolmaster's abroad .
错过 T . 我 猜测 我们的 教师的 国外 .

T小姐：我猜我们的老师出国了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ][treɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
But why Mr . CULCHARD should want to make himself a train out of my
但 为什么 先生 . - 应该 想 到 制作 他自己 一个 火车 出去 的 我的
['kʌvəlɪts] ,
coverlets ,
床罩 ,

但库尔查德先生为什么要用我的被褥给自己做一列火车呢?

[aɪ][dəunt][dʒʌst] [siː] — [hiː; hi] [lʊks] [mə'dʒestɪk] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
I don't just see — he looks majestic enough without that .
我 不 只是 看 — 他 看起来 雄伟 足够的 没有 那 .

我不觉得——即使没有那些装饰，他看起来也足够威严了。

[- ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp][ə; eɪ]['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['treɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [bæd][wɜːrdz]['ʌndər]
[CULCHARD catches up a blanket which is trailing , and says bad words under
[- 捕获物 向上 一个 毯子 哪个 是 尾随 , 和 说道 坏的 字 在下面
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .

[库尔查德抓住拖在地上的毯子，低声咒骂着。

[æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] .
At the Tomb of Juliet .
在 这 墓 的 朱丽叶 .

在朱丽叶墓前。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([huː] [ɪz]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekwə'nɪməti]) .
(who is gradually recovering his equanimity) .
(WHO 是 逐步地 恢复中 他的 平静) .

（他正逐渐恢复平静）。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ðə; ði]['æktʃuəl][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] — - ['dʒuːljət, -liət] — [druː]
the actual spot on which Romeo and Juliet — SHAKSPEARE's Juliet — drew
这 实际的 点 在 哪个 罗密欧 和 朱丽叶 — - 朱丽叶 — 画
[ðer; ðər][læst] [breθ] !
their last breath !
他们的 最后的 气息 !

罗密欧与朱丽叶——莎士比亚笔下的朱丽叶——咽下最后一口气的真正地点！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['trædʒədi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Does it not realise the tragedy for you ?
做 它 不是 意识到 这 悲剧 为了 你 ?

难道它意识不到这对你来说是多么悲惨的事情吗?

[mɪs] [tiː] . [wel] , [noʊ] — [its] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuːm] .
Miss T . Well , no — it's a disappointing tomb .
错过 T . 出色地 , 不 — 它是 一个 令人失望 墓 .

T小姐：嗯，不——这是一座令人失望的陵墓。

[aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [les] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] - [trɔːf] .
I reckoned it would look less like a horse - trough .
我 估计 它 会 看 较少的 喜欢 一个 马 - 槽 .

我想它看起来就不会那么像马槽了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd]['dʒuːliɪts]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mɑːmə] [wʊd] [wɑːnt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl]
I should have expected Juliet's Poppa and Momma would want , considering all
我 应该 有 预期的 朱丽叶的 爸爸 和 妈妈 会 想 , 考虑 全部
[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
the facts of the case ,
这 事实 的 这 案件 ,

考虑到案件的所有事实，我应该预料到朱丽叶的父母会希望.....

[tuː; tə] [θroʊ] [mɔːr] [staɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['mɑːnjumənt] !
to throw more style into her monument !
到 扔 更多的 风格 进入 她 纪念碑 !

为她的纪念碑增添更多风格！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['læŋgwɪdli]) .
(languidly) .
(懒洋洋地) .

（懒洋洋地）

[meɪ] [nɑːt][ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] — [ɜːr; ər] — [ə'test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'mɔːrs] ?

May	**not**	**its**	**very**	**simplicity**	**—**	**er**	**—**	**attest**	**the**	**sincerity**	**of**	**their**	**remorse**	**?**
可能	不是	它是	非常	简单	—	呃	—	证明	这	诚意	的	他们的	悔恨	?

难道它的简单——或者说——不正是他们悔恨的真诚体现吗?

[mɪs] [tiː] . [duː][juː; jʊ] [ə'tætʃ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [naʊ] ?

Miss	**T**	**.**	**Do**	**you**	**attach**	**any**	**particular**	**meaning**	**to**	**that**	**observation**	**now**	**?**
错过	T	.	做	你	附	任何	特别的	意义	到	那	观察	现在	?

T小姐，您现在对这句话有什么特别的理解吗?

(- [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪp] .)

(	**CULCHARD**	**bites**	**his**	**lip**	**.**	**)**
(	-	咬	他的	唇	.	)

(库尔查德咬着嘴唇。)

[aɪ]['noʊtɪs] [ðɪs] [tuːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] — [maɪ] !

I	**notice**	**this**	**tomb**	**is**	**full**	**of**	**visiting**	**cards**	**—**	**my**	**!**
我	注意	这	墓	是	满的	的	访问	牌	—	我的	!

我注意到这座墓碑上摆满了名片——我的天!

[bʌt; bət] [eint] [ðæt] ['kjʊriəs] ?

but	**ain't**	**that**	**curious**	**?**
但	不是	那	好奇的	?

但这难道不奇怪吗?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([ɪn'strʌktɪvli]) .

(	**instructively**	**)**	**.**
(	有启发性地	)	.

(具有指导意义的)

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][moʊst]

It	**only**	**shows**	**that**	**this**	**place**	**is**	**not**	**without**	**its**	**pathos**	**and**	**interest**	**for**	**most**
它	仅有的	演出	那	这	地方	是	不是	没有	它是	感伤	和	兴趣	为了	最多

['vɪzɪtər] ,

visitors	**,**
访客	,

这只能说明，这个地方对大多数游客来说并非没有情感和趣味。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] [ˌnæʃə'nælətɪ] [meɪ] [biː; bi] .

no	**matter**	**what**	**their**	**nationality**	**may**	**be**	**.**
不	事情	什么	他们的	国籍	可能	是	.

无论他们的国籍是什么。

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] — ?

You	**don't**	**feel**	**inclined**	**yourself**	**to**	**—**	**?**
你	不	感觉	倾斜	你自己	到	—	?

你本人并不倾向于——?

[mɪs] [tiː] . [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] ?

Miss	**T**	**.**	**To**	**leave**	**a**	**pasteboard**	**?**
错过	T	.	到	离开	一个	纸板	?

T小姐，要留下留言板吗?

[waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [sliːp] ['eni] [ɔːl] [naɪt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiːd] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][kɔːl] !

Why	**I**	**shouldn't**	**sleep**	**any**	**all**	**night**	**,**	**for**	**fear**	**she'd**	**return**	**my**	**call**	**!**
为什么	我	不应该	睡觉	任何	全部	夜晚	,	为了	害怕	棚	返回	我的	称呼	!

我为什么整夜不敢睡觉，生怕她会给我回电话!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk]) .
(producing a note - book) .
(生产 一个 笔记 - 书) .

（拿出笔记本）。

[its] ['fænsɪf(ə)l] , [pər'hæps][bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
It's fanciful , perhaps but , if you don't mind waiting a little ,
它是 奇幻的 , 也许 但 , 如果 你 不 头脑 等待 一个 小的 ,

这或许有些异想天开，但如果您不介意稍等片刻，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] — [nɑːt][maɪ][kɑːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .
I should like to contribute — not my card , but a sonnet .
我 应该 喜欢 到 贡献 — 不是 我的 卡片 , 但 一个 十四行诗 .

我想贡献一份力量——不是我的名片，而是一首十四行诗。

[aɪ] [fiːl] [wʌn][ɑːn][ɪts] [weɪ] .
I feel one on its way .
我 感觉 一 在 它是 方式 .

我觉得快要出事了。

[bɑːb][piː] . ['betər] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [tuːmz] ['dʒenjuɪn][fɜːrst] , ['hædnt][juː; jʊ] ?
Bob P . Better make sure the tomb's genuine first , hadn't you ?
鲍勃 P . 更好的 制作 当然 这 墓穴的 真的 第一的 , 之前没有 你 ?

鲍勃·P：最好先确认一下墓穴的真伪，对吧?

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
Some say it isn't .
一些 说 它 不是 .

有人说并非如此。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪg'zæspəreɪtɪd]) .
(exasperated) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[aɪ] [nuː] [juːd] [meɪk] [sʌm; səm] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] !
I knew you'd make some matter - of - fact remark of that kind !
我 知道 你会 制作 一些 事情 - 的 - 事实 评论 的 那 种类 !

我就知道你会说出这种不以为然的话!

[ðer; ðər] — [its] [noʊ][juːz] !
There — it's no use !
那里 — 它是 不 使用 !

没用!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[mɪs] [tiː] . [waɪ] , [jʊr; jər] ['sɑːnəts] [siːm] [æz; əz] ['skɪri] [æz; əz] [ðoʊz] ['lɪzərdz][ðer; ðər] !
Miss T . Why , your sonnets seem as skeery as those lizards there !
错过 T . 为什么 , 你的 十四行诗 似乎 作为 斯凯里 作为 那些 蜥蜴 那里 !

T小姐：哎呀，你的十四行诗看起来就像那些蜥蜴一样令人毛骨悚然!

[aɪ] [hoʊp] ['dʒu:ljət, -liət] [wəʊnt] ['evər] [noʊ] [wʌt] [ʃi:z] [mɪst] .
I hope JULIET won't ever know what she's missed .
我 希望 朱丽叶 惯于 曾经 知道 什么 她是 错过 .

我希望朱丽叶永远不会知道她错过了什么。

[bʌt; bət] ['laɪkli] [ju:l] [meɪl] [ðoʊz] [və:siz] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['leɪtər] .
But likely you'll mail those verses on to her later .
但 可能 你会 邮件 那些 诗句 在 到 她 之后 .

但你很可能会稍后把这些诗寄给她。

[[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [bɑ:b] [pi:] . [pæs] [ɑ:n] , ['læfɪŋ] .
[She and BOB P . pass on , laughing .
[她 和 鲍勃 P . 经过 在 , 笑 .

她和鲍勃·P.笑着去世了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['fɑ:loʊɪŋ]) .
(following) .
(下列的) .

(下列的)。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðɪs] ['vʌlgər] ['flɪpənsi] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [ˌem 'i:] .
She only affects this vulgar flippancy to torment me .
她 仅有的 影响 这 庸俗 轻浮 到 折磨 我 .

她装出这种粗俗轻佻的样子只是为了折磨我。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] — [ðer; ðər] , [aɪv] [left] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [pɑ:t] [bɪ'haɪnd] [naʊ] !
If I didn't know that — There , I've left that infernal pot behind now !
如果 我 没有 知道 那 — 那里 , 我已经 左边 那 地狱 锅 在后面 现在 !

如果我不知道这一点——好了，我现在把那个该死的锅留在身后了!

[[goʊz] [bæk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , ['ræθfəli] .
[Goes back for it , wrathfully .
[去 后退 为了 它 , 愤怒地 .

[愤怒地回去把它拿了回来。

[ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] ; [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] , - , [ænd; ənd] [væn] - , [ɑ:r; ər]
In the Amphitheatre ; Miss PRENDERGAST , PODBURY , and VAN BOODELER , are
在 这 圆形剧场 ; 错过 普伦德加斯特 , - , 和 VAN - , 是
['si:tɪd] [ɑ:n] [æn; ən] ['ʌpər] [tɪr] .
seated on an upper tier .
坐着 在 一个 上 层级 .

在圆形剧场里，PRENDERGAST 小姐、PODBURY 和 VAN BOODELER 坐在上层看台上。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['meditətivli]) .
(meditatively) .
(冥想地) .

(沉思着)。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] [haɪɪst; 'haɪəst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['loʊɪst] [si:ts] .
I suppose they charged highest for the lowest seats .
我 认为 他们 带电 最高 为了 这 最低 座位 .

我猜他们把价格最高的座位卖给了最底层的座位。

['wʌndər] ['weðər] [ə; eɪ]['laɪən]['evər] [nɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][fæt][oʊld]
Wonder **whether** **a** **lion** **ever** **nipped** **up** **and** **helped** **himself** **to** **some** **fat** **old**
想知道 无论 一个 狮子 曾经 轻咬 向上 和 帮助 他自己 到 一些 胖的 老的
['bʌfər] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [wen] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] ['liːnər] [lɑːt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] !
buffer **in** **the** **Stalls** **when** **the** **martyrs** **turned** **out** **a** **leaner** **lot** **than** **usual** **!**
缓冲 在 这 摊位 什么时候 这 殉道者 转向 出去 一个 更精瘦 很多 比 通常 !

不知道有没有狮子趁着殉道者们比往常瘦削的时候，偷偷溜到看台上，叼走某个肥胖的老头子！

[væn] . [biː] .
Van **.** **B** **.**
范 . B .

范·B.

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [mə'dɜːrnəti] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]
There's **an** **ingenuous** **modernity** **about** **our** **friend's** **historical** **speculations** **that** **is**
有 一个 天真无邪 现代性 关于 我们的 朋友们 历史 猜测 那 是
['haɪli] [rɪ'freʃɪŋ] .
highly **refreshing** **.**
高度 令人耳目一新 .

我们这位朋友的历史推测中蕴含着一种天真的现代性，令人耳目一新。

[mɪs] [piː] . [ðer; ðər][ɪz] ,
Miss **P** **.** **There** **is** **,**
错过 P . 那里 是 ,

P小姐，确实有。

[ɪn'diːd] — [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self][ænd; ənd][juː 'es][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
indeed **—** **though** **he** **might** **have** **spared** **himself** **and** **us** **the** **trouble** **of**
的确 — 尽管 他 可能 有 幸存 他自己 和 我们 这 麻烦 的
[ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['poʊdiəm][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [prə'tektɪd]
them **if** **he** **had** **only** **remembered** **that** **the** **podium** **was** **invariably** **protected**
他们 如果 他 有 仅有的 记得 那 这 领奖台 曾是 总是 受保护
[baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] ,
by **a** **railing** **,**
经过 一个 栏杆 ,

的确——尽管如果他能记住讲台通常都有栏杆保护的话，他或许就能省去自己和我们这些麻烦了。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][juə'raipai] , [ɔːr] ['trentʃɪz] .
and **occasionally** **by** **euripi** **,** **or** **trenches** **.**
和 偶尔 经过 欧洲 , 或者 战壕 .

偶尔也会用欧里庇得斯，或者用战壕。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [lɜːrnt] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] .
You **surely** **learnt** **that** **at** **school** **.**
你 一定 学会了 那 在 学校 .

你肯定在学校学过这些。

['mɪstər] . - ?
Mr **.** **PODBURY** **?**
先生 . - ?

波德伯里先生?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[aɪ] — [aɪ] ['deə'sei] .
I **—** **I** **daresay** **.**
我 — 我 敢说 .

我——我敢说。

[fər'gɑːtn] [ɔːl][aɪ] [lɜːrnt] [æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Forgotten all I learnt at school , you know !
被遗忘的 全部 我 学会了 在 学校 , 你 知道 !

我把在学校学到的东西全忘光了!

[væn] .
Van .
范 .

货车。

[biː] .
B .
B .

B.

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'fɜːr] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['steɪtmənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]
I should infer now , from that statement , that you enjoyed the advantages of
我 应该 推断 现在 , 从 那 陈述 , 那 你 享受 这 优势 的
[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
a pretty liberal education ?
一个 漂亮的 自由主义 教育 ?

从这句话中，我应该可以推断出你享受到了相当自由的教育带来的好处吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɪf] [ðæts] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] .
If that's meant to be cutting .
如果 那就是 意思是 到 是 切割 .

如果那是指切割的话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [smɑːrt] — [ðer; ðər] !
I should save it up for that novel of yours ; it may seem smart — there !
我 应该 节省 它 向上 为了 那 小说 的 你的 ; 它 可能 似乎 聪明的 — 那里 !

我应该把它留着给你的那部小说用；它看起来或许很聪明——瞧!

[mɪs] [piː] . ['riːəli] , ['mɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ɪn]
Miss P . Really , Mr . PODBURY , if you choose to resent a playful remark in
错过 P . 真的 , 先生 . - , 如果 你 选择 到 怨恨 一个 顽皮的 评论 在
[ðæt] ['mænər] ,
that manner ,
那 方式 ,

P小姐：真的吗，波德伯里先生，如果您选择以这种方式对一句玩笑话耿耿于怀，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] .
you had better go away .
你 有 更好的 去 离开 .

你最好离开。

- .
Podb .
- .

Podb。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] .
Perhaps I had .
也许 我 有 .

或许我曾经有过。

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [muːvz] [ɔːf] ['hʌfəli]) .

(	Rises	,	and	moves	off	huffily	)	.
(	上升	,	和	移动	离开	气呼呼地	)	.

（起身，气呼呼地走开了）

[diː] — — [hɪz; ɪz] ['pleɪflnəs] ! -

D	—	—	his	playfulness	!	'
D	—	—	他的	玩乐	!	-

D——他的顽皮！

['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [pʊr] [oʊld] - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['begər] !

Pon	my	word	,	poor	old	CULCHARD	was	nothing	to	that	beggar	!
庞	我的	单词	,	贫穷的	老的	-	曾是	没有什么	到	那	乞丐	!

我的天哪，可怜的老卡尔查德跟那个乞丐比起来简直不算什么！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bæks] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

And	she	backs	him	up	!
和	她	背部	他	向上	!

她也支持他！

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n] !

But	there	—	it's	all	part	of	my	probation	!
但	那里	—	它是	全部	部分	的	我的	缓刑	!

但是，这都是我缓刑的一部分！

([hɪr] - ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bəːdənz] .)

(	Here	CULCHARD	suddenly	appears	,	laden	with	burdens	.	)
(	这里	-	突然	出现	,	满载	和	负担	.	)

（这时，库尔查德突然出现，肩负重担。）

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['muːvɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] ?

are	you	moving	,	or	what	?
是	你	移动	,	或者	什么	?

你要搬家吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['trɑːtər] .

I	am	merely	carrying	a	few	things	for	Miss	TROTTER	.
我	是	仅仅	携带	一个	很少	事物	为了	错过	步态	.

我只是帮特罗特小姐带了一些东西。

([drɑːps][ðə; ði] ['kɑːpər] [pɑːt] , [wɪtʃ] [baʊndz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .)

(	Drops	the	copper	pot	,	which	bounds	down	into	the	arena	.	)
(	滴	这	铜	锅	,	哪个	界限	向下	进入	这	竞技场	.	)

（铜锅掉落在地上，弹落到竞技场内。）

[dæʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] ! . . .

Dash	the	thing	!	.	.	.
短跑	这	事物	!	.	.	.

冲啊！

([rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .)

(	Returning	with	it	.	)
(	返回	和	它	.	)

（带着它回来。）

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðiːz] — [ɜːr; ər] — ['prɪvəlɪdʒɪz] .

It's	natural	that	,	in	my	position	,	I	should	have	these	—	er	—	privileges	.
它是	自然的	那	,	在	我的	位置	,	我	应该	有	这些	—	呃	—	特权	.

以我的身份，拥有这些——呃——特权是很自然的。

([hiː; hi] [trɪps] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .)

(	He	trips	over	a	blanket	.	)
(	他	旅行	超过	一个	毯子	.	)

（他被毯子绊倒了。）

[kɑːnf] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['trɑːtər] [ə'baʊt] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] ?

Conf	—	Have	you	happened	to	see	Miss	TROTTER	about	,	by	the	way	?
conf	—	有	你	发生	到	看	错过	步态	关于	,	经过	这	方式	?

Conf—顺便问一下，你有没有看到特罗特小姐?

- .

Podb	.

- .

Podb。

['fænsi] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [dʒʌst] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [bɑːb] .

Fancy	I	saw	her	down	below	just	now	—	with	BOB	.
想要	我	锯	她	向下	以下	只是	现在	—	和	鲍勃	.

真巧，我刚才在下面看到她了——和鲍勃在一起。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

I	expect	they're	walking	round	under	the	arches	.
我	预计	它们是	步行	圆形的	在下面	这	拱门	.

我估计他们正在拱门下走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	293	]
[	页	-	]

[第293页]

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[dʒʌst] [soʊ] .

Just	so	.
只是	所以	.

正是如此。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , - , [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

Do	you	know	,	PODBURY	,	I	almost	think	I'll	go	down	and	find	her	.
做	你	知道	,	-	,	我	几乎	思考	患病的	去	向下	和	寻找	她	.

你知道吗，波德伯里，我几乎都想下去找她了。

[aɪ] — [aɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɑːr; ər] .

I	—	I'm	curious	to	hear	what	her	impressions	of	a	place	like	this	are	.
我	—	我是	好奇的	到	听到	什么	她	印象	的	一个	地方	喜欢	这	是	.

我很想知道她对这种地方的印象如何。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Such	a	scene	,	you	know	,
这样的	一个	场景	,	你	知道	,

你知道，这样的场景.....

— [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	so	full	of	associations	with	—	er	—	the	splendours	and	cruelties	of	a
—	所以	满的	的	协会	和	—	呃	—	这	辉煌	和	残忍	的	一个

[kə'rʌpt] [pæst] — [mʌst; məst] [prə'duːs] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freʃ] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪnd]

corrupt	past	—	must	produce	a	powerful	effect	upon	the	fresh	untutored	mind
腐败	过去的	—	必须	生产	一个	强大的	影响	之上	这	新鲜的	未经训练的	头脑

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ,

of	an	American	girl	,
的	一个	美国人	女孩	,

——充满了与——呃——腐败过去的辉煌与残酷的联想——必然会对一个未经教化的美国女孩的纯真心灵产生强烈的影响。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[mɪs] [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm][ə'riːnə]) .

Miss	T	.	'	s	voice	(	distinctly	from	arena	)	.
错过	T	.	-	s	嗓音	(	明显地	从	竞技场	)	.

T小姐的声音（明显来自竞技场）。

[aɪ'd][laɪk]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [rʌn][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ɪn] [hɪr] — ['hiːd][dʒʌst] [meɪk]

I'd	like	ever	so	much	to	see	Buffalo	BILL	run	his	Show	in	here	—	he'd	just	make
ID	喜欢	曾经	所以	很多	到	看	水牛	账单	跑步	他的	展示	在	这里	—	他会	只是	制作

[ðɪs] [oʊld]['sɜːrkəs] [hʌm] !

this	old	circus	hum	!
这	老的	马戏团	哼	!

我真希望看到布法罗·比尔在这里表演他的节目——他一定会让这个老马戏团重新焕发生机!

[mɪs] [piː] . - [es] [vɔɪs] ([ˌɪndɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm]['tɑːpmoʊst] [tɪr]) .

Miss	P	.	'	s	voice	(	indistinctly	from	topmost	tier	)	.
错过	P	.	-	s	嗓音	(	模糊不清	从	最顶层	层级	)	.

P小姐的声音（从最高层传来，不太清晰）。

['ɔːlmoʊst]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . .

Almost	fancy	it	all	.	.	.	.
几乎	想要	它	全部	.	.	.	.

几乎一切都那么美好.....

['senətəz] — ['ekwɪˌtiz] — ['pɑːpjʊləs] — - . . . ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [θruː]

Senators	—	equites	—	populus	—	pullati	.	.	.	yellow	sunlight	striking	down	through
参议员	—	马匹	—	杨树	—	-	.	.	.	黄色的	阳光	引人注目	向下	通过

-	.	.	.
vellarium	.	.	.
-	.	.	.

参议员—骑士—人民—普拉蒂.....黄色的阳光透过海带照射下来.....

['krɪmsənd] [sænd] . . .

crimsoned	sand	.	.	.
深红色	沙	.	.	.

绯红的沙子.....

['fliːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [siː'kjuːtə(r)] . . .

mirmillo	fleeing	before	secutor	.	.	.
米尔米洛	逃离	前	检察官	.	.	.

米尔米洛在检察官面前逃跑.....

[ˌdaɪə'kliːʃən] [hɪm'self] , [pər'hæps] , [lɔlɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][kjuː'bɪkjuːləm] . . . & [siː] . , & [siː] . , &

DIOCLETIAN	**himself**	**,**	**perhaps**	**,**	**lolling**	**over**	**there**	**on**	**cubiculum**	**.**	**.**	**.**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**
戴克里先	他自己	,	也许	,	懒散	超过	那里	在	立方	.	.	.	&	c	.	,	&	c	.	,	&

[siː] .

c	**.**
c	.

或许戴克里先本人正懒洋洋地躺在那边的卧榻上.....等等等等。

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mɪs] [prɛndʒ-gæsts] [ɪn'θuːziæzəm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
The **place** **appears** **to** **excite** **Miss** **PRENDERGAST's** **enthusiasm** **,** **at** **all** **events** **!**
这 地方 出现 到 激发 错过 普伦德加斯特的 热情 , 在 全部 活动 !

至少，这个地方似乎激发了普伦德加斯特小姐的热情!

[[saɪz] .
[Sighs .
[叹息 .

（叹气）

- .
Podb .
- .

Podb。

[rʌθ] - [ɜːr; ər] !
Rath - er !
拉斯 - 呃 !

相当!

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiːz] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [swel] , [juː; jʊ] [noʊ] !
But **then** **she's** **no** **end** **of** **a** **classical** **swell** **,** **you** **know** **!**
但 然后 她是 不 结尾 的 一个 古典 膨胀 , 你 知道 !

但你知道，她可是个不折不扣的古典乐高高手!

[[saɪz] .
[Sighs .
[叹息 .

（叹气）

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] - .)
(putting his arm through PODBURY's .)
(推杆 他的 手臂 通过 - .)

（将手臂搭在波德伯里的胳膊上。）

[ɑː] , [wel] , [maɪ] [dɪr] - , [wʌn] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] , [mʌst; məst][wʌn] ?)
Ah , well , my dear PODBURY , one mustn't expect too much , must one ?)
啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 - , 一 不得 预计 也 很多 , 必须 一 ?)

啊，好吧，我亲爱的波德伯里，我们不能期望太高，对吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ][dəunt] , [oʊld] [tʃæp] — ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
I don't , old chap — only I'm afraid she does .
我 不 , 老的 小伙子 — 仅有的 我是 害怕的 她 做 .

我不这么认为，老兄——只是我担心她会这么认为。

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['tɑːdl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [eɪ] ?
Suppose we toddle back to the hotel , eh ?
认为 我们 蹒跚学步 后退 到 这 酒店 , 嗯 ?

不如我们慢悠悠地走回酒店吧?

['getɪŋ] [nɪr] ['teɪbl] - [taɪm] .
Getting near table d'hôte time .
获得 靠近 桌子 - 时间 .

快到上桌时间了。

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .
[They go out arm - in - arm .
[他们 去 出去 手臂 - 在 - 手臂 .

他们手挽着手出去了。

- ['ærɪ] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
' ARRY IN ROME AND LONDON .
- 阿里 在 罗马 和 伦敦 .

'ARRY 在罗马和伦敦。

[ə; eɪ][kaɪnd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [kɔːlz]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ['ærɪ] [ðə; ði]
A kind Correspondent calls Mr . Punch's attention to the fact that ' ARRY the
一个 种类 通讯员 呼叫 先生 . 拳击的 注意力 到 这 事实 那 - 阿里 这
[juː'bɪkwɪtəs] [krɑːps][ʌp]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
Ubiquitous crops up even in the Classics ,
无处不在 农作物 向上 甚至 在 这 经典 ,

一位好心的通讯员提醒潘趣先生注意，无处不在的"哈利"甚至在经典作品中也出现过。

[æz; əz] ['ɑːriəs] , [ɪn][fækt] , [ɪn] ['kɑːmen] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
as ARRIUS , in fact , in Carmen lxxxiv .
作为 阿里乌斯 , 在 事实 , 在 卡门 84 .

事实上，就像《卡门》lxxxiv 中的阿留斯（ARRIUS）一样。

[ʌv; əv] [kə'tʌləs] .
of CATULLUS .
的 卡图卢斯 .

卡图卢斯。

[haʊ] [praʊd] - ['ærɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['proʊtətaɪp] !
How proud ' ARRY will be to hear of his classical prototype !
如何 自豪的 - 阿里 将要 是 到 听到 的 他的 古典 原型 !

'ARRY 听到他的古典原型作品会多么自豪啊!

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] " ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [vɜːrs] , " [iks'kleimz] : —
Our Correspondent " dropping into verse , " exclaims : —
我们的 通讯员 " 下降 进入 诗 , " 惊呼 : —

我们的通讯员"突然吟诵起诗来"，惊呼道：——

- ['ærɪ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [swel] ['toʊgə] - [raɪ]
' Arry the Classic in his Swell Toga - ry
- 阿瑞 这 经典的 在 他的 膨胀 长袍 - ry

身着华丽托加长袍的经典阿里

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jʊr; jər] ['kɑːkni] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ;
Your Cockney is eternal ;
你的 伦敦东区口音 是 永恒 ;

你的伦敦东区口音永存;

['ɑːriəs]	[spiːks]	[ɪn]	-	['ærɪ]	[stɪl]	:
ARRIUS	**speaks**	**in**	**'**	**ARRY**	**still**	**:**
阿里乌斯	说话	在	-	阿里	仍然	:

ARRIUS 仍然用"ARRY"说话:

[vɔːnts]	-	[ɪz]	"	-	"	[baɪ]	[pə'tɜːrnl]
Vaunts	**'**	**is**	**"**	**hincome**	**"**	**by**	**paternal**
吹嘘	-	是	"	-	"	经过	父系

Vaunts 'is "hincome by paternal"

"	-	"	[trɪks]	[hʌp]	-	-	-	[ɪl]	.
"	**Hartful**	**"**	**tricks**	**hup**	**'**	**Olborn**	**'**	**Ill**	**.**
"	-	"	技巧	哈普	-	-	-	患病的	.

"Hartful"诡计 hup 'Olborn'Ill。

[haʊ]	[wel]	[hiː; hi]	[ɪz]	['dʒʌstɪfaɪd]	[meɪ]	[biː; bi]	[siːn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tekst]	[ʌv; əv]	[kə'tʌləs]	:
How	**well**	**he**	**is**	**justified**	**may**	**be**	**seen**	**by**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**text**	**of**	**CATULLUS**	**:**
如何	出色地	他	是	合理的	可能	是	已见	经过	一个	瞥一眼	在	这	文本	的	卡图卢斯	:

一

二

一

他的说法是否合理，只需翻阅一下卡图卢斯的文本便可知晓：——

[diː]	['ɑːrioʊ]	.
DE	**ARRIO**	**.**
德语	阿里奥	.

德阿里奥。

"	-	"	-	,	[ˌes 'aɪ]	['kwɑːndoʊ]	-
"	**Chommoda**	**"**	**dicebat**	**,**	**si**	**quando**	**commoda**	**vellet**
"	-	"	-	,	是	quando	-	天鹅绒

"Chommoda" dicebat，si quando commoda vellet

[dɪsɪr]	,	[et]	"	-	"	['ɑːriəs]	-	:
Dicere	**,**	**et**	**"**	**hinsidias**	**"**	**ARRIUS**	**insidias**	**:**
掷骰子	,	等	"	-	"	阿里乌斯	-	:

Dicere 等人 ARRIUS insidias:

[et]	[tʌm]	-	-	[ˌes 'iː]	[es]	-	.
Et	**tum**	**miritice**	**sperabat**	**se**	**esse**	**locutum**	**.**
等	汤	-	-	塞	esse	-	.

Et tum miritice sperabat se esse locutum。

[kʌm]	,	['kwɑːntəm]	-	,	-	"	-	.
Cum	**,**	**quantum**	**poterat**	**,**	**dixerat**	**"**	**hinsidias**	**.**
精液	,	量子	-	,	-	"	-	.

暨，量子波特，迪克斯拉特"hinsidias。

"	['kriːdoʊ]	,	[sɪk]	['mɑːtər; 'meɪtər]	,	[sɪk]	['laɪbər]	-	['iːˌdʒʌs]	,
"	**Credo**	**,**	**sic**	**mater**	**,**	**sic**	**Liber**	**avunculus**	**ejus**	**,**
"	信条	,	原文如此	母	,	原文如此	利伯	-	ejus	,

"信条，如此，如此，Liber avunculus ejus，

[sɪk]	[mə'tɜːrnəs]	['eɪvəs]	-	,	[ˌæt'kwiː]	['ɑːviːə]	.
Sic	**maternus**	**avus**	**dixerit**	**,**	**atque**	**avia**	**.**
原文如此	母亲	阿沃斯	-	,	atque	航空	.

Sic maternus avus dixerit，atque avia。

[kə'tʌləs]	,	['kɑːmen]	[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CATULLUS	**,**	**Carmen**	**lxxxiv**	**.**
卡图卢斯	,	卡门	84	.

卡图卢斯，《诗篇》第84首。

[wɪtʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] - ['ærɪ] [hɪm'self] ,
Which — for the benefit of ' ARRY himself ,
哪个 — 为了 这 益处 的 - 阿里 他自己 ,

就哈里本人而言，

[huː] [ɪz][nɑːt][pər'hæps] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['lɪŋgoʊ] - " — [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ]
who is not perhaps familiar with the " Lingo Roruano " — though he may know
WHO 是 不是 也许 熟悉的 和 这 " 语言 - " — 尽管 他 可能 知道
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [roʊ'mɑːnoʊ] " [dɪr] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['spɔrtsmɪn] ,
something of a " Romano " dear to certain young sportsmen ,
某物 的 一个 " 罗马诺 " 亲爱的 到 肯定 年轻的 运动员 ,

他或许不熟悉"罗鲁阿诺语"，尽管他可能略懂一些某些年轻运动员喜爱的"罗马诺语"。

[ðoʊ] [nɑːt] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['keɪtərəz] , — [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] ['veri] ['friːli]
though not dearer to them than other caterers , — may thus be very freely
尽管 不是 更贵 到 他们 比 其他 餐饮服务商 , — 可能 因此 是 非常 自由
[ə'dæptɪd] : —
adapted : —
改编 : —

虽然对他们来说并不比其他餐饮服务商更贵，但——因此可以非常灵活地进行调整：——

- ['ærɪ] [tuː; tə] - ['gɪvz] [ðə; ði] ['æspərət] [stɪl]
' ARRY to Hoxford gives the aspirate still
- 阿里 到 - 给予 这 抽吸 仍然

'ARRY 到 Hoxford 仍然有吸气音

[hiː; hi] ['kruːəli] [dɪ'naɪz] [tuː; tə] - - - [ɪl] ;
He cruelly denies to ' Ighgate ' Ill ;
他 残酷地 否认 到 - - - 患病的 ;

他残酷地否认"Ighgate 'Ill";

[jet] [diːmz] [ɪn]['dɪkʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [eɪp] [ðə; ði] " [swel] ,
Yet deems in diction he can ape the " Swell ,
然而 认为 在 措辞 他 能 猿 这 " 膨胀 ,

然而，他认为在措辞上他可以模仿"Swell，

" [ænd; ənd] " [gɪt][ðə; ði] - ['æŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [ɪk'siːdɪŋ] [wel] .
" And " git the ' ang of it " exceeding well .
" 和 " git 这 - 安格 的 它 " 超过 出色地 .

"而且'get the 'ang of it' 非常出色。"

['daʊtləs] [hɪz; ɪz]['saɪər] , [ðə; ði] - ['ætə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Doubtless his sire , the ' atter , and his mother ,
毫无疑问 他的 父系 , 这 - 更 , 和 他的 母亲 ,

毫无疑问，他的父亲，那个"水怪"，以及他的母亲，

[ðə; ði] [hʌpɚ] - - , [soʊ] [ə'drest] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
The hupper ' ousemaid , so addressed each other ;
这 胡珀 - - , 所以 已解决 每个 其他 ;

上层女佣们这样互相称呼;

[fɔːr; fər] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ræŋglɪŋ] [bɔːrd] [skuːlz] [tiːtʃ] ,
For spite of all that wrangling Board Schools teach ,
为了 尽管如此 的 全部 那 争吵 木板 学校 教 ,

尽管公立学校教授了各种各样的争吵技巧，

[ðer; ðər] [siːmz] [hə'redəti] [ɪn] ['kɑːkni] [spiːtʃ] .
There seems heredity in Cockney speech .
那里 似乎 遗传 在 伦敦东区口音 演讲 .

伦敦东区口音似乎有遗传倾向。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] . — " ['brɑːvoʊ] , [sɜːr] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
FREDERICK **THE** **GREAT** **AT** **BURLINGTON** **HOUSE** **.** **—** **"** **Bravo** **,** **Sir** **President** **of** **the**
弗雷德里克 这 伟大的 在 伯灵顿 房子 . — " Bravo , 先生 总统 的 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ! " [sez] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Royal **Academy** **!** **"** **says** **Mr** **.** **Punch** **,**
皇家 学院 ! " 说道 先生 . 冲床 ,

腓特烈大帝在伯灵顿府——"皇家艺术学院院长，好样的！"《潘趣》杂志的作者说道。

[juː] . [piː] . [biː] . [biː] . , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ; " [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lektʃər] , [sɜːr] , [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [læst]
U **.** **P** **.** **B** **.** **B** **.** **,** **enthusiastically** **;** **"** **a** **splendid** **lecture** **,** **Sir** **,** **that** **of** **yours** **last**
U . P . B . B . , 踊跃 ; " 一个 灿烂 演讲 , 先生 , 那 的 你的 最后的
['θɜːrzdeɪ] ,
Thursday **,**
周四 ,

UPBB热情地说道："先生，您上周四的演讲真是精彩绝伦！"

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌækə'demɪkəl] ['stjʊdnts] .
given **to** **the** **architectural** **and** **other** **Academical** **students** **.**
给定 到 这 建筑 和 其他 学术的 学生 .

颁发给建筑系及其他专业的学生。

[huː] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
who **,** **acting** **upon** **your** **advice** **,** **should** **be** **each** **one** **the** **architect** **of** **his** **own**
WHO , 表演 之上 你的 建议 , 应该 是 每个 一 这 建筑师 的 他的 自己的
['fɔːrtʃən] .
fortune **.**
财富 .

他们应当听从你的建议，成为自己命运的缔造者。

[jʊr; jər] ['ʃɑːrpli] [dæʃt] - [ɔːf] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk] , [ðə; ði] - [rwɑː][soʊ'leɪl] ,
Your **sharply** **dashed** **-** **off** **portrait** **of** **The** **Grand** **Monarque** **,** **the** **'** **Roi** **Soleil** **,**
你的 尖锐地 虚线 - 离开 肖像 的 这 盛大 君主制 , 这 - 国王 太阳 ,
[mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði] ['meni] - - [wɪg] ,
majestic **in** **the** **many** **-** **storey'd** **wig** **,**
雄伟 在 这 许多 - - 假发 ,

你那幅笔触犀利、笔锋一转的"太阳王"肖像画，画中的他头戴多层假发，威风凛凛。

- — [ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [kwaɪt] [mɒn] - [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] , — - [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz]
' **—** **the** **King** **being** **built** **up** **quite** **mon** **-** **architecturally** **,** **—** **'** **which** **encircled** **his**
- — 这 国王 存在 建造 向上 相当 星期一 - 建筑学上 , — - 哪个 包围 他的
[rɪ'triːtɪŋ] [braʊ] , - [wʌz; wəz] ['mæstərli] .
retreating **brow** **,** **'** **was** **masterly** **.**
撤退 眉头 , - 曾是 精湛 .

"——国王的雕像造型相当独特，——环绕着他后退的额头，"堪称大师之作。

[mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['elboʊ] , [sɜːr] ['fredrɪk] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
More **power** **to** **your** **elbow** **,** **Sir** **FREDERICK** **—** **that** **is** **,** **if** **you** **require** **it** **.**
更多的 力量 到 你的 弯头 , 先生 弗雷德里克 — 那 是 , 如果 你 要求 它 .

祝您一切顺利，弗雷德里克爵士——如果您需要的话。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['brʌʃɪz] , [frə'tɜːrnəli] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli]
Mr **.** **Punch** **,** **Universal** **President** **of** **Brother** **Brushes** **,** **fraternally** **and** **cordially**
先生 . 冲床 , 普遍的 总统 的 兄弟 画笔 , 兄弟般地 和 诚挚地
[sə'luːts] [juː; jʊ] .
salutes **you** **.**
敬礼 你 .

Brother Brushes 全球总裁 Punch 先生向您致以亲切友好的问候。

" ['leɪtɪst] [ɪn] [mə'sɑːʒ] . — ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mɪsɪz] . [ræm] , [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] " [ʃæm]
" **LATEST** **IN** **MASSAGE** **.** **—** **Our** **friend** **,** **Mrs** **.** **RAM** **,** **says** **she** **will** **not** **be** " **sham**
" 最新的 在 按摩 . — 我们的 朋友 , 太太 . 内存 , 说道 她 将要 不是 是 " 假
- ;
pooh'd **;**
- ;

"按摩界的最新消息——我们的朋友拉姆夫人说，她不会被'虚伪的'所轻视；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['iːðər] ['riːəli] - , [ɔːr][nɑːt] - [æt; ət][ɔːl] .
" **she** **will** **be** **either** **really** **pooh'd** **,** **or** **not** **pooh'd** **at** **all** **.**
" 她 将要 是 任何一个 真的 - , 或者 不是 - 在 全部 .

她要么会非常生气，要么根本不会生气。

" [ðə; ði] [bɪg] [bɪg] [diː] . " ['ɔnˌkɔːd] .
" **THE** **BIG** **BIG** **D** **.** " **ENCORED** **.**
" 这 大的 大的 D . " 安可 .

"大D。" 安可。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [viː] .
W **.** **S** **.** **GILBERT** **ought** **to** **have** **been** **engaged** **as** **Counsel** **in** **the** **Duplany** **v** **.**
W . S . 吉尔伯特 应该 到 有 到过 已订婚的 作为 法律顾问 在 这 - v .
- [dɪ'vɔːrs] [keɪs] ,
Duplany **divorce** **case** **,**
- 离婚 案件 ,

WS GILBERT本应受聘担任Duplany诉Duplany离婚案的律师。

[wen] , [ə'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz][wɪg] , [gaʊn] ,
when **,** **attired** **in** **his** **wig** **,** **gown** **,**
什么时候 , 穿着 在 他的 假发 , 袍 ,

当他戴着假发，穿着长袍时，

[ænd; ənd][hændz] — ['ɑːrθər] ['sʌlɪvənz] [fʊl] [hændz][ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]
and **hands** **—** **ARTHUR** **SULLIVAN's** **full** **hands** **of** **course** **—** **he** **could** **have** **put**
和 双手 — 亚瑟 沙利文的 满的 双手 的 课程 — 他 可以 有 放
[ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [gɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ,
the **question** **which** **Mr** **.** **GILL** **had** **to** **make** **a** **pint** **of** **putting** **,**
这 问题 哪个 先生 . 鳃 有 到 制作 一个 品脱 的 推杆 ,

还有双手——当然是亚瑟·沙利文那满是东西的双手——他本可以提出吉尔先生不得不费尽心思才能提出的问题。

[aɪ] . [iː] . , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [juːz][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
i **.** **e** **.** **,** **as** **to** **the** **occasional** **use** **of** **strong** **language** **.**
我 . e . , 作为 到 这 偶然 使用 的 强的 语言 .

即，偶尔使用粗俗语言的情况。

[set] - ,
Set **librettically** **,**
放 - ,

按照剧本设定，

" [fɪ'rɛnzə] [lɑː] ['belə] " [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːtəst] [streɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" **Firenza** **la** **bella** " **would** **have** **answered** **in** **her** **sweetest** **strain** **and** **with**
" 佛罗伦萨 拉 贝拉 " 会 有 回答 在 她 最甜美的 拉紧 和 和
[hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] ['mænər] ,
her **most** **bewitching** **Florentine** **manner** **,**
她 最多 迷人的 佛罗伦萨 方式 ,

"美丽的佛罗伦萨"会用她最甜美的嗓音和最迷人的佛罗伦萨式风情来回答。

" [aɪ]['nevər][juːz][ə; eɪ][bɪg][bɪg][diː] . " [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [nɑːt]['mɪstər] . [gɪl] [bʌt; bət]

"	I	never	use	a	big	big	D	.	"	To	her	the	Counsel	,	not	Mr	.	GILL	but
"	我	绝不	使用	一个	大的	大的	D	.	"	到	她	这	法律顾问	,	不是	先生	.	鳃	但

['mɪstər] . [gɪl] - [b\\:t] ,

Mr	.	GIL	-	BERT	,
先生	.	吉尔	-	伯特	,

“我从不用大大的D。”对她来说，律师，不是吉尔先生，而是吉尔伯特先生，

[wʊd] [hæv; həv] [riˈtɔːtid] ['mjuːzɪkli] , " [wʌt] - ['nevər] - ? -

would	have	retorted	musically	,	"	What	'	never	'	?	'
会	有	反驳	音乐上	,	"	什么	-	绝不	-	?	-

他会用音乐反驳道：“什么‘永不’？”

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fer] ['wɪtnəs] , [riˈplaɪŋ] [ɑːn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , " [wel] , — ['hɑːrdli]['evər] !

"	To	him	the	fair	Witness	,	replying	on	consideration	,	"	Well	,	—	hardly	ever	!
"	到	他	这	公平的	证人	,	回复	在	考虑	,	"	出色地	,	—	几乎	曾经	!

“这位公正的证人考虑后回答说：‘嗯，——几乎从未！’”

" [ðen] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [led][baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [sɜːr] ['frænsɪs] [ʒɜːn] ,

"	Then	the	chorus	,	led	by	the	Judge	,	Sir	FRANCIS	JEUNE	,
"	然后	这	合唱	,	引领	经过	这	法官	,	先生	弗朗西斯	年轻的	,

然后，由法官弗朗西斯·琼爵士领唱的合唱团，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][baɪ][ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

and	joined	in	by	all	the	Jeuniors	of	his	Court	,
和	加入	在	经过	全部	这	-	的	他的	法庭	,

他的所有宫廷青年都参与其中。

[wʊd] [hæv; həv] [wuːnd] [ʌp] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] , [ɪf] [nɑːt] [hɑːrˈmoʊniəsli] , [æt; ət]

would	have	wound	up	this	portion	of	the	proceedings	,	if	not	harmoniously	,	at
会	有	伤口	向上	这	部分	的	这	诉讼程序	,	如果	不是	和谐地	,	在

[liːst] ['tuːnfəli] .

least	tunefully	.
至少	悦耳动听	.

即使不能和谐地结束，至少也能以悦耳的方式结束这一部分的会议。

[fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][bɪg][bɪg][diː] - - [keɪs] .

For	future	reference	,	it	would	be	known	as	"	the	Big	Big	D	-	ivorce	Case	.
为了	未来	参考	,	它	会	是	已知	作为	"	这	大的	大的	D	-	-	案件	.

为了方便日后参考，它将被称为“大离婚案”。

" [haʊ] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [wʊd] ['laɪtn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

"	How	such	occasional	musical	outbursts	would	lighten	the	labours	of	the	Court
"	如何	这样的	偶然	音乐	爆发	会	减轻	这	劳动	的	这	法庭

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [keɪs] !

through	many	a	tedious	case	!
通过	许多	一个	乏味	案件	!

“这样的偶尔音乐爆发，该能给法庭在审理许多枯燥乏味的案件时带来多少轻松啊！”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ən] [pɜː] [seˈlɛbrə] [laɪk] [ðɪs] ,

And	in	a	cause	un	peu	célèbre	like	this	,
和	在	一个	原因	联合国	peu	著名的	喜欢	这	,

在这样一个举世瞩目的事业中，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kræmd] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['ɔːdiəns] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['evri]

where	there	is	a	crammed	house	and	enthusiastic	audience	ready	to	take	every
在哪里	那里	是	一个	拥挤	房子	和	热情的	观众	准备好	到	拿	每一个

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

那里座无虚席，观众热情高涨，准备认真对待每一个观点。

[ænd; ənd] [rɪsk] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spʌlʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] ,

and	risk	possible	expulsion	rather	than	remain	quiet	,
和	风险	可能的	驱逐	相当	比	保持	安静的	,

宁愿冒着被开除的风险也不愿保持沉默。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz]

what	a	relief	such	a	burst	of	song	would	be	to	everybody's	pent	-	up	feelings
什么	一个	宽慰	这样的	一个	爆裂	的	歌曲	会	是	到	每个人的	五角星	-	向上	情怀

[ænd; ənd] ['bɑːtld] - [ʌp] [ɪk'saɪtmənt] .

and	bottled	-	up	excitement	.
和	瓶装	-	向上	激动	.

如果能听到这样一首歌，那该是多么令人欣慰的事啊，可以释放大家压抑已久的情绪和兴奋之情。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪ'næli] [ɪz] ['trædʒɪk] ,

The	comedy	is	all	very	well	,	but	the	finale	is	tragic	,
这	喜剧	是	全部	非常	出色地	,	但	这	终曲	是	悲惨	,

喜剧部分固然很好，但结局却很悲剧。

[ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn]

the	last	scene	of	all	being	from	the	historical	subject	with	modern
这	最后的	场景	的	全部	存在	从	这	历史	主题	和	现代的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " ['mɑːriːəs] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] " [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

application	representing	"	MARIUS	seated	among	the	ruins	"	of	what	might	have
应用	代表	"	马里乌斯	坐着	之中	这	废墟	"	的	什么	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [də'mestɪk] [laɪf] .

been	a	happy	domestic	life	.
到过	一个	快乐的	国内的	生活	.

最后一幅场景取材于历史题材，并融入了现代元素，描绘了“马略坐在废墟之中”，展现了他原本可能拥有的幸福家庭生活。

[ə; eɪ] ['pænɪk] [ɪn] ['^ildhɔːl] !

A	PANNICK	IN	GILDHALL	!
一个	潘尼克	在	公会大厅	!

市政厅一片混乱！

[wiːv] [dʒɪst] [bɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [wiː; wi] [eint] [nɑːt]

We've	jist	bin	and	had	sitch	a	Pannick	in	the	City	as	we	ain't	not
我们已经	要点	垃圾桶	和	有	情况	一个	潘尼克	在	这	城市	作为	我们	不是	不是

[hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] -

had	since	the	prowd	and	orty
有	自从	这	骄傲	和	-

我们刚刚在城里待了一段时间，自从四十年代以来就没待过。

- - [tuː; tə] [stɑːp] ['eni] [mɔːr] [oʊld] [pɔːrt] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃɔːz] ,

Portogeese	threttened	to	stop	any	more	old	Port	from	leaving	of	their	shores	,
-	-	到	停止	任何	更多的	老的	港口	从	离开	的	他们的	海岸	,

葡萄牙人威胁要阻止任何旧港口离开他们的海岸。

[ən'les] [wiː; wi] [gʌv] - [ɪm] [ʌp] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - .

unless	we	guv	'	em	up	ever	so	much	of	the	hinside	of	Afrikey	.
除非	我们	州长	-	呃	向上	曾经	所以	很多	的	这	-	的	-	.

除非我们把他们塞进非洲的屁股里。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌjuː 'es] ['weitəz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] - ,

Ah	,	that	was	a	pannick	that	was	,	and	all	us	Waiters	felt	it	severially	,
啊	,	那	曾是	一个	潘尼克	那	曾是	,	和	全部	我们	服务员	毛毡	它	-	,

啊，那真是一场混乱，我们所有服务员都深受影响。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [gʌvɝnmənt] , ['si:ɪŋ] [æt; ət] - [ðə; ði] - ['nətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **her** **Majesty's** **Guvernment** **,** **seeing** **at** **wunce** **the** **sollem** **natur** **of** **the**
但 她 陛下的 政府 , 看到 在 - 这 - 自然 的 这
[θret] ,
threat **,**
威胁 ,

但女王陛下的政府，一眼就看出了威胁的严重性，

[meɪd] [sʌtʃ] - [æz; əz] ['setld] [ðə; ði][hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd][pɔ:rt] [went] [daʊn] [æz; əz] - .
made **such** **terrems** **as** **settled** **the** **hole** **affair** **,** **and** **Port** **went** **down** **as** **ushal** **.**
制成 这样的 - 作为 定居 这 洞 事务 , 和 港口 去 向下 作为 - .

制定了这样的条件来解决整个事件，波特被任命为警卫。

[wel] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] - ,
Well **that** **was** **bad** **enuff** **in** **all** **conshense** **,**
出色地 那 曾是 坏的 足够 在 全部 - ,

总而言之，那已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:θɪŋk] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] - [wɪð; wɪθ] ,
but **it** **was** **nothink** **to** **what** **we** **has** **all** **bin** **threttened** **with** **,**
但 它 曾是 什么都没有 到 什么 我们 有 全部垃圾桶 - 和 ,

但这与我们所有人所面临的威胁相比，根本不算什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] [mer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði] - ['weɪtər] [ʌv; əv]
from **the** **Lord** **MARE** **on** **his** **throne** **of** **power** **to** **the** **umblest** **waiter** **of**
从 这 主 母马 在 他的 王座 的 力量 到 这 - 服务员 的
[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] - .
his **royal** **estaberlishmunt** **.**
他的 皇家 - .

从高高在上的马王到他皇家庄园里最卑微的侍者。

[aɪ][hɜ:rd]['ɒnɪ][læst] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['bi:dəl] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['tru:] ,
I **herd** **ony** **last** **week** **from** **the** **Gildall** **Beedle** **,** **so** **it** **must** **be** **trew** **,**
我 一群 仅 最后的 星期 从 这 - 比德尔 , 所以 它 必须 是 特鲁 ,

我上周才从吉尔德尔·比德尔那里听说这件事，所以肯定是真的。

[ðæt] ['evər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [wɒts] [kɔ:ld] - [ʌv; əv]['su:.ərz][hæd; həd][kʌm][ə; eɪ] ['terɪŋ]
that **ever** **so** **many** **of** **what's** **called** **Comishunners** **of** **Suers** **had** **cum** **a** **tearing**
那 曾经 所以 许多 的 是什么 称为 - 的 诉讼人 有 精液 一个 撕裂
[daʊn] [sterz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌp] [ə'bʌv] ,
down **stairs** **from** **their** **place** **up** **above** **,**
向下 楼梯 从 他们的 地方 向上 多于 ,

据说，许多所谓的苏尔斯县的县长们从楼上的地方一路狂奔，从楼梯上摔了下来。

[ə; eɪ] ['kʌsɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swerɪn] [laɪk][mæd] ,
a **cussin** **and** **a** **swearin** **like** **mad** **,**
一个 咒骂 和 一个 发誓 喜欢 疯狂的 ,

满嘴脏话，破口大骂，

[bɪ'kɔz] [ðə; ði] - [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [laɪt] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [stri:ts]
becoz **the** **Kumpany** **as** **was** **a** **jest** **beginnin** **for** **to** **lite** **up** **our** **streets**
因为 这 - 作为 曾是 一个 笑话 开始 为了 到 轻量版 向上 我们的 街道
[wɪð; wɪθ] - .
with **Lectrissity** **.**
和 - .

因为 Kumpany 最初只是为了用灯光点亮我们的街道而成立的。

[hæd; həd] [rɪtɪn] [fɔːr; fər][tuː; tə][seɪ][æz; əz] [ðeɪ] - [get][ˌaɪ 'tiː][dʌn][fɔːr; fər] [mɔːr] [nɔːr] [ə'nʌðər]

had	writtin	for	to	say	as	they	coodn't	get	it	dun	for	more	nor	another
有	写作	为了	到	说	作为	他们	-	得到	它	逼债	为了	更多的	也不	其他

[jɪr] .

year	.
年	.

他们写信是为了说明，因为他们再过一年也无法完成这件事。

[wel] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][laɪks] [ðæt] [tel] - [teɪl] [laɪt] , " [bʌt; bət] [wʊs]

Well	that	was	bad	enutf	for	them	as	likes	that	tell	-	tail	lite	,	"	but	wuss
出色地	那	曾是	坏的	-	为了	他们	作为	点赞	那	告诉	-	尾巴	轻量版	,	"	但	懦夫

- [bɪ'haɪnd] ,

remanes	behind	,
-	在后面	,

好吧，这对他们来说已经够糟糕了，就像那个轻量级的告密者一样，“但懦夫们仍然留在后面，

" [æz; əz][ðə; ði]['poʊt] [sez] ; [ænd; ənd][aɪ] [riɪli] [ɑːrdli] - [tuː; tə][biː; bi] [bɪliːvd] [wen] [aɪ] [sez] ,

"	as	the	Pote	says	;	and	I	reelly	ardly	xpecs	to	be	beleeved	when	I	says	,
"	作为	这	波特	说道	;	和	我	真	几乎不	-	到	是	相信	什么时候	我	说道	,

正如波特所说；而且我几乎不指望我说的话会被人相信，

[æz; əz] [ðeɪ] - [nɑːt][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] - - [uːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛri] [læst] !

as	they	threttened	not	to	lite	up	the	onered	Manshun	Ouse	to	the	werry	last	!
作为	他们	-	不是	到	轻量版	向上	这	-	-	奥斯	到	这	韦里	最后的	!

他们威胁说，直到最后一刻都不会点燃那条红色的曼逊河！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gæs][hæz; həz][ɔːl][ə; eɪ] [bɪn] ['teɪkən][ə'weɪ] , [ðer; ðər]['wʊd(ə)n][hæv; həv] [bɪn]

and	as	the	gas	has	all	a	bin	taken	away	,	there	wooden	have	been
和	作为	这	气体	有	全部	一个	垃圾桶	已采取	离开	,	那里	木制的	有	到过

[nɑːt][noʊ] [laɪt] ,

not	no	lites	,
不是	不	灯光	,

由于煤气罐都被搬走了，所以没有灯了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt][noʊ] ['dɪnər] [ɪn] [ðæt] [grænd] [oʊm] [ʌv; əv] - ,

and	consequently	not	no	Dinner	in	that	grand	Ome	of	Horspitallerty	,
和	最后	不是	不	晚餐	在	那	盛大	欧米	的	-	,

因此，在那座宏伟的霍斯皮塔勒蒂宫里，没有晚餐。

[nɑːt][fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['wɪri] ['hʌŋgri] - !

not	for	twelve	long	weary	hungry	munse	!
不是	为了	十二	长的	厌倦	饥饿的	-	!

不是十二个漫长、疲惫、饥饿的芒塞！

[ðə; ði] ['ʃʌdər] [æz; əz] [rʌn] [θruː] ['^ildhɔːl] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['fʌst] - , [ðə; ði] - [telz]

The	shudder	as	run	thro	Gildhall	when	this	was	fust	menshund	,	the	Beedel	tells
这	不寒而栗	作为	跑步	喉咙	公会大厅	什么时候	这	曾是	fust	-	,	这	-	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

据比德尔告诉我，当这人刚出现时，整个吉尔德霍尔都为之颤抖。

[wʌz; wəz] - [kwaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːst] , ['juːən][baɪ] - - ,

was	sumthink	quite	orful	,	and	the	langwidge	used	,	ewen	by	anshant	Deppertys	,
曾是	-	相当	奥弗尔	,	和	这	朗威奇	用过的	,	尤恩	经过	-	-	,

- [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

sumthink	not	to	remember	,
-	不是	到	记住	,

有一些想法相当糟糕，而且使用的语言，例如安尚·德珀蒂斯（Anshant Deppertys）使用的语言，有一些想法不值得记住。

[bʌt; bət] - [tuː; tə][fər'get][æz; əz][suːn][æz; əz] - .

but	sumthink	to	forget	as	soon	as	posserbel	.
但	-	到	忘记	作为	很快	作为	-	.

但有些事一旦拥有就应该忘记。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ðeɪ] - ,

However	,	a	gentle	reminder	from	them	as	could	do	what	they	threttind	,
然而	,	一个	温和的	提醒	从	他们	作为	可以	做	什么	他们	-	,

然而，他们温和地提醒一下，他们可能会做出他们威胁的事情。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] - [hɑːrd] , [ɔːr] - [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [tɔːl] ,

whether	it	was	six	months	'	hard	,	or	suppenshun	from	wun	of	their	own	tall	,
无论	它	曾是	六	几个月	-	难的	,	或者	-	从	温	的	他们的	自己的	高的	,

无论是六个月的艰苦奋斗，还是因自身高大而产生的悬念，

[red] [læmp] - , - [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] ['suːin] ['sensɪz] ,

red	lamp	postesses	,	brort	them	all	to	their	sewen	senses	,
红色的	灯	-	,	-	他们	全部	到	他们的	缝纫	感官	,

红灯女工们，把她们都唤醒了她们的理智，

[ænd; ənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɛdi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fʌst] [steɪt] - [æt; ət][ðə; ði] - ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] - [deɪ] ;

and	everythink	is	to	be	reddy	for	the	fust	State	Bankwet	at	the	reglar	hour	on	the	reglar	day	;
和	一切	是	到	是	雷迪	为了	这	fust	状态	-	在	这	-	小时	在	这	-	天	;

一切准备就绪，迎接每周日的例行时间举行的首场州银行会议；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] - [rɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] - [ɪz] - ,

and	so	the	dedly	wroth	of	the	grand	old	Copperashun	is	apeezed	,
和	所以	这	-	愤怒	的	这	盛大	老的	-	是	-	,

于是，古老而威严的科珀阿顺的怒火便消散了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['ɛni] [tɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [bænd][ʌv; əv] - ['welʃər] [ə; eɪ] [maːtʃiŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [ðə; ði] - - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['pɑːplər] - [wʌz; wəz] - !

and	there	is	no	longer	enny	tork	of	a	mighty	band	of	hindignent	Welshers	a	marching	up	to	Town	to	awenge	the	dedly	hinsult	with	which	their	poplar	Monnark	was	threttined	!
和	那里	是	不	更长	尼	托克	的	一个	强大的	乐队	的	-	威尔士人	一个	行军	向上	到	镇	到	-	这	-	-	和	哪个	他们的	白杨	-	曾是	-	!

再也没有一群愤怒的威尔士人浩浩荡荡地进城去报复他们心爱的莫纳克遭受的侮辱了！

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɛri] ['klɛvəɹɪst] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — " [ɑː] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ,

Wun	of	our	werry	cleverest	Depputys	said	to	me	.	—	"	Ah	,	Mr	.	ROBERT	,
温	的	我们的	韦里	最聪明的	-	说	到	我	.	—	"	啊	,	先生	.	罗伯特	,

我们最聪明、最风趣的代表之一对我说："啊，罗伯特先生，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] - [hæd; həd] [rɪɪli] - [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [laɪt] , [aɪ] [ʃʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv]

if	our	ennemys	had	reelly	xtinguished	all	our	light	,	I	shoud	indeed	have
如果	我们的	-	有	真	-	全部	我们的	光	,	我	应该	的确	有

[sed] ,

said	,
说	,

如果我们的敌人真的熄灭了我们所有的光芒，我确实会说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊt] , - ['hoʊmən] !
with the Pote , Habsent Homen !
和 这 波特 , - 霍门 !

与 Pote, Habsent Homen!

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ][ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,
" I didn't kno a bit what he meant ,
" 我 没有 知识 一个 少量 什么 他 意思是 ,

我完全不明白他的意思。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] - - [ə'baʊt] [oʊm] [swi:t] [oʊm] , [ɔ:r]
but I raythеr think it were sumthink seesonnabel about Ome sweet Ome , or
但 我 雷瑟 思考 它 是 - - 关于 欧米 甜的 欧米 , 或者
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪkər] " - ,
about the likker " habsinth ,
关于 这 酒 " - ,

但我更倾向于认为这是关于Ome sweet Ome的某种想法，或者关于"habsinth"酒。

" ['wɪtʃ] [aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] .
" wich I don't hold with .
" 哪个 我 不 抓住 和 .

我不认同这种观点。

[bʌt; bət][aɪ][kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But I quite agreed with him .
但 我 相当 同意 和 他 .

但我完全同意他的观点。

['rɑ:bərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] " ['hæpi] [θɔ:t] " [ɪn] [dɪ'sembər] . — [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [meɪ] .
A ROYAL " HAPPY THOUGHT " IN DECEMBER . — The Promise of MAY .
一个 皇家 " 快乐的 想法 " 在 十二月 . — 这 承诺 的 可能 .

十二月里皇室的"快乐想法"——五月的承诺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 294]
[页 -]

[第294页]

" [sɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gu:s] , " & [si:] .
" SAUCE FOR THE GOOSE , " & c .
" 酱 为了 这 鹅 , " & c .

"鹅的酱汁"等等。

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

" ['mʌmi] [dɪr] , [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] ['ritʃəd] [ju:; jʊ] - [wə:nt, weənt][æt; ət] [hoʊm] - [dʒʌst] [naʊ] ?
" MUMMY DEAR , WHY DID YOU TELL RICHARD YOU ' WEREN'T AT HOME ' JUST NOW ?
" 木乃伊 亲爱的 , 为什么 做过 你 告诉 理查德 你 - 不是 在 家 - 只是 现在 ?

"亲爱的妈妈，你刚才为什么跟理查德说你'不在家'？"

" ([pɔ:z] .)
" (Pause .)
" (暂停 .)

"(暂停。)

" ['mʌmi] , [aɪ] [miːn] —
" MUMMY , I MEAN —
" 木乃伊 , 我 意思是 —

“妈妈，我的意思是——”

" ['mæmə] .
" Mamma .
" 妈妈 .

“妈妈。

" [wen] [sɜːr] - [dɑːdʒɪdʒ] [kɔːld] ?
" WHEN SIR FUSBY DODDERIDGE CALLED ?
" 什么时候 先生 - 多德里奇 称为 ?

“当福斯比·多德里奇爵士来电时？”

[waɪ] , ['eθəl] [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɔːz] [ˌem 'iː] .
WHY , ETHEL DEAR , BECAUSE HE BORES ME .
为什么 , 埃塞尔 亲爱的 , 因为 他 钻孔 我 .

亲爱的埃塞尔，为什么呢？因为他让我觉得无聊。

" ['eθəl] .
" Ethel .
" 埃塞尔 .

“埃塞尔。

" [oʊ] !
" OH !
" 哦 !

“哦！

" (['æftər] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .)
" (After thoughtfully considering the matter with regard to her Governess .)
" (后 深思熟虑 考虑 这 事情 和 看待 到 她 家庭教师 .)

（在仔细考虑了关于她女家庭教师的事情之后。）

" [ðen] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [mɪs] [krʌks] [kɔːlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" THEN MAY I SAY I'M NOT AT HOME WHEN MISS KRUX CALLS TO - MORROW ?
" 然后 可能 我 说 我是 不是 在 家 什么时候 错过 克鲁克斯 呼叫 到 - 明天 ?

那么，我可以说明天克鲁克斯小姐打电话来的时候我不在家吗？

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɔːz] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] ? "
FOR SHE BORES ME AWFULLY ? "
为了 她 钻孔 我 非常 ? "

因为她让我觉得非常无聊？

" ['ɪŋglənd] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
" ENGLAND , HOME , AND BEAUTY !
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 !

“英格兰，家园，美丽！”

" [" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][praʊd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][maɪ][sʌn] ['mæriz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs]
" [" I am quite proud to think that my son marries one who was born in this
" [" 我 是 相当 自豪的 到 思考 那 我的 儿子 结婚 一 WHO 曾是 出生 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“我非常自豪地想到我的儿子娶了一位出生在这个国家的人，

[hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]

has	been	educated	in	this	country	,	and	has	the	feelings	of	an
有	到过	受过教育	在	这	国家	,	和	有	这	情怀	的	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] .

Englishwoman	.
英国女人	.

她曾在这个国家接受教育，并拥有英国女性的情感。

" — [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .

"	—	H	.	R	.	H	.
"	—	H	.	拉	.	H	.

——殿下

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['dɪnər] .]

the	Prince	of	Wales	at	the	Civil	Service	Dinner	.]
这	王子	的	威尔士	在	这	民用	服务	晚餐	.]

威尔士亲王出席公务员晚宴。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɜːrd] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] [kɔːrd]

The	Prince's	word	will	strike	a	chord
这	王子的	单词	将要	罢工	一个	弦

王子的话语将引起共鸣。

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pleʒər]

Of	sympathy	and	pleasure
的	同情	和	乐趣

同情与快乐

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] .

In	English	hearts	.
在	英语	心	.

用英语表达爱意。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ə'brɔːd]

Not	from	abroad
不是	从	国外

并非来自国外

[jʌŋ] ['klærəns] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['treʒər] .

Young	CLARENCE	brought	his	treasure	.
年轻的	克拉伦斯	带来	他的	宝藏	.

年轻的克拉伦斯带来了他的宝藏。

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [meɪ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [miːd] ;

He	finds	his	MAY	in	British	mead	;
他	发现	他的	可能	在	英国	蜂蜜酒	;

他从英国蜂蜜酒中找到了五月的快乐；

- [tɪz] ['pʌntʃɪz] ['plez(ə)nt] ['duːti]

'	Tis	Punch's	pleasant	duty
-	的	拳击的	令人愉快的	责任

这是潘趣的愉快职责

[ðə; ði][oʊld] ['kɔːrəs] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [liːd] ,

The	old	chorus	once	again	to	lead	,
这	老的	合唱	一次	再次	到	带领	,

老合唱团再次领唱，

" [fɔːr; fər] ['ɪŋgland] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !

"	For	England	,	Home	,	and	Beauty	!
"	为了	英格兰	,	家	,	和	美丽	!

“为了英格兰、家园和美丽！”

" ['ɪŋgləndˌ] ! — [ðə; ði] [fer] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz][bɔ:rn]
" England ! — the fair betrothed was born
" 英格兰 ! — 这 公平的 未婚妻 曾是 出生

“英格兰！——美丽的未婚妻出生了。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['si:z] [ðæt] [baɪnd][ju: 'es] ;
Within the seas that bind us ;
之内 这 海域 那 绑定 我们 ;

在将我们联系在一起的海洋中;

[hoʊm] ! — [nɑ:t][frʌm; frəm][fɑ:r] [kɔ:rt] - ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][tɔ:rn] ,
Home ! — not from far court - precincts torn ,
家 ! — 不是 从 远的 法庭 - 辖区 撕裂 ,

回家！——不是来自遥远的法院辖区，而是来自被撕裂的法院辖区。

[ðɪs] ['prɪnses] [kʌmz] [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] .
This Princess comes to find us .
这 公主 来 到 寻找 我们 .

这位公主来找我们了。

['bju:ti] ! — [wel] , [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [feɪs] ,
Beauty ! — well , look upon that face ,
美丽 ! — 出色地 , 看 之上 那 脸 ,

美人！——瞧瞧那张脸!

[waɪlst] - ['kju:pɪd] ['hɔvəz] ,
Whilst PUNCHIUS Cupid hovers ,
而 - 丘比特 悬停 ,

当丘比特盘旋时，

[wɪð; wɪθ] ['kraʊnɪŋ] [ri:θ] [ænd; ənd]['dʒi:niəl] [greɪs] ,
With crowning wreath and genial grace ,
和 加冕 花圈 和 和蔼可亲 优雅 ,

头戴桂冠，举止优雅，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lʌvəz] .
Above the Royal lovers .
多于 这 皇家 恋人 .

皇室恋人之上。

[fer] [hoʊm] - [groʊn] ['flaʊər] , [braɪt] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] ,
Fair home - grown flower , bright English MAY ,
公平的 家 - 生长 花 , 明亮的 英语 可能 ,

美丽的自家种植的花朵，明亮的英国五月，

[hu:z] ['prɑ:mɪs] [tʃɪrz] [dɪ'sembər] ,
Whose promise cheers December ,
谁 承诺 干杯 十二月 ,

谁的承诺让十二月欢欣鼓舞?

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [meɪk] " [waɪld] [mɑ:rtʃ] " [soʊ] [geɪ] ;
And who will make " wild March " so gay ;
和 WHO 将要 制作 " 荒野 行进 " 所以 同性恋 ;

谁能让《狂野三月》如此欢快?

[pʌntʃ] [kæn; kən] [raɪt] [wel] [rɪ'membər] .
Punch can right well remember .
冲床 能 正确的 出色地 记住 .

拳击手可以很好地记住这一点。

[bi'trəuðlz] ['meni] , ['braɪdlz] [tu:] ,
Betrothals many , bridals too ,
订婚 许多 , 新娘 也 ,

订婚的人很多，新娘也很多。

[jʊr; jər] ['lʌvɜ-z] ['saɪərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Your	lover's	sire's	among	them	,
你的	恋人的	父亲的	之中	他们	,

你爱人的父亲也在其中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [fræŋk] [jet] [truː]

And	with	a	loyalty	frank	yet	true
和	和	一个	忠诚	坦率	然而	真的

以及坦诚而真挚的忠诚

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [sʌŋ] [ðem; ðəm] .

Has	generally	sung	them	.
有	一般来说	唱	他们	.

他通常都会演唱这些歌曲。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [bæθ] [ə; eɪ] [steɪv] ,

And	so	for	you	he	bath	a	stave	,
和	所以	为了	你	他	洗澡	一个	五线谱	,

于是他为你沐浴了一根木杖，

['leɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['bevi] .

Latest	of	the	bright	bevy	.
最新的	的	这	明亮的	一群	.

最新一批优秀人才。

[ɑːn]['dʒent(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [breɪv]

On	gentle	hearts	and	spirits	brave
在	温和的	心	和	烈酒	勇敢的

致以温柔的心灵和勇敢的灵魂

[ðə; ði][toʊl][ʌv; əv] [lʌv] [juːl] ['levi] .

The	toll	of	love	you'll	levy	.
这	收费	的	爱	你会	征收	.

你将付出爱情的代价。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [pruːv] [fer] ,

We	trust	that	fortune	may	prove	fair	,
我们	相信	那	财富	可能	证明	公平的	,

我们相信命运终会公平。

[ænd; ənd] ['laɪfs] [lɔːŋ] ['pæθweɪ] ['roʊzi] ,

And	life's	long	pathway	rosy	,
和	生活的	长的	路径	红润	,

人生漫漫，一路顺风。

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'tend] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] ,

And	love	attend	the	Royal	pair	,
和	爱	出席	这	皇家	一对	,

爱意也伴随着这对皇室夫妇。

[ðə; ði] [jʌŋ] " [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] .

The	young	"	Promessi	Sposi	.
这	年轻的	"	普罗梅西	斯波西	.

年轻的"Promessi Sposi。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['braɪdl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	An	English	bridal	it	will	be
"	一个	英语	新娘	它	将要	是

"这将是一场英式婚礼。"

[wen] [mɑːrtʃ] [brɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] ,

When	March	brings	round	the	spring	time	,
什么时候	行进	带来	圆形的	这	春天	时间	,

三月来临，春天也随之而来。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] [wɪl] [heɪl] [wɪð; wɪθ] [gliː]
And **English** **hearts** **will** **hail** **with** **glee**
和 英语 心 将要 冰雹 和 高兴

英国人民将欢呼雀跃

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] - [taɪm] .
The **coming** **of** **the** **ring** **-** **time** **.**
这 未来 的 这 戒指 - 时间 .

擂台时刻即将到来。

[pʌntʃ] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [prɪns] — [ɪz] " [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk]
Punch **—** **like** **his** **Prince** **—** **is** **"** **proud** **to** **think**
冲床 — 喜欢 他的 王子 — 是 " 自豪的 到 思考

Punch——就像他的王子一样——"以身为王子而自豪"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,
" **It** **then** **will** **be** **his** **duty** **,**
" 它 然后 将要 是 他的 责任 ,

"那么，这将是他的职责，

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [toʊst] [tuː; tə] [drɪŋk] —
Once **more** **the** **fine** **old** **toast** **to** **drink** **—**
一次 更多的 这 美好的 老的 吐司 到 喝 —

再次举杯，举杯庆祝——

" [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
" **For** **England** **,** **Home** **,** **and** **Beauty** **!**
" 为了 英格兰 , 家 , 和 美丽 !

"为了英格兰、家园和美丽！"

" ['tʌpəns] [pleɪn] . — [ə; eɪ] ['peni] ['kʌlərd] .
" **TWOPENCE** **PLAIN** **.** **—** **A** **PENNY** **COLOURED** **.**
" 两便士 清楚的 . — 一个 一分钱 有色 .

"两便士（普通）——一便士（彩色）。"

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] ,
MR **.** **PUNCH** **,** **HONOURED** **SIR** **,**
先生 . 冲床 , 荣幸 先生 ,

尊敬的庞奇先生，

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ]
I **have** **just** **received** **a** **copy** **of** **The** **Almanack** **,** **which** **,** **if** **I** **may** **say** **so**
我 有 只是 已收到 一个 复制 的 这 年鉴 , 哪个 , 如果 我 可能 说 所以
,
,
,

我刚刚收到一本《年鉴》，恕我直言，

[ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
is **worthy** **of** **the** **approach** **to** **the** **close** **of** **"** **the** **so** **-** **called** **Nineteenth** **Century**
是 值得 的 这 方法 到 这 关闭 的 " 这 所以 - 称为 第十九 世纪
.
:
.

值得用"所谓的十九世纪"的结尾方式来概括。

" [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [pə'tikuːləz] ,
" **Not** **to** **go** **further** **into** **particulars** **,**
" 不是 到 去 更远 进入 细节 ,

"不赘述细节，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] " [ə; eɪ]['dɑːlz]['daɪəri] " [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] [ɪn] [kən'tempəreri] ['krɪsməs]
I should say that " A Doll's Diary " will be hard to beat in contemporary Christmas
我 应该 说 那 " 一个 娃娃的 日记 " 将要 是 难的 到 打 在 当代的 圣诞节
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

我觉得《玩偶日记》在当代圣诞文学作品中很难被超越。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] ,
It was , Sir ,
它 曾是 , 先生 ,

先生，确实如此。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbviəs] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər]
not with the intention of making this obvious remark that I break in upon your
不是 和 这 意图 的 制作 这 明显的 评论 那 我 休息 在 之上 你的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

我并非有意打断你的思考，发表这番显而易见的评论。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv]
My purpose was moved by discovering on the front corner of this work of
我的 目的 曾是 已搬 经过 发现 在 这 正面 角落 的 这 工作 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt][ðə; ði]['ledʒənd] ,
Literature and Art the legend ,
文学 和 艺术 这 传奇 ,

我此行的目的是在发现这本文学艺术作品封面角落里的一段文字时受到启发：

" [praɪs] 6d . ;
" Price 6d . ;
" 价格 6d . ;

价格 6 便士；

['ɪnlənd]['poʊstɪdʒ] , 2d .
Inland postage , 2d .
内陆 邮资 , 2d .

国内邮资，2便士。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['poʊst(ə)l]['kʌvər] [wɪtʃ] ['laɪtli] [bɔːr] [ðə; ði] ['treʒər] [ɔː(r)][lænd][ænd; ənd] [siː]
" Looking at the postal cover which lightly bore the treasure o'er land and sea
" 寻找 在 这 邮政 覆盖 哪个 轻轻 钻孔 这 宝藏 超过 土地 和 海
[tuː; tə] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,
to this ancient town ,
到 这 古老的 镇 ,

"看着那轻盈地承载着宝藏，跨越陆地和海洋来到这座古老城镇的邮封，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] " ['fɔːrən] ['poʊstɪdʒ] [reɪt] , " 1½d . [hæd; həd] [sɜːrvd]
I discovered , that coming under the " foreign postage rate , " 1½d . had served
我 发现 , 那 未来 在下面 这 " 外国的 邮资 速度 , " 1½d . 有 服务
[ðə; ði][tɜːrn] .
the turn .
这 转动 .

我发现，按照"外国邮资"计算，1.5便士就足够了。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Whence it appears , that had I , as usual at this season of the year ,
何处 它 出现 , 那 有 我 , 作为 通常 在 这 季节 的 这 年 ,

由此看来，如果我像往年这个时候一样，

[bɪn] [æt; ət][maɪ] ['kʌntri] [ə'dres] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌdiː oʊ 'diː] , [ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk]

been	at	my	country	address	,	to	be	found	in	Dod	,	the	Almanack
到过	在	我的	国家	地址	,	到	是	成立	在	国防部	,	这	年鉴

[wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] ,

would	have	cost	me	,
会	有	成本	我	,

当时我在国内的地址，在Dod，那本年鉴要是给我，就要花我多少钱。

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [els] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt]) , 2d .

or	someone	else	(	it	is	beside	the	argument	)	,	2d	.
或者	某人	别的	(	它	是	旁	这	争论	)	,	2d	.

或者其他人（这与论点无关），2d。

[ˌwer'æz] , ['biːɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæsɪd] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [sə'raʊnd]

Whereas	,	being	hundreds	of	miles	away	from	the	placid	pastures	that	surround
然而	,	存在	数百	的	英里	离开	从	这	平静	牧场	那	环绕

[ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

The	Kennel	,
这	狗窝	,

然而，这里距离环绕着犬舍的宁静牧场数百英里，

[bɜːrks] , [ðə; ði]['poʊstɪdʒ][ɪz] - [pər] [sent] .

Berks	,	the	postage	is	25	per	cent	.
伯克郡	,	这	邮资	是	-	每	中心	.

伯克郡的邮费是25%。

[les] [ɪn] [ə'maʊnt] .

less	in	amount	.
较少的	在	数量	.

数量较少。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [wer] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wɜːr; wər]

In	one	case	,	where	the	larger	sum	and	the	less	amount	of	labour	were
在	一	案件	,	在哪里	这	更大的	和	和	这	较少的	数量	的	劳动	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

在其中一个案例中，金额较大而劳动量较少，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , [tʃɑːrdʒ] 2d . ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	English	Post	-	Office	,	taking	all	the	money	,	charge	2d	.	;	in	the	other	,
这	英语	邮政	-	办公室	,	采取	全部	这	钱	,	收费	2d	.	;	在	这	其他	,

英国邮局收取所有款项，并收取2便士的手续费；在另一种情况下，

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʃerɪŋ]

calling	in	the	assistance	of	Belgium	and	Germany	,	and	of	course	sharing
呼叫	在	这	协助	的	比利时	和	德国	,	和	的	课程	分享

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['plʌndər] ,

with	them	the	plunder	,
和	他们	这	掠夺	,

请求比利时和德国的援助，当然还要与他们分享掠夺来的财物。

1½d . [ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fer] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mensli] [ɪk'stendɪd] ['leɪbər] .

1½d	.	is	held	to	be	the	fair	recompense	for	the	immensely	extended	labour	.
1½d	.	是	握住	到	是	这	公平的	补偿	为了	这	非常	扩展	劳动	.

1.5便士被认为是对超长劳动的合理报酬。

['ɪznt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [treɪd] ['æksiəm] ,

Isn't	this	something	in	the	way	of	reversal	of	the	ordinary	trade	axiom	,
不是	这	某物	在	这	方式	的	逆转	的	这	普通的	贸易	公理	,

这难道不是对一般贸易准则的一种颠覆吗?

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " ['tʌpəns] [pleɪn] ; [ə; eɪ] ['peni] , ['kʌlərd] " ?

as	who	should	say	"	Twopence	Plain	;	a	Penny	,	Coloured	"	?
作为	WHO	应该	说	"	两便士	清楚的	;	一个	一分钱	,	有色	"	?

谁应该说"两便士普通钞票；一便士有色钞票"?

[ɪn] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

In	its	immediate	application	it	is	a	small	thing	.
在	它是	即时	应用	它	是	一个	小的	事物	.

就其直接应用而言，这只是一件小事。

['piːp(ə)l] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pʌntʃɪz] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [poʊst] [wɪl] [nɑːt]

People	privileged	to	receive	Punch's	Almanack	through	the	post	will	not
人们	特权	到	收到	拳击的	年鉴	通过	这	邮政	将要	不是

['kwɪb(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hæf] - ['peni] .

quibble	over	a	half	-	penny	.
狡辩	超过	一个	一半	-	一分钱	.

有幸通过邮寄收到《Punch》年鉴的人不会为半便士斤斤计较。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪm'bɔdiz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [niːdz] ['oʊnli]

But	it	is	evident	that	a	system	which	embodies	an	arrangement	that	needs	only
但	它	是	明显	那	一个	系统	哪个	体现	一个	安排	那	需求	仅有的

[tuː; tə] [biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [əb'sɜːrdəti] ['demənstreɪtɪd] ,

to	be	stated	to	have	its	absurdity	demonstrated	,
到	是	声明	到	有	它是	荒谬	已证明	,

但显而易见，如果一个体系所体现的安排只需一提就能证明其荒谬之处，那么

['wɒnts] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .

wants	looking	after	.
想要	寻找	后	.

需要照顾。

[aɪ] [beg] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] [nuː] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['noʊtɪs] [ðæt] , [æz; əz] [suːn]

I	beg	to	give	my	friend	,	the	new	Postmaster	-	General	,	notice	that	,	as	soon
我	求	到	给	我的	朋友	,	这	新的	邮政局长	-	一般的	,	注意	那	,	作为	很快

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [miːts] ,

as	the	House	meets	,
作为	这	房子	满足	,

我谨代表我的朋友，新任邮政总局局长，通知他，议会一开会，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] .

I	shall	put	a	question	on	the	subject	.
我	将	放	一个	问题	在	这	主题	.

我将就此主题提出一个问题。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd]

In	the	meanwhile	,	and	always	I	am	,	honoured	Sir	,	your	obliged	and
在	这	同时	,	和	总是	我	是	,	荣幸	先生	,	你的	有义务	和

[ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

obedient	servant	,
听话	仆人	,

与此同时，尊敬的先生，我永远是您忠诚的仆人。

['toʊbi] , [em] . [piː] .

TOBY	,	M	.	P	.
托比	,	M	.	P	.

托比，国会议员

- , ['ɑːkən] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Kaiserbad	,	Aachen	,	Monday	.
-	,	亚琛	,	周一	.

亚琛凯撒浴场，星期一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

" ['ɪŋgləndˌ] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
" ENGLAND , HOME , AND BEAUTY !
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 !

“英格兰，家园，美丽！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 297]
" [页 -]

[第297页]

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

[pər'hæps][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] " ([æz; əz][ðə; ði] [slæŋ] [goʊz]) [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,
Perhaps a version " up to date " (as the slang goes) of Our Village ,
也许 一个 版本 " 向上 到 日期 " (作为 这 俚语 去) 的 我们的 村庄 ,

或许可以推出一个“最新版”（用俚语来说）的《我们的村庄》

[meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] ['mɪstər] . ['ækləndˌ] ,
may interest the supporters of the Statesman Mr . ACLAND ,
可能 兴趣 这 支持者 的 这 政治家 先生 . 阿克兰 ,

或许政治家阿克兰先生的支持者会对此感兴趣。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði][ə'dmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['wɔl] [pɪŋk] .
without annoying the admirers of the poet WAL PINK .
没有 恼人的 这 仰慕者 的 这 诗人 沃尔 粉色的 .

不惹恼诗人 WALPINK 的仰慕者。

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .
No . IV . — OUR VILLAGE .
不 . 第四 . — 我们的 村庄 .

第四章——我们的村庄。

[er] — " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [sloʊ] [ænd; ənd]['dɜːrti] - [laɪn] .
AIR — " The Village on the ' Slow and Dirty ' Line .
空气 — " 这 村庄 在 这 - 慢的 和 肮脏的 - 线 .

AIR——“位于‘缓慢而肮脏’线路上的村庄。

" [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
" For centuries the Village was maintained , without cessation ,
" 为了 几个世纪 这 村庄 曾是 维持 , 没有 停止 ,

几个世纪以来，这个村庄一直得到维护，从未间断。

[æz; əz] " [ə; eɪ]['skwaɪər][ænd; ənd]['pɑːrsənz] ['pædək] , " [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [pʊr] ['jəʊkəlz] [daʊn] ,
As " a Squire and Parson's paddock , " just to keep poor yokels down ,
作为 " 一个 乡绅 和 牧师的 围场 , " 只是 到 保持 贫穷的 乡巴佬 向下 ,

就像“乡绅和牧师的牧场”，只是为了压制穷苦的乡巴佬。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] , [æt; ət][ðə; ði]['rædɪkəlz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,
But all that is to be altered , at the Radical's instigation ,
但 全部 那 是 到 是 已修改 , 在 这 激进分子 煽动 ,

但这一切都将在激进分子的唆使下发生改变。

[wɪə(r)] ['setlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [taʊn] .
We're settling on a village which shall have the charms of town .
是 安顿 在 一个 村庄 哪个 将 有 这 魅力 的 镇 .

我们最终选定了一个拥有城镇魅力的村庄。

[its] [ʃeɪpt] [ɑːn][ˌdemə'krætɪk][laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [jet] ,
It's shaped on Democratic lines , it is in nubibus yet ,
它是 形状 在 民主 线条 , 它 是 在 - 然而 ,

它以民主党的路线划分，目前还处于混乱状态。

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'fɔːrmz] [set]['goʊɪŋ] , [its] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][stɑːp] .
But when Reform's set going , it's a horse that does not stop .
但 什么时候 改革的 放 去 , 它是 一个 马 那 做 不是 停止 .

但改革一旦启动，就势不可挡。

[ðə; ði] [haʊs] [oʊ] - ['kɑːmənz] [hæz; həz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [oʊld]['tɔːris] [fʌs] , [jet]
The House o ' Commons has pronounced , and though old Tories fuss , yet
这 房子 o - 公共领域 有 发音 , 和 尽管 老的 保守党 大惊小怪 , 然而

下议院已经做出裁决，尽管老保守党人对此大惊小怪，然而

[ɔːl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['taɪrənt][hæz; həz][ðə; ði][tɪp][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] .
All understand the tyrant has the tip to shut up shop .
全部 理解 这 暴君 有 这 提示 到 关闭 向上 店铺 .

所有人都明白，暴君有办法关门大吉。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nuː] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['helθi] ['lɪt(ə)l][spɑːt] ,
In the Village , new Village , a healthy little spot ,
在 这 村庄 , 新的 村庄 , 一个 健康 小的 点 ,

在村子里，新村子里，一个健康的小地方，

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['rʊrəl] ['haɪdʒiːn] , [wer] ['næsti] [smelz] [ɑːr; ər][nɑːt] ,
The home of rural Hygiene , where nasty smells are not ,
这 家 的 乡村的 卫生 , 在哪里 可恶的 气味 是 不是 ,

这里是乡村卫生的发源地，没有难闻的气味。

[wer] [hɔdʒ] [ʃænt] [biː; bi][ðə; ði] [θrɔːl]
Where HODGE shan't be the thrall
在哪里 霍奇 不会 是 这 奴隶

霍奇不会成为奴隶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] ,
Of the Vicarage and the Hall ,
的 这 牧师住宅 和 这 大厅 ,

关于牧师住宅和大厅，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɑːn][ˌdemə'krætɪk][laɪnz] !
In the Village shaped on Democratic lines !
在 这 村庄 形状 在 民主 线条 !

在以民主党路线划分的村庄里!

[ðer; ðər] ['bɑːbɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] " ['bɛtɚz] " [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
There bobbing to their " betters " shall not be an institution
那里 上下摆动 到 他们的 " 博彩公司 " 将 不是 是 一个 机构

在那里，向他们的"上等人"俯首帖耳将不再是一种制度。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒemi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛsəˌmiːz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪ] ;
With the Jemmies and the Jessamies , as in the good old day ;
和 这 杰米斯 和 这 杰萨米斯 , 作为 在 这 好的 老的 天 ;

和杰米一家、杰萨米一家，就像过去的好时光一样;

[ðer; ðər] " " [ʃæl; ʃəl]['sɪvəlaɪz] ['tʃɔːbeikən] — [baɪ][ə'bluːʃ(ə)n] ,
There " Washhouses " shall civilise chawbacons — by ablution ,
那里 " 洗衣房 " 将 文明 查培根 — 经过 沐浴 ,

那里的"洗衣房"将通过沐浴来教化食腐动物，

[ænd; ənd] [drɪŋk] - [ʃɑːps] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['friːli] [taɪð] [ðə; ði] ['plaʊmənz] ['pɔːltri] [peɪ] .

And	Drink	-	shops	shall	not	freely	tithe	the	ploughman's	paltry	pay	.
和	喝	-	商店	将	不是	自由	什一奉献	这	农夫的	微不足道	支付	.

酒馆不得随意侵吞农夫微薄的收入。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [ɪ'lektɪd] ,

There	shall	be	a	Parish	Council	by	the	householders	elected	,
那里	将	是	一个	教区	理事会	经过	这	住户	当选	,

应设立由住户选举产生的教区议会。

[huː] [wɪl] [snʌb] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['taɪrənt] " [ænd; ənd] [wɪl] [kʌt][ðə; ði]['pɑːrsənz][koʊm] ;

Who	will	snub	"	the	Village	tyrant	"	and	will	cut	the	Parson's	comb	;
WHO	将要	冷落	"	这	村庄	暴君	"	和	将要	切	这	牧师的	梳子	;

谁会蔑视"村里的暴君"，谁会剪掉牧师的梳子?

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] - [tɪz] ['kɔnstitjuːtid] [sʌtʃ] [rɪ'fɔːrm] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

And	when	once	'	tis	constituted	such	reform	may	be	expected
和	什么时候	一次	-	的	构成	这样的	改革	可能	是	预期的

一旦这种改革形成，就可以预期会发生。

[ðæt] [pʊr] [hɔdʒ] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [meɪ] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !

That	poor	HODGE	in	all	sincerity	may	sing	his	"	Home	,	Sweet	Home	!
那	贫穷的	霍奇	在	全部	诚意	可能	唱歌	他的	"	家	,	甜的	家	!

可怜的 HODGE 真心实意地唱着他的"甜蜜的家！"

" ['kɔːrəs] . — [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nuː] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['sænəteri][spɑːt] ,

"	Chorus	.	—	In	the	Village	,	new	Village	,	the	sanitary	spot	,
"	合唱	.	—	在	这	村庄	,	新的	村庄	,	这	卫生	点	,

合唱——在村庄里，新村庄里，卫生点，

[ə; eɪ] [smɔːl] [self] - ['gʌvənd] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɚz] [tuː; tə] " [ə'lɑːt] ,

A	small	self	-	governed	commune	with	full	powers	to	"	allot	,
一个	小的	自己	-	受统治	公社	和	满的	权力	到	"	分配	,

一个拥有完全权力的小型自治公社，可以"分配、

" [ə; eɪ] [friː] ['laɪbreri][fɔːr; fər][ɔːl] ,

"	A	Free	Library	for	all	,
"	一个	自由的	图书馆	为了	全部	,

"人人共享的免费图书馆"，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['miːtɪŋ] [hɔːl] ,

And	a	handsome	Meeting	Hall	,
和	一个	英俊的	会议	大厅	,

还有一个漂亮的会议厅，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɑːn][ˌdemə'krætɪk][laɪnz] !

In	the	Village	shaped	on	Democratic	lines	!
在	这	村庄	形状	在	民主	线条	!

在以民主党路线划分的村庄里!

[ðer; ðər][ðə; ði] ['leɪbərər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæf] - [stɑːrv] [ɑːn] " ['swæŋki] .

There	the	Labourer	shall	not	half	-	starve	on	"	swankey	.
那里	这	劳动者	将	不是	一半	-	饿死	在	"	斯旺基	.

在那里，劳动者不会因为"花哨的东西"而半饿着。

" [ænd; ənd] [θɪn] ['pɑːtɪdʒ] ,

"	and	thin	pottage	,
"	和	薄的	浓汤	,

还有稀粥，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [wen] [noʊ][lɔːŋgər][hiː; hi][kæn; kən][wɜːrk] ;

With	a	prospect	of	the	Workhouse	when	no	longer	he	can	work	;
和	一个	前景	的	这	济贫	什么时候	不	更长	他	能	工作	;

想到自己无法工作后可能会被送进济贫院；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['freɪgrənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sænəteri] ['kɑːtɪdʒ] ,

But	shall	have	a	fragrant	pigstye	,	and	a	sanitary	cottage	,
但	将	有	一个	香	猪圈	,	和	一个	卫生	小屋	,

但要有一个香喷喷的猪圈和一间干净卫生的小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]['loʊk(ə)l] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] - [wɪgz]['kænɑːt] [bɜːrk] .

And	a	voice	in	local	business	which	the	big	-	wigs	cannot	burke	.
和	一个	嗓音	在	当地的	商业	哪个	这	大的	-	假发	不能	伯克	.

在地方商业领域，他们拥有大人物无法压制的话语权。

[ðə; ði]['rʊrəl] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn][ʃæl; ʃəl][ˌsuːpərɪn'tend][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['skuːlɪŋ] ,

The	rural	working	-	man	shall	superintend	his	children's	schooling	,
这	乡村的	在职的	-	男人	将	督	他的	孩子们的	学校教育	,

农村劳动者应当监督子女的教育。

[ænd; ənd][kən'troʊl] [lɔːŋ] [ɪl] - [juːst] " ['tʃæritiz] , " [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] " ['kɑːmən] [raɪts] ,

And	control	long	ill	-	used	"	charities	,	"	and	champion	"	common	rights	,
和	控制	长的	患病的	-	用过的	"	慈善机构	,	"	和	冠军	"	常见的	权利	,

并控制长期以来被滥用的"慈善机构"，倡导"公共权利"，

" [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə]['skwaɪərz][soʊl] [sweɪ] [ænd; ənd]['pɑːrsənz]

"	And	,	in	fact	,	there'll	be	an	end	to	Squire's	sole	sway	and	Parson's
"	和	,	在	事实	,	将会	是	一个	结尾	到	乡绅的	唯一	摇摆	和	牧师的

['fuːlɪŋ] ,

fooling	,
愚弄	,

"事实上，乡绅的独断专行和帕森的愚弄都将结束。"

[ænd; ənd][ðə; ði] - [soʊl][hoʊp] - ['biːkən] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] " ['lʌndənz] [laɪts] .

And	the	rustic's	sole	hope	-	beacon	shall	no	more	be	"	London's	Lights	.
和	这	-	唯一	希望	-	信标	将	不	更多的	是	"	伦敦的	灯	.

而乡野之人唯一的希望之光将不再是"伦敦之光"。

" ['kɔːrəs] . — [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nuː] ['vɪlɪdʒ] , & [siː] . , & [siː] .

"	Chorus	.	—	In	the	Village	,	new	Village	,	&	c	.	,	&	c	.
"	合唱	.	—	在	这	村庄	,	新的	村庄	,	&	c	.	,	&	c	.

"合唱团——在村庄里，新村庄里，等等，等等。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʃæl; ʃəl] ['græpl] ,

There	the	peasant	politician	with	the	Guardian	shall	grapple	,
那里	这	农民	政治家	和	这	监护人	将	抓钩	,

在那里，这位农民出身的政治家将与《卫报》展开较量。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['rʊrəl]['stændərd] , [ænd; ənd] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [reɪts] ;

And	keep	up	the	rural	standard	,	and	keep	down	the	local	rates	;
和	保持	向上	这	乡村的	标准	,	和	保持	向下	这	当地的	利率	;

保持农村水平，降低地方税率；

[ðə; ði] ['hɔːti] [tʃɜːrtʃ] [noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

The	haughty	Church	no	longer	there	shall	lord	it	o'er	the	Chapel	,
这	傲慢	教会	不	更长	那里	将	主	它	超过	这	教堂	,

傲慢的教会已不复存在，再也不能凌驾于小教堂之上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [skuːl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [heɪts] .

And	the	Voluntary	School	shall	find	the	level	it	so	hates	.
和	这	自愿	学校	将	寻找	这	等级	它	所以	讨厌	.

而这所自愿学校终将发现自己最痛恨的境地。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪn'vestɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ]

In	short	,	with	Local	Government	invested	,	the	whole	Village
在	短的	,	和	当地的	政府	投资	,	这	所有的	村庄

简而言之，有了地方政府的投入，整个村庄就能发展壮大。

[ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] [praʊd] ,

Shall	grow	vigorous	,	and	virtuous	,	and	prosperous	,	and	proud	,
将	生长	蓬勃	,	和	有德行的	,	和	繁荣	,	和	自豪的	,

必将茁壮成长，品德高尚，繁荣昌盛，骄傲自满。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]['lændlɔːrd] ['preʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['petɪ] ['pɪlɪdʒ] ,

And	free	from	Landlord	pressure	,	and	the	Parson's	petty	pillage	,
和	自由的	从	房东	压力	,	和	这	牧师的	小气	掠夺	,

而且摆脱了房东的压力和牧师的无谓掠夺，

[ðə; ði] ['pesnts] [ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kraʊd] .

The	peasants	shall	no	longer	to	the	slums	of	London	crowd	.
这	农民	将	不	更长	到	这	贫民窟	的	伦敦	人群	.

农民们将不再涌入伦敦贫民窟的人群。

['kɔːrəs] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nuː] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][spɑːt] ,

Chorus	.	—	From	the	Village	,	new	Village	,	a	happy	little	spot	,
合唱	.	—	从	这	村庄	,	新的	村庄	,	一个	快乐的	小的	点	,

合唱——来自村庄，新村庄，一个快乐的小地方，

[ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , [wer] [ə'preʃn] [meɪ] [nɑːt][plɑːt] ;

A	home	of	peace	and	plenty	,	where	oppression	may	not	plot	;
一个	家	的	和平	和	很多	,	在哪里	压迫	可能	不是	阴谋	;

一个和平富足的家园，一个没有压迫阴谋的地方；

[wer] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

Where	there's	room	enough	for	all	.
在哪里	有	房间	足够的	为了	全部	.

空间足够容纳所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [haɪnd] " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] " [θrɔːl] ,

And	the	"	hind	"	is	not	a	"	thrall	,
和	这	"	后	"	是	不是	一个	"	奴隶	,

而"雌鹿"并非"奴隶"。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɑːn][ˌdemə'krætɪk][laɪnz] !

"	In	the	Village	shaped	on	Democratic	lines	!
"	在	这	村庄	形状	在	民主	线条	!

"在以民主党路线划分的村庄里！"

[ə; eɪ] [seɪf] ['nɑːv(ə)l] .

A	SAFE	NOVEL	.
一个	安全的	小说	.

一部安全的小说。

([wɪð; wɪθ] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [noʊts] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] .)

(	With	Interpolated	Notes	by	Our	Own	Legal	Adviser	.	)
(	和	插值	笔记	经过	我们的	自己的	合法的	顾问	.	)

（附我司法律顾问补充说明。）

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['pɑːrtɪŋ] .

CHAPTER	I	.	—	THE	LOVERS	'	PARTING	.
章	我	.	—	这	恋人	-	离别	.

第一章——恋人的离别。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - - [ɑːn] -

The	sun	was	setting	behind	the	towers	of	the	church	of	Greenborough	-	on	-
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	塔楼	的	这	教会	的	-	-	在	-

[ðə; ði] - ['drɪblət] .

the	-	Driblet	.
这	-	滴水	.

夕阳西下，映照在德里布莱特河畔格林伯勒教堂的塔楼后面。

[[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd]
[It must be clearly and distinctly understood that this village is not intended
[它 必须 是 清楚地 和 明显地 理解 那 这 村庄 是 不是 故意的
[tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['eni] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [griːn] " [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] — [ɔːl]
to refer to any parish with the word " green " introduced in the title — all
到 参考 到 任何 教区 和 这 单词 " 绿色的 " 介绍 在 这 标题 — 全部
[ɪn'kʌmbənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['liviŋz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv][men]
incumbents of such livings being the most honourable and distinguished of men
现任者 的 这样的 生活 存在 这 最多 光荣的 和 杰出的 的 男人
.]
.]
.]

[必须清楚地理解，这个村庄并非指名称中带有"格林"字样的任何教区——所有担任此类职务的人都是最受尊敬和杰出的人。]

[tuː] ['pɜːsənz][wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'duː] .
Two persons were bidding one another adieu .
二 人 是 投标 一 其他 再见 .

两人正在互相道别。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ['werɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [twiːdz] .
The first was a man in the prime of life wearing a suit of tweeds .
这 第一的 曾是 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 穿着 一个 套装 的 粗花呢 .

第一个人是一位正值壮年的男士，身穿一套粗花呢西装。

[[pliːz] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ,
[Please note that the name of the tailor is not given ,
[请 笔记 那 这 姓名 的 这 裁缝 是 不是 给定 ,

请注意，裁缝的名字没有给出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'suːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ðæt] [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə]
and it is not to be assumed for a single moment that this refers to
和 它 是 不是 到 是 假定 为了 一个 单身的 片刻 那 这 指 到
['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][pər'tɪkjələr] .]
any individual in particular .]
任何 个人 在 特别的 .]

但切不可认为这指的是任何特定个人。

[ðə; ði][gɜːrl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɔːr] [ə; eɪ]['kɑːstuːm][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l]
The girl , for she was only a girl , wore a costume of almost puritanical
这 女孩 , 为了 她 曾是 仅有的 一个 女孩 , 穿着 一个 戏服 的 几乎 清教徒式的
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

这个女孩，因为她只是个女孩，穿着近乎清教徒般简朴的服装。

[[ə'gen] [noʊ] ['dresmeɪkər] [ɪz] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
[Again no dressmaker is singled out for discussion .
[再次 不 裁缝 是 单身 出去 为了 讨论 .

[再次没有点名讨论任何服装设计师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fænsi] ['pɔːrtrət] .]
It is a purely fancy portrait .]
它 是 一个 纯粹 想要 肖像 .]

这是一幅纯粹的艺术肖像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [terz] .
They were both in tears .
他们 是 两个都 在 眼泪 .

他们俩都泪流满面。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

For	the	hour	had	come	for	their	parting	.
为了	这	小时	有	来	为了	他们的	离别	.

他们离别的时刻已经到来。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [baɪ] " ['pɑːrtɪŋ] " [noʊ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ]

[	It	is	necessary	to	state	that	by	"	parting	"	no	reference	is	made	to	any	existing
[	它	是	必要的	到	状态	那	经过	"	离别	"	不	参考	是	制成	到	任何	现存的

[fɜːrm][ʌv; əv] [her] - ['dresəz] .]

firm	of	hair	-	dressers	.	]
公司	的	头发	-	梳妆台	.	]

[需要说明的是，此处的"分道扬镳"并不指任何现有的美发店。]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

For	a	moment	they	were	silent	,
为了	一个	片刻	他们	是	沉默的	,

他们沉默了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] ['fiːbəs] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .

watching	Phoebus	as	he	descended	in	his	glory	of	purple	and	gold	.
观看	福玻斯	作为	他	下降	在	他的	荣耀	的	紫色的	和	金子	.

看着太阳神福玻斯身披紫金色的荣光降临人间。

[[ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] ,

[	This	refers	to	the	mythical	God	of	Day	,
[	这	指	到	这	神话	上帝	的	天	,

[这里指的是神话中的白昼之神，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɜːrm]

and	is	not	to	be	confounded	with	a	member	of	a	well	-	known	firm
和	是	不是	到	是	令人困惑	和	一个	成员	的	一个	出色地	-	已知	公司

[ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] ['blækɪŋ] .]

of	manufacturers	of	blacking	.	]
的	制造商	的	黑化	.	]

切勿将其与某知名鞋油生产公司的成员混淆。

[ðen] [ðeɪ] [spoʊk][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

Then	they	spoke	to	one	another	.
然后	他们	辐	到	一	其他	.

然后他们彼此交谈起来。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['sɔːftli] , " [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] ?

"	ZOZIMUS	,	"	she	murmured	,	softly	,	"	and	is	this	our	last	meeting	?
"	-	,	"	她	低声说道	,	轻轻	,	"	和	是	这	我们的	最后的	会议	?

"佐西姆斯，"她轻声低语道，"这是我们最后一次见面吗？"

" [[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	[	The	name	of	ZOZIMUS	was	selected	for	the	hero	because	it	is
"	[	这	姓名	的	-	曾是	已选	为了	这	英雄	因为	它	是

[æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] ,

an	uncommon	one	,
一个	罕见	一	,

之所以选择佐兹姆斯（ZOZIMUS）这个名字作为英雄的名字，是因为它比较少见。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] ['friːkwəntli] - [juːst]

and	consequently	unlikely	to	be	confounded	with	any	more	frequently	-	used
和	最后	不太可能	到	是	令人困惑	和	任何	更多的	频繁地	-	用过的

[ˌdezɪg'neɪʃn] .

designation	.
指定	.

因此不太可能与任何更常用的名称混淆。

[ɪf] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ,
If by an unlucky chance there is a ZOZIMUS ,
如果 经过 一个 倒霉 机会 那里 是 一个 - ,

如果万一真的有ZOZIMUS，

[hi:; hi][ɪz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] .]
he is assured that the coincidence is purely accidental .]
他 是 保证 那 这 巧合 是 纯粹 偶然 .]

他确信这纯属巧合。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , [maɪ] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rtbroʊkən]
" I am afraid it must be so , my ZULUWOLFA , " was the heartbroken
" 我 是 害怕的 它 必须 是 所以 , 我的 - , " 曾是 这 肠断
[rɪ'spɑ:ns] .
response .
回复 .

“恐怕就是这样了，我的祖鲁沃尔法，”对方心碎地回答道。

[[ə'gen] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz][æz; əz][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
[Again the name has been chosen on the same lines as the selection of
[再次 这 姓名 有 到过 选定 在 这 相同的 线条 作为 这 选择 的
- ,
ZOZIMUS ,
- ,

[再次强调，这个名字的选择与ZOZIMUS这个名字的选择思路相同，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə][bəuθ]
and the explanation above given may be taken as having reference to both
和 这 解释 多于 给定 可能 是 已采取 作为 拥有 参考 到 两个都
.]
.]
.]

上述解释可以理解为同时指代这两方面。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ?
" And so you are going across the sea in a boat ?
" 和 所以 你 是 去 穿过 这 海 在 一个 船 ?

所以你们要乘船过海?

" [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][smaɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['blaɪndɪŋ] [terz] .
" she queried , trying to smile , in spite of her blinding tears .
" 她 查询 , 尝试 到 微笑 , 在 尽管如此 的 她 失明 眼泪 .

“她问道，努力挤出一个笑容，尽管泪水模糊了双眼。”

[[noʊ][boʊt][ɪn][pər'tɪkjələr][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
[No boat in particular is intended ,
[不 船 在 特别的 是 故意的 ,

[这里并没有特指哪艘船，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]
and we have the author's authority for saying that he has the
和 我们 有 这 作者的 权威 为了 说 那 他 有 这
['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəst] .]
greatest respect for every official connected with the shipping interest .]
最 尊重 为了 每一个 官方的 连接 和 这 船运 兴趣 .]

作者本人也明确表示，他对每一位与航运利益相关的官员都抱有极大的敬意。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['sædli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [wɪʃ] ,
" Yes , " he returned , sadly , " it is my father's wish ,
" 是的 , " 他 返回 , 令人遗憾的是 , " 它 是 我的 父亲的 希望 ,

“是的，”他悲伤地回答，“这是我父亲的遗愿。”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['greɪtər] [prɑː'sperəti][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

and	I	trust	that	in	a	new	world	I	shall	find	greater	prosperity	than	I	have
和	我	相信	那	在	一个	新的	世界	我	将	寻找	更大的	繁荣	比	我	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪn] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

been	able	to	achieve	in	dear	old	England	.
到过	有能力的	到	达到	在	亲爱的	老的	英格兰	.

我相信，在一个新世界里，我将获得比在亲爱的老英格兰更大的繁荣。

" [[noʊ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː; tə] ['eni] ['wiːkli] [prbli'keiʃnz] , [ɔːl'ðoʊ] ,

"	[	No	reference	is	made	in	the	above	to	any	weekly	publications	,	although	,
"	[	不	参考	是	制成	在	这	多于	到	任何	每周	出版物	,	虽然	,

以上内容并未提及任何周刊，尽管如此，

[pər'hæps][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz]['taɪtəlz][fɔːr; fər] ['sætərdeɪ]

perhaps	the	World	and	England	may	have	been	taken	as	titles	for	Saturday
也许	这	世界	和	英格兰	可能	有	到过	已采取	作为	标题	为了	周六

['dʒɜːnəlz] .

journals	.
期刊	.

或许《世界》和《英格兰》曾被用作周六期刊的名称。

[bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

Before	passing	this	passage	,
前	通过	这	通道	,

在通过这段路之前，

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['diːpəst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər]

we	received	the	assurance	of	the	author	that	he	felt	the	deepest	esteem	for
我们	已收到	这	保证	的	这	作者	那	他	毛毡	这	最深处	尊重	为了

[ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz] [ðʌs] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['menʃ(ə)nd] .]

the	Editors	of	the	periodicals	thus	inadvertently	mentioned	.	]
这	编辑	的	这	期刊	因此	无意中	提及	.	]

我们已收到作者的保证，他对文中无意提及的期刊编辑们怀有最深切的敬意。

" [wel] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

"	Well	,	my	beloved	,	you	will	soon	see	me	;	and	,	dead	or	alive	,
"	出色地	,	我的	心爱	,	你	将要	很快	看	我	;	和	,	死的	或者	活	,

"我的爱人，你很快就会见到我；无论生死，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ][jʊr; jər][saɪd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

I	shall	be	by	your	side	in	the	spirit	.
我	将	是	经过	你的	边	在	这	精神	.

我将以精神的形式与你同在。

" [[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr][fɜːrm][ʌv; əv] [dis'tiləz]]

"	[	This	passage	is	not	intended	to	single	out	any	particular	firm	of	distillers	]
"	[	这	通道	是	不是	故意的	到	单身的	出去	任何	特别的	公司	的	酿酒厂	]

【本段文字并非意在针对任何特定的酿酒公司】

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][freɪl][fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

"	We	shall	meet	again	,	"	he	cried	,	pressing	her	frail	form	to	his	breast	.
"	我们	将	见面	再次	,	"	他	哭	,	紧迫	她	脆弱	形式	到	他的	胸部	.

"我们还会再见面的，"他喊道，将她纤弱的身体紧紧地贴在胸前。

" [ɪn'diːd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

"	Indeed	we	shall	meet	again	.
"	的确	我们	将	见面	再次	.

我们一定会再次相遇。

" [[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv]
" [It must not be assumed that there has been a misprint in the above
" [它 必须 不是 是 假定 那 那里 有 到过 一个 印刷错误 在 这 多于
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

“不能假定上述段落中存在印刷错误，

[ænd; ənd] [ðæt] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['butʃəz] .]
and that reference is made to any particular firm of butchers .]
和 那 参考 是 制成 到 任何 特别的 公司 的 屠夫 .]

这里指的是任何一家特定的肉铺。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] !
And so they parted !
和 所以 他们 分手了 !

于是，他们就此分别！

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nekst] , ['æftər] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [sə'lɪsɪtər] .)
(To be continued in our next , after consultation with our Solicitor .)
(到 是 持续 在 我们的 下一个 , 后 咨询 和 我们的 律师 .)

（待咨询律师后，将在下一期中继续。）

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] . — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [d'ʒʌstɪsɪz] [ʌv; əv]
WITHOUT THE COMPLIMENTS OF THE SEASON . — A few days since the Justices of
没有 这 赞美 的 这 季节 . — 一个 很少 天 自从 这 法官们 的
[saʊθ] [ʃiːldz] ['sentənst] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'pɑːn] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
South Shields sentenced a vagrant verging upon seventy years of age ,
南 盾牌 判刑 一个 流浪汉 接近 之上 七十 年 的 年龄 ,

没有节日的祝福——就在几天前，南希尔兹的法官们判处了一位年近七十的流浪汉，

[tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] ['leɪbər] — [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
to fourteen days imprisonment with hard labour — a matter to which attention
到 十四 天 监禁 和 难的 劳动 — 一个 事情 到 哪个 注意力
[wʌz; wəz] [kɔːld] [wen] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [held] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]
was called when the Coroner held an inquest in the gaol on the poor old
曾是 称为 什么时候 这 验尸官 握住 一个 死因调查 在 这 监狱 在 这 贫穷的 老的
['fɛloʊz] ['bɑːdi] .
fellow's body .
同伴们 身体 .

判处十四天监禁并强制劳动——验尸官在监狱对这位可怜的老人的遗体进行调查时，此事引起了人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] " [ən] - ['wəːðiz] ,
It would be interesting to know the names of these " un - worthies ,
它 会 是 有趣的 到 知道 这 姓名 的 这些 " 联合国 - 值得尊敬的人 ,

很想知道这些“不称职者”的名字，

" [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['dʒɪbɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [wɪl]
" so that they might be gibbeted as a contrast to the sentiments that will
" 所以 那 他们 可能 是 绞刑架 作为 一个 对比 到 这 情感 那 将要
[prɪ'veɪl] [wen] ['krɪsməs] ['ʌʃəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] !
prevail when Christmas ushers in a time of peace and good - will !
占上风 什么时候 圣诞节 引座员 在 一个 时间 的 和平 和 好的 - 将要 !

“这样，他们就可以被吊死，以此与圣诞节带来的和平与友善的氛围形成鲜明对比！”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ([toʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['braɪtn]) . — " [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
A STORY OF THE SEA (told on the Beach at Brighton) . — " Fine day for a
一个 故事 的 这 海 (讲述 在 这 海滩 在 布莱顿) . — " 美好的 天 为了 一个
[seɪl] , [sɜːr] !
sail , Sir !
帆 , 先生 !

大海的故事（在布莱顿海滩上讲述）——“先生，今天真是个扬帆出海的好日子！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 298]
" [页 -]

[第298页]

[ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] .
A PROMISING FOUR - YEAR - OLD .
一个 有前途 四 - 年 - 老的 .

一个很有前途的四岁孩子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [miːt] [hiː; hi] [əˈtræktɪd] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
At the Meet he attracted no little attention .
在 这 见面 他 吸引 不 小的 注意力 .

在聚会上，他引起了不少关注。

[wen] [haʊndz] [went] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt][pəˈzɪʃ(ə)n] .
When Hounds went away , he quickly assumed a prominent position .
什么时候 猎犬 去 离开 , 他 迅速地 假定 一个 著名的 位置 .

当猎犬离开后，他迅速占据了重要地位。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [reɪlz] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈrɪski] ,
Though his manner of taking Rails was rather risky ,
尽管 他的 方式 的 采取 铁轨 曾是 相当 风险 ,

虽然他采用 Rails 的方式相当冒险，

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .
Yet his Courage was undeniable .
然而 他的 勇气 曾是 无可否认 .

然而，他的勇气是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [pruːvd] [ˈeksələnt] [æt; ət][ˈwɔːtər] ,
He proved excellent at Water ,
他 已证实 出色的 在 水 ,

他在水上运动方面表现出色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][fɑːks][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊndz] [wʌz; wəz][ˈnɑːv(ə)l]
And his method of taking the Fox from the Hounds was novel
和 他的 方法 的 采取 这 狐狸 从 这 猎犬 曾是 小说
[ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
and entertaining .
和 娱乐 .

他从猎犬手中夺取狐狸的方法新颖有趣。

[toʊld] [ɪn] [tægz] .
TOLD IN TAGS .
讲述 在 标签 .

用标签讲述。

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]
We have recently been favoured by a communication from a firm of
我们 有 最近 到过 受青睐 经过 一个 沟通 从 一个 公司 的
[ˈpʌblɪʃərz] ,
Publishers ,
出版商 ,

我们最近收到一家出版公司的来信，这让我们倍感欣慰。

[wɪtʃ] [ˌɪnˈfɔrmz][juː ˈes] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [sent] [fɔːr; fər] [rɪˈvjuː] , " [baɪ][æn; ən] [ˈoʊvərsaɪt] [ʌv; əv]
which informs us that , in a story sent for review , " by an oversight of
哪个 通知 我们 那 , 在 一个 故事 发送 为了 审查 , " 经过 一个 监督 的
[ðə; ðɪ][ˈbaɪndər] ,
the binder ,
这 活页夹 ,

这告诉我们，在送审的一篇报道中，“由于装订员的疏忽，

" [ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [in'kəusɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑ:kjumənt] .

"	the	Epilogue	was	omitted	,	and	inclosing	that	interesting	document	.
"	这	结语	曾是	省略	,	和	封闭	那	有趣的	文档	.

“后记被省略了，但随信附上了那份有趣的文档。”

[wi:; wi][hæv; həv] [pə'ru:zd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ðæt] [wi:; wi] [sə'dʒest]

We	have	perused	the	four	pages	with	so	much	pleasure	,	that	we	suggest
我们	有	仔细阅读	这	四	页面	和	所以	很多	乐趣	,	那	我们	建议

[ðæt] ,

that	,
那	,

我们饶有兴致地阅读了这四页内容，因此我们建议：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , ['nɒvəlɪsts] , [ɪn]['fju:tʃər] , [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]

instead	of	writing	the	whole	story	,	novelists	,	in	future	,	should	only	publish	the
反而	的	写作	这	所有的	故事	,	小说家	,	在	未来	,	应该	仅有的	发布	这

['faɪn(ə)l] ['tʃæptər] ,

final	chapter	,
最终的	章	,

今后，小说家与其写完整个故事，不如只发表最后一章。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [kəm'prest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] .

which	might	be	beneficially	compressed	into	a	few	lines	.
哪个	可能	是	有益地	压缩	进入	一个	很少	线条	.

可以将其精简成几行。

[æz; əz][ə; eɪ] [li:d] , [wi:; wi] [prɪnt] [ə; eɪ] [fju:] [kən'klʊʒənz] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] ['mɒdlz] : —

As	a	lead	,	we	print	a	few	conclusions	,	to	serve	as	models	:	—
作为	一个	带领	,	我们	打印	一个	很少	结论	,	到	服务	作为	模型	:	—

作为引言，我们列出一些结论，以供参考：—

['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

Specimen	of	a	Happy
标本	的	一个	快乐的

快乐标本

['endɪŋ] . — [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][get] ['mærid] ,

Ending	.	—	And	so	there	was	nothing	more	to	do	but	to	get	married	,
结束	.	—	和	所以	那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	但	到	得到	已婚	,

结尾——于是，除了结婚别无他法。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['edwɪn] [led][noʊ] ['hæpi:ɜ˞] [braɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mʌtʃ]

and	consequently	EDWIN	led	no	happier	bride	to	the	altar	than	his	much
和	最后	埃德温	引领	不	更快乐	新娘	到	这	坛	比	他的	很多

['pə:sikju:tid] [ænd; ənd] ['greɪtli] [traɪd] [ˌændʒi'li:nə] .

persecuted	and	greatly	tried	ANGELINA	.
受迫害	和	非常	尝试	安吉丽娜	.

因此，埃德温没有比他饱受迫害和考验的安吉丽娜更幸福的新娘走上圣坛。

[soʊ][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] - [ræŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['mɛriɪst] [tʃaɪmz] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn]

So	the	bells	of	Tinkleton	rang	out	their	merriest	chimes	as	the	sun	went	down
所以	这	铃铛	的	-	响铃	出去	他们的	最快乐的	编钟	作为	这	太阳	去	向下

[ɑ:n][ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊərz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .

on	the	stately	towers	of	Castle	Sympleton	.
在	这	庄严	塔楼	的	城堡	-	.

当夕阳西下，映照着辛普尔顿城堡雄伟的塔楼时，廷克尔顿的钟声也响起了最欢快的钟声。

['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['endɪŋ] . — [soʊ] , [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Specimen	of	an	Unhappy	Ending	.	—	So	,	at	peace	with	all	the	world	,
标本	的	一个	不开心	结束	.	—	所以	,	在	和平	和	全部	这	世界	,

一个不幸结局的范例——于是，与世人和平相处，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
still holding the hand she loved so well ,
仍然 保持 这 手 她 喜爱 所以 出色地 ,

她依然紧紧握着她深爱的那只手，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [brɔ:t] [terz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kə'loʊniəl]
and smiling a smile that brought tears into the eyes of the good old Colonial
和 微笑 一个 微笑 那 带来 眼泪 进入 这 眼睛 的 这 好的 老的 殖民
['bɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ,

他的笑容让这位和蔼可亲的老殖民主教热泪盈眶。

['flɔ:rə] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['goʊldən] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ] [wel] !
FLORA faded away into the Golden Dream she knew so well !
植物 褪色 离开 进入 这 金的 梦 她 知道 所以 出色地 !

弗洛拉渐渐消失在她无比熟悉的金色梦境中！

['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['endɪŋ] . — [ænd; ənd] [soʊ] [hju:] , ['kærɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Specimen of a Mysterious Ending . — And so HUGH , carrying a lamp in his
标本 的 一个 神秘 结束 . — 和 所以 休 , 携带 一个 灯 在 他的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

神秘结局的范例——于是，休右手拿着一盏灯，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] ,
and grasping the blade of his sword in his left ,
和 抓握 这 刀刃 的 他的 剑 在 他的 左边 ,

他左手紧握着剑刃，

['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] .
entered the cave of which he had heard so much .
进入 这 洞穴 的 哪个 他 有 听到 所以 很多 .

他走进了那座他早已耳闻的山洞。

[wɪl] [hi:; hi] ['evər] [rɪ'tɜ:rn] ?
Will he ever return ?
将要 他 曾经 返回 ?

他会回来吗?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk] ['endɪŋ] . — " [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , ['æftər] [ɔ:l] !
Specimen of a Comic Ending . — " So it was you , after all !
标本 的 一个 漫画 结束 . — " 所以 它 曾是 你 , 后 全部 !

喜剧式结局的范例——"原来是你啊！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃi:zˌmʌŋgər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
" cried the Cheesemonger , with a shout of laughter .
" 哭 这 奶酪商 , 和 一个 喊 的 笑声 .

"奶酪商大笑着喊道。"

['ɛgɚtən] - [smaɪld] [æn; ən] [ə'sent] .
EGERTON SWELLINGTON smiled an assent .
埃格顿 - 微笑 一个 同意 .

埃格顿·斯威灵顿微笑着表示同意。

" [ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['treɪdər] , " [ɪz] ,
" Then all I can say , " continued the worthy trader , " is ,
" 然后 全部 我 能 说 , " 持续 这 值得 商 , " 是 ,

"那么我只能说,"这位可敬的商人继续说道,"

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] .
that a miss is as good as a mile .
那 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 .

一次失误也如同跑了一英里。

" [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [raɪt] !
" And , for once in his life , Mr . DOUBLECHIN was absolutely right !
" 和 , 为了 一次 在 他的 生活 , 先生 . - 曾是 绝对地 正确的 !

"而这一次，双下巴先生说得完全正确！"

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['endɪŋ] . — [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] - ['belz] ['saɪɪŋ] [sɔ:ft]['mju:zɪk] ,
Specimen of the Poetical Ending . — So with the blue - bells sighing soft music ,
标本 的 这 诗意的 结束 . — 所以 和 这 蓝色的 - 铃铛 叹息 柔软的 音乐 ,

诗歌结尾范例——于是，伴着蓝铃花轻柔的叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] ['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['su:ðɪŋ] ['lʌləbaɪ] , [ðə; ði] [swi:t] [soʊl][ʌv; əv] [mə'ri:ə] ['riəlaizd]
and the stars chanting their soothing lullaby , the sweet soul of MARIA realised
和 这 明星 吟唱 他们的 舒缓 催眠曲 , 这 甜的 灵魂 的 玛丽亚 意识到
[ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] —
the truth that —
这 真相 那 —

群星吟唱着舒缓的摇篮曲，玛丽亚甜美的灵魂领悟到了一个真理——

- [tɪz] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔ:st] ,
' Tis better to have loved and lost ,
- 的 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 ,

爱过又失去，总比没有好。

[ðæn; ðən]['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔ:l] .
Than never to have loved at all .
比 绝不 到 有 喜爱 在 全部 .

宁愿从未爱过。

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['endɪŋ] . — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ri:l] , [sɜ:r]
Specimen of the Shocker's Ending . — And with a gasp and a reel , Sir
标本 的 这 - 结束 . — 和 和 一个 喘气 和 一个 卷轴 , 先生
[rælf; reɪf] [fel] [bæk] ,
RALPH fell back ,
拉尔夫 跌倒 后退 ,

惊悚结局示例——拉尔夫爵士倒吸一口凉气，身子踉跄后退。

[bæk] , [bæk] , [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
back , back , down the precipice ,
后退 , 后退 , 向下 这 悬崖 ,

倒退，倒退，坠入悬崖，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wʌz; wəz][faʊnd][baɪ][ðə; ði] [pə'troʊlɪŋ] [koʊst] - ['gɑ:rdzmən] [ə; eɪ]
and an hour later was found by the patrolling coast - guardsman a
和 一个 小时 之后 曾是 成立 经过 这 巡逻 海岸 - 卫兵 一个
['kwɪvərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['sensləs] [hju:'mænəti] !
quivering mass of senseless humanity !
颤抖 大量的 的 无意义的 人类 !

一小时后，巡逻的海岸警卫队员发现了一团颤抖的、毫无知觉的人类！

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]
Specimen of the Christmas
标本 的 这 圣诞节

圣诞节标本

['endɪŋ] . — [ænd; ənd][soʊ] , [lɪŋkt] [hænd][ɪn][hænd] , ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [sʌn][ænd; ənd]

Ending	.	—	And	so	,	linked	hand	in	hand	,	father	and	mother	,	son	and
结束	.	—	和	所以	,	链接	手	在	手	,	父亲	和	母亲	,	儿子	和

['dɔːtər] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,

daughter	,	husband	and	wife	,
女儿	,	丈夫	和	妻子	,

结尾——于是，父亲和母亲，儿子和女儿，丈夫和妻子，手牵着手，

['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] , [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['hɑːlɪ] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

nephew	and	niece	,	bowed	their	heads	beneath	the	holly	and	mistletoe	,
侄子	和	侄女	,	鞠躬	他们的	头部	下面	这	冬青	和	槲寄生	,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	wished	one	another	,
和	希望	一	其他	,

侄子和侄女在冬青和槲寄生下低头，互相祝福。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtɪnəs] [ðæt][toʊld]['vɑːljəmz] , " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː]

with	a	heartiness	that	told	volumes	,	"	A	Merry	Christmas	and	a	Happy	New
和	一个	热情	那	讲述	卷	,	"	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的

[jɪr] !

Year	!
年	!

带着满满的诚意："圣诞快乐，新年快乐！"

" ['kwɪriːz] [fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪg'zæm] .

"	QUERIES	FOR	CAMBRIDGE	EXAM	.
"	查询	为了	剑桥	考试	.

"剑桥考试相关问题。"

['peɪpər] . — [wʌn] .

PAPER	.	—	1	.
纸	.	—	1	.

论文——1.

[ɪf] [ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['tʃænsəlɚz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌɪmə'rælətɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

If	the	Vice	-	Chancellor's	authority	to	punish	immorality	within	the	bounds	of	the
如果	这	副	-	校长的	权威	到	惩治	不道德	之内	这	界限	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

University	town	of	Cambridge	is	to	be	done	away	with	,
大学	镇	的	剑桥	是	到	是	完毕	离开	和	,

如果取消副校长在剑桥大学城范围内惩处不道德行为的权力，

[wɪl] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] [ðen] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [vaɪs] - ['tʃænslər] ? [ˌtuː'tuː] .

will	he	still	retain	the	then	quite	superfluous	title	of	Vice	-	Chancellor	?	2	.
将要	他	仍然	保持	这	然后	相当	多余	标题	的	副	-	校长	?	2	.

他还能否保留当时完全多余的副校长头衔？2.

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] - [haʊs] ,

On	the	abolition	of	"	The	Spinning	-	House	,
在	这	废除	的	"	这	旋转	-	房子	,

关于废除"纺纱厂"

" [æz; əz] [plʌkt] ['kændədets] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][men] [huː] [wɜːr; wər] " [spʌn] "

"	as	plucked	candidates	are	often	spoken	of	as	men	who	were	"	spun	"
"	作为	拨弦	候选人	是	经常	说	的	作为	男人	WHO	是	"	旋转	"

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	such	-	and	-	such	an	examination	,
为了	这样的	-	和	-	这样的	一个	考试	,

人们常说，那些被"挑选"出来的考生，是被"包装"起来参加某某考试的。

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [haʊs] " ?
might not the Senate - House be known as " The Spinning - House " ?
可能 不是 这 参议院 - 房子 是 已知 作为 " 这 旋转 - 房子 " ?

参议院和众议院会不会被称为"纺纱厂"呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 299]
[页 -]

[第299页]

[ə; eɪ] [fjuː] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['tʃænslər] .
A FEW ONE - POUND NOTES ; OR , THE QUICK - CHANGE CHANCELLOR .
一个 很少 一 - 磅 笔记 ; 或者 , 这 快的 - 改变 校长 .

几张一英镑钞票；或者，快速换钱的财政大臣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 300]
[页 -]

[第300页]

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
BY GEORGE !
经过 乔治 !

乔治!

[[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['laɪb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [brɔːt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔːθər] [baɪ][æn; ən]['æfrɪkən] ['mɜːrtʃənt] ,
[In a recent libel action , brought against an author by an African merchant ,
[在 一个 最近的 诽谤 行动 , 带来 反对 一个 作者 经过 一个 非洲 商人 ,

在最近一起由一位非洲商人对一位作家提起的诽谤诉讼中，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
Mr . GEORGE MEREDITH was called as a witness .
先生 . 乔治 梅雷迪思 曾是 称为 作为 一个 证人 .

乔治·梅雷迪思先生被传唤作证。

[hiː; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —

他说：——

" [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][dɪ'spjuːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] ['riːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
" The story in dispute passed through his hands as reader for the publishers .
" 这 故事 在 争议 通过了 通过 他的 双手 作为 读者 为了 这 出版商 .

"有争议的故事曾由他作为出版社的审稿人审阅过。"

[æskt] [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]
Asked in cross - examination if he thought that the opening of the story
问 在 叉 - 考试 如果 他 想法 那 这 开幕 的 这 故事
[rɪ'leɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'fend] [ə'genst] [ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv]
relating to the hero's mother did not offend against the canons of
相关 到 这 英雄们 母亲 做过 不是 得罪 反对 这 教规 的
[gʊd] [teɪst] ,
good taste ,
好的 品尝 ,

在交叉询问中，当被问及他是否认为故事开头关于主人公母亲的描写没有违反良好的品味准则时，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [maɪnd]
the witness answered that it was the attempt of a writer of serious mind
这 证人 回答 那 它 曾是 这 试图 的 一个 作家 的 严肃的 头脑
[tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs] .
to be humorous .
到 是 幽默 .

证人回答说，这是严肃作家试图展现幽默的尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [kɔːld] [ə; eɪ] ['steriətaɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

It	might	be	almost	called	a	stereotype	of	that	form	of	the	element	of
它	可能	是	几乎	称为	一个	刻板印象	的	那	形式	的	这	元素	的

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

它几乎可以被视为这种幽默元素的典型代表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [bʌt; bət] [stɪl] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] . — [ðə; ði][dʒʌdʒ] : [ə; eɪ][kaɪnd]

It	was	a	failure	but	still	passed	with	the	public	.	—	The	Judge	:	A	kind
它	曾是	一个	失败	但	仍然	通过了	和	这	民众	.	—	这	法官	:	一个	种类

[ʌv; əv] [ˌeləˈfæntiːn]

of	elephantine
的	大象

虽然失败了，但公众还是接受了。——法官：一种大象般的

['hjuːmər] ? — [ðə; ði] ['wɪtnəs] : [kwaɪt] [soʊ] .

humour	?	—	The	Witness	:	Quite	so	.
幽默	?	—	这	证人	:	相当	所以	.

幽默？——目击者：正是如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] .

I	did	not	like	it	,	but	one	would	have	to	object	to	so	much	.
我	做过	不是	喜欢	它	,	但	一	会	有	到	目的	到	所以	很多	.

我不喜欢这样，但要是有很多事情都不喜欢，肯定会有人反对。

" [ðer; ðər][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['evɪdəns] ['ɛndz] .

"	There	the	report	of	Mr	.	MEREDITH'S	evidence	ends	.
"	那里	这	报告	的	先生	.	梅雷迪斯的	证据	结束	.

“梅雷迪思先生的证词报告到此结束。”

['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [speɪs] [əˈpærəntli] [kɔːzd] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Exigencies	of	space	apparently	caused	the	omission	of	a	great	deal	of	it	.
紧急情况	的	空间	显然	导致	这	省略	的	一个	伟大的	交易	的	它	.

显然，篇幅的限制导致其中很多内容被省略了。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] . — [ed] .]

Fortunately	it	is	in	our	power	to	supply	this	deficiency	.	—	ED	.	]
幸运的是	它	是	在	我们的	力量	到	供应	这	不足	.	—	ED	.	]

幸运的是，我们有能力弥补这一不足。——编者注

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] - ; [ɔːr] , [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

Very	much	En	Évidence	;	or	,	George	in	the	box	.
非常	很多	恩	-	;	或者	,	乔治	在	这	盒子	.

非常像 En Évidence；或者，乔治在盒子里。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[kwaɪt][soʊ] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

Quite	so	,	Mr	.	MEREDITH	.
相当	所以	,	先生	.	梅雷迪思	.

正是如此，梅雷迪思先生。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

I	may	say	for	myself	that	I	fully	understand	you	.
我	可能	说	为了	我	那	我	完全	理解	你	.

我可以说，我完全理解你。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] ['klɪrli] [fɔːr; fər]
But **perhaps** **it** **would** **be** **well** **to** **explain** **yourself** **a** **leetle** **more** **clearly** **for**
但 也许 它 会 是 出色地 到 解释 你自己 一个 小精灵 更多的 清楚地 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
the **benefit** **of** **the** **jury** **.**
这 益处 的 这 陪审团 .

但或许为了陪审团的利益，你最好更清楚地解释一下自己的想法。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] .
Mr **.** **George** **Meredith** **.**
先生 . 乔治 梅雷迪思 .

乔治·梅雷迪思先生。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['brevəti] ,
My **Lord** **,** **I** **will** **put** **it** **with** **a** **convincing** **brevity** **,**
我的 主 , 我 将要 放 它 和 一个 令人信服的 简洁 ,

大人，我将以简洁有力的语言来陈述：

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dʌst] - ['skætərɪŋ] ['brevəti] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] ['reklʊːs] ,
not **indeed** **a** **dust** **-** **scattering** **brevity** **fit** **only** **for** **the** **mumbling** **recluse** **,**
不是 的确 一个 灰尘 - 散射 简洁 合身 仅有的 为了 这 喃喃自语 隐士 ,

这并非只是适合喃喃自语的隐士才能写的、轻描淡写的文字。

[huː] [pər'tʃæns] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] ['lʌndən] [maːtʃɪŋ] ['iːstwərd] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv]['neɪkɪd][mɔːrn] ,
who **perchance** **in** **this** **grey** **London** **marching** **Eastward** **at** **break** **of** **naked** **morn** **,**
WHO 或许 在 这 灰色的 伦敦 行军 向东 在 休息 的 裸 早晨 ,

或许有人在这灰蒙蒙的伦敦，在黎明破晓之际向东行进，

['deɪntɪli] [prə'truːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪŋkɪst] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv] ['kʌmpəsɪŋ] [klaʊdz] ,
daintily **protruding** **a** **pinkest** **foot** **out** **of** **compassing** **clouds** **,**
轻柔地 突出 一个 最粉红的 脚 出去 的 罗盘 云 ,

粉嫩的小脚丫从云雾缭绕中轻轻伸出来，

['koʊpiəsli] [teɪks] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['doʊsɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l][bæt] -
copiously **takes** **inside** **of** **him** **doses** **of** **what** **is** **denied** **to** **his** **external** **bat** **-**
大量 需要 里面 的 他 剂量 的 什么 是 否认 到 他的 外部的 蝙蝠 -
[rɪ'zemblɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,
resembling **vision** **,**
类似 想象 ,

他大量吸收了那些他那蝙蝠般外在视觉所无法感知的物质。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['brevəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊtəfər][ə'stə:][ɪn] [ðæt] ['kjʊrətɪv] [kəm'pɑːrtmənt]
but **with** **the** **sharp** **brevity** **of** **a** **rotifer** **astir** **in** **that** **curative** **compartment**
但 和 这 锋利的 简洁 的 一个 轮虫 搅拌 在 那 治疗 隔间
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['glɑːbjuːl] — [soʊ][aɪ] ,
of **a** **homoeopathic** **globule** **—** **so** **I** **,**
的 一个 顺势疗法 小球 — 所以 我 ,

但就像轮虫在顺势疗法药丸的治疗隔间里搅动一样，这种变化来得又快又急——所以我，

['hjuːmərəsli] ['pɜːrpəsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ʌv; əv] ['sæloʊ] —
humorously **purposeful** **in** **the** **midst** **,** **of** **sallow** **—**
幽默地 有目的的 在 这 中间 , 的 黄褐色 —

在蜡黄之中，带着幽默的目的性——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The **Judge** **.**
这 法官 .

法官。

[wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .
One **moment** **,** **Mr** **.** **MEREDITH** **.**
一 片刻 , 先生 . 梅雷迪思 .

稍等片刻，梅雷迪思先生。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] —
Have you considered —
有 你 经过考虑的 —

您有没有考虑过——

['mɪstər] . [dʒiː] . [em] . [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] ,
Mr . G . M . Consideration , my Lord ,
先生 . G . M . 考虑 , 我的 主 ,

GM先生，大人，

[ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['maʊntənəsli] [maʊs] -
is of them that sit revolving within themselves the mountainously mouse -
是 的 他们 那 坐 旋转 之内 他们自己 这 山峦般地 老鼠 -
[prə'dʌktɪv] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkætə'strɑːfɪk] ['bækwərd] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][em'pəːpəld]
productive problems of the overtoppingly catastrophic backward ages of empurpled
生产力 问题 的 这 - 灾难性的 落后 年龄 的 紫化
[breɪn] - [dis'tɔːtɪŋ] ['pʌzldəm] :
brain - distorting puzzledom :
脑 - 扭曲 谜题 :

是那些盘旋在自身内部，围绕着堆积如山、如同老鼠般繁多的问题，以及压倒性的灾难性倒退时代中令人费解的谜题：

[fɔːr; fər] ['pʌzlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [sed] , [kʌm] [ɪn]['ræt(ə)l] - [bɑːksɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
for puzzles , as I have elsewhere said , come in rattle - boxes , they are
为了 谜题 , 作为 我 有 别处 说 , 来 在 嘎嘎作响 - 盒子 , 他们 是
['æktʃuəli] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] ,
actually children's toys ,
实际上 孩子们的 玩具 ,

至于拼图，正如我在其他地方所说，它们通常装在摇铃盒里，实际上是儿童玩具。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,
for what they contain ,
为了 什么 他们 包含 ,

就其所包含的内容而言，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [duː] [ðeɪ] [bʌz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ]
but not the less do they buzz at our understandings and insist that they
但 不是 这 较少的 做 他们 嗡嗡声 在 我们的 理解 和 坚持 那 他们
[breɪk] [ɔːr][wiː; wi] ,
break or we ,
休息 或者 我们 ,

但他们仍然对我们的理解感到困惑，并坚持认为我们必须打破这种理解，否则我们就无法理解。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['fuːlɪʃ] ['aɪd(ə)l]['ræt(ə)l][ɪn] ['hɑːloʊnəs] .
and , in either case , to show a mere foolish idle rattle in hollowness .
和 , 在 任何一个 案件 , 到 展示 一个 仅仅 愚蠢 闲置的 嘎嘎作响 在 空虚 .

无论哪种情况，都只是在空洞中发出愚蠢的空洞的喧嚣。

[nɔːr][hæv; həv][ðə; ði]['æntɪk] —
Nor have the antic bobbings —
也不 有 这 滑稽 浮标 —

反常的上下摆动也没有——

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] ([krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) .
Sir Charles Russell (cross - examining) .
先生 查尔斯 罗素 (叉 - 检查) .

查尔斯·罗素爵士（交叉询问）。

['riːəli] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [aɪ][feɪl][tuː; tə]['fɑːloʊ][juː; jʊ] .
Really , Mr . MEREDITH , I fail to follow you .
真的 , 先生 . 梅雷迪思 , 我 失败 到 跟随 你 .

梅雷迪思先生，我真的没听懂。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] —
Would **it** **not** **be** **possible** **—**
会 它 不是 是 可能的 —

难道不可能吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . [em] . [eɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
Mr **.** **G** **.** **M** **.** **Ay** **,** **there** **you** **have** **it** **.**
先生 . G . M . 哎 , 那里 你 有 它 .

GM先生，就是这样。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
In **truth** **,** **the** **question** **looks** **like** **a** **paragraph** **in** **a** **newspaper** **,** **upon** **which** **a**
在 真相 , 这 问题 看起来 喜欢 一个 段落 在 一个 报纸 , 之上 哪个 一个
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][sɪts] ,
Leading **Article** **sits** **,**
领导 文章 坐着 ,

事实上，这个问题看起来就像报纸上的一个段落，而社论就位于这个段落之上。

['duːtɪfəli] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][fæt][wɜːrm][ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk] ['hjuːmər] ['ʌndər][ðə; ðɪ][rɪbz][ʌv; əv] ['kreɪdld]
dutifully **arousing** **the** **fat** **worm** **of** **sarcastic** **humour** **under** **the** **ribs** **of** **cradled**
尽职尽责地 唤起 这 胖的 蠕虫 的 讽刺的 幽默 在下面 这 肋骨 的 摇篮
['sɪtəznz] ,
citizens **,**
公民 ,

尽职尽责地唤醒了褪裉中的市民们肋骨下那条肥硕的讽刺幽默之虫，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ɪts] ['eksələnt] ['fɑːli] .
with **an** **exposure** **of** **its** **excellent** **folly** **.**
和 一个 接触 的 它是 出色的 蠢事 .

揭露其愚蠢之处。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrd] .
For **the** **word** **.**
为了 这 单词 .

为了这个词。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
That **is** **it** **.**
那 是 它 .

就是这样。

[ðə; ðɪ][wɜːrd][ɪz]['ɑːrˌkɑːn; 'ɑːrkən] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ðɪ] -
The **word** **is** **Archon** **,** **with** **extended** **hand** **summoning** **the** **collaboratorically**
这 单词 是 执政官 , 和 扩展 手 召唤 这 -
[ɔː'deɪnd] ,
ordained **,**
受戒 ,

这个词是执政官，伸出手召唤合作者指定的人员，

[ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [bruːd] [ʌv; əv] [ʃɑːk] - ['ʃɪlɪŋ] ['pæmflɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːgl] ['prez(ə)ns] —
misbegotten **brood** **of** **shock** **-** **shilling** **pamphlets** **to** **his** **regal** **presence** **—**
畸形儿 幼虫 的 震惊 - 先令 小册子 到 他的 尊贵 在场 —

在他威严的面前，一群哗众取宠、哗众取宠的小册子横空出世——

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] (['testɪli]) .
The **Judge** **(** **testily** **)** **.**
这 法官 (暴躁地) .

法官（恼怒地）

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ,
No **doubt** **that** **would** **be** **so** **,**
不 怀疑 那 会 是 所以 ,

毫无疑问，情况的确如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn]

but	it	brings	us	no	nearer	to	a	decision	upon	the	question	of	humour	in
但	它	带来	我们	不	更近	到	一个	决定	之上	这	问题	的	幽默	在

[ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l] .

the	particular	passage	of	the	book	which	contains	the	alleged	libel	.
这	特别的	通道	的	这	书	哪个	包含	这	据称	诽谤	.

但这并没有让我们更接近于对书中包含所谓诽谤内容的特定段落中是否存在幽默这一问题做出决定。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] .

Sir	Charles	Russell	.
先生	查尔斯	罗素	.

查尔斯·罗素爵士。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən]['ʃɔːrt(ə)n] ['mætərz] , [maɪ][lɔːrd] .

Perhaps	I	can	shorten	matters	,	my	Lord	.
也许	我	能	缩短	事情	,	我的	主	.

或许我可以缩短事情的进程，大人。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,

Now	,	Mr	.	MEREDITH	,
现在	,	先生	.	梅雷迪思	,

现在，梅雷迪思先生，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk]

will	you	be	kind	enough	to	explain	the	following	passage	from	a	book
将要	你	是	种类	足够的	到	解释	这	下列的	通道	从	一个	书

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

with	which	you	may	perhaps	be	acquainted	.
和	哪个	你	可能	也许	是	熟人	.

能否请您解释一下您可能读过的一本书中的以下段落?

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [ðɪs] [hiː; hi][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .

"	This	he	can	promise	to	his	points	.
"	这	他	能	承诺	到	他的	积分	.

“他可以就他的观点做出承诺。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðə(h)weə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ,

As	for	otherwhere	than	at	the	festive	,
作为	为了	其他地方	比	在	这	节日	,

至于节日之外的其他地方，

['kɑːmɜːrs] [ˌɪn'voʊkt][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔrdz] [tuː; tə] [fɪl]

Commerce	invoked	is	a	Goddess	that	will	have	the	reek	of	those	boards	to	fill
商业	调用	是	一个	女神	那	将要	有	这	臭	的	那些	板	到	充满

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ,

her	nostrils	,
她	鼻孔	,

祈求商业庇佑的女神，会用木板散发的刺鼻气味充斥她的鼻孔。

[ænd; ənd]['poʊət][ænd; ənd]['ɔːldərmən][ə'laɪk] [meɪ] [biː; bi] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'blaɪm] , [ʃiː; ʃi] [liːdz]

and	poet	and	alderman	alike	may	be	dedicate	to	the	sublime	,	she	leads
和	诗人	和	市议员	同样	可能	是	奉献	到	这	升华	,	她	线索

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

诗人与市议员或许都崇尚崇高，而她引领着他们。

['æftər] [tuː] [snifs] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] -
after two sniffs of an idea concerning her , for the dive into the turtle -
后 二 嗅嗅 的 一个 主意 有关 她 , 为了 这 潜水 进入 这 龟 -
[tju'riːn,tə'riːn] .
tureen .
汤碗 .

在嗅到关于她的想法两次之后，她便跳进了海龟汤盆。

[hiːlz] [ʌp] [ðeɪ] [goʊ] , ['poʊət][fɜːrst] — [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [hiː; hi] !
Heels up they go , poet first — a plummet he !
高跟鞋 向上 他们 去 , 诗人 第一的 — 一个 暴跌 他 !

他们抬起脚跟，诗人走在最前面——他纵身一跃！

" [ɪz] [ðæt] ['hjuːmərəs] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is that humorous , or , if not , what is it ?
" 是 那 幽默 , 或者 , 如果 不是 , 什么 是 它 ?

“这算幽默吗？如果不幽默，那它是什么？”

['mɪstər] . [dʒiː] . [em] . [ˌelə'fæntiːn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [jet] [nɑːt] [ˌelə'fæntiːn] [ˌɔːltə'geðər] ,
Mr . G . M . Elephantine , I think ; yet not elephantine altogether ,
先生 . G . M . 象鼻虫 , 我 思考 ; 然而 不是 大象 共 ,

我想，GM先生应该叫Elephantine；但又不完全是Elephantine。

[sɪns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kræʃ] [ə'mɪd]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ætrəfid] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] ,
since of them that crash amid jungle of atrophied semi - consciousness ,
自从 的 他们 那 碰撞 之中 丛林 的 萎缩 半 - 意识 ,
['straiviŋ] [set][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] ['mæstəri] —
strivingly set upon an overtopping mastery —
努力地 放 之上 一个 溢出 精通 —

因为他们中有些人在萎缩的半意识丛林中崩溃，却努力追求一种凌驾于一切之上的掌控力——

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Sir Charles Russell (interrupting) .
先生 查尔斯 罗素 (打断) .

查尔斯·罗素爵士（打断）。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] .
The passage is from One of our Conquerors .
这 通道 是 从 一 的 我们的 征服者 .

这段文字出自《我们的一位征服者》。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] : — " [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]
Here is another : — " Reverting to the father and mother , his idea of a
这里 是 其他 : — " 恢复 到 这 父亲 和 母亲 , 他的 主意 的 一个
['pɑːzətɪv]['ɪndʒəri] ,
positive injury ,
积极的 受伤 ,

还有一个例子：“回到父母身边，他认为积极的伤害，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [sæŋk][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd]
that was not without its congratulations , sank him down among his disordered
那 曾是 不是 没有 它是 恭喜! , 沉没 他 向下 之中 他的 混乱
[diːpər] ['sentɪmənts] ,
deeper sentiments ,
更深 情感 ,

那并非没有祝贺之声，却让他陷入了内心深处混乱的情感之中。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['daɪvɝz] [rek] , [wer] [æn; ən] ['ɑːrmərd] ['lɪvɪd] [ˌsʌbˌtər'mɛriːn] , [ə; eɪ]

which	were	a	diver's	wreck	,	where	an	armoured	livid	subtermarine	,	a
哪个	是	一个	潜水员的	破坏	,	在哪里	一个	装甲	铁青	潜艇	,	一个

['mɑːnstrəs] [pʌf] - [bɔːl][ʌv; əv][mæn] ,

monstrous	puff	-	ball	of	man	,
滔天	噗	-	球	的	男人	,

那是一艘潜水员的沉船，里面有一艘装甲的、面色阴沉的潜艇，一个像巨型蓬松球一样的人类。

['wɔndəd] ['sɪriəsli] [laɪt] [ɪn] ['hevinəs] ;

wandered	seriously	light	in	heaviness	;
漫步	严重地	光	在	沉重	;

在沉重中若隐若现；

[t'reblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd,weɪts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['blædər] - [blɑːk]

trebling	his	hundredweights	to	keep	him	from	dancing	like	a	bladder	-	block
三倍	他的	英担	到	保持	他	从	跳舞	喜欢	一个	膀胱	-	堵塞

[ʌv; əv][ɪ'læstɪk] ['lʌmbər] .

of	elastic	lumber	.
的	松紧带	木材	.

把他的体重增加三倍，以防止他像一块弹性木材一样跳来跳去。

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	while	you	are	about	it	,
"	和	尽管	你	是	关于	它	,

“趁你还在忙这个，

[preɪ] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɑːb(ə)l] -

pray	inform	the	Court	what	you	mean	by	"	the	vulgarest	of	our	gobble	-
祈祷	通知	这	法庭	什么	你	意思是	经过	"	这	最粗俗的	的	我们的	咕噜	-

['gɑːbɪts] ,

gobbets	,
戈比特	,

请告知法庭您所说的“我们最粗俗的胡言乱语”是什么意思，

" [ɔːr][baɪ] " [ə; eɪ] ['trebli] [ˌkætə'fræktɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

"	or	by	"	a	trebly	cataphractic	Invisible	.
"	或者	经过	"	一个	三重奏	重装	无形的	.

或通过“三重奏的隐形”。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [em] . ['truːli] ,

"	Mr	.	G	.	M	.	Truly	,
"	先生	.	G	.	M	.	真的	,

“GM先生，确实如此，

[ðə; ði] ['laʊdər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['pʌblɪk][ɑːr; ər] [frə'tɜːrnəli] ['ɪnstənt][tuː; tə][spɜːrn][æt; ət][ðə; ði]

the	louder	members	of	the	grey	public	are	fraternally	instant	to	spurn	at	the
这	更大声	成员	的	这	灰色的	民众	是	兄弟般地	立即的	到	拒绝	在	这

[wɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

whip	of	that	which	they	do	not	immediately	comprehend	.
鞭	的	那	哪个	他们	做	不是	立即地	理解	.

那些声音较大的普通民众总是会立即对他们不立即理解的事物嗤之以鼻。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [plʌndʒd] ['tʃoʊkɪŋli] [ɪn][trænz'luːs(ə)nt] [prə'fʌndɪtiːz] [ʌv; əv][ˌɑːkwəmə'riːn]

But	to	me	,	plunged	chokingly	in	translucent	profundities	of	aquamarine
但	到	我	,	暴跌	令人窒息地	在	半透明	深刻	的	蓝晶

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

但对我而言，却被淹没在清澈深邃的碧蓝色光芒之中，令人窒息。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] ['splendər] [ri'zaidz] [nɑːt] ,

not	of	a	truth	that	in	the	heights	above	splendour	resides	not	,
不是	的	一个	真相	那	在	这	高度	多于	辉煌	居住地	不是	,

并非存在于辉煌之上的真理，

['tʃaɪdɪŋli] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][fæt] ['wɪskərˌlɛs] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

chidingly	offering	a	fat	whiskerless	cheek	to	the	blows	of	circumstance	,
责备地	提供	一个	胖的	无须	脸颊	到	这	打击	的	环境	,

带着嘲讽的神情，用他那肥厚的、没有胡须的脸颊抵挡着命运的打击。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['prɔːbləms] .

this	was	ever	the	problem	of	problems	.
这	曾是	曾经	这	问题	的	问题	.

这始终是问题中的问题。

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] .

How	to	write	.
如何	到	写	.

如何写作。

[haʊ] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] .

How	not	to	write	.
如何	不是	到	写	.

如何写出糟糕的文章。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [feɪts] [tʌg] [ðə; ði] ['hæpləs] ['riːdər] ,

This	way	and	that	the	raging	fates	tug	the	hapless	reader	,
这	方式	和	那	这	愤怒	命运	拖船	这	不幸的	读者	,

就这样，命运的怒火牵引着不幸的读者。

['pɪloʊd] [hiː; hi][ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [braʊn] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] [ɜːrθ] ,

pillowed	he	upon	the	vast	brown	bosom	of	his	maternal	earth	,
枕头	他	之上	这	广阔的	棕色的	怀	的	他的	母体	地球	,

他枕在母亲般广袤的棕色大地胸怀上，

[ɔːr] - ['bekəniŋ] [ðə; ði][dɪm] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪps] [ʌv; əv] -

or	lurefully	beckoning	the	dim	shadow	-	shapes	of	dodecahedronic	cataplasmatic
或者	-	招手	这	暗淡	阴影	-	形状	的	十二面体	-

['sentɪpiːd] ['feɪtəli] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] - ['pɔɪntɪŋ]

centipede	fatally	conditioned	to	the	everlasting	pyramid	of	a	star	-	pointing
蜈	致命的	条件反射	到	这	永恒	金字塔	的	一个	星星	-	指向

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

或者诱人地召唤十二面体蜈蚣的昏暗影子，它被致命地驯化成永恒的金字塔，指向星辰的必然性。

[soʊ] —

So	—
所以	—

所以-

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]) .

The	Judge	(	with	determination	)	.
这	法官	(	和	决心	)	.

法官（坚定地）

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [sɪn'sɪrli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'striːmli]

Mr	.	MEREDITH	,	the	Court	is	sincerely	obliged	to	you	for	your	extremely
先生	.	梅雷迪思	,	这	法庭	是	真挚地	有义务	到	你	为了	你的	极其

['væljuəb(ə)l] ['evɪdəns] .

valuable	evidence	.
有价值的	证据	.

梅雷迪思先生，法庭衷心感谢您提供的极其宝贵的证据。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

We	are	unwilling	to	detain	you	any	longer	.
我们	是	不情愿	到	扣留	你	任何	更长	.

我们不愿再拘留你了。

[bɪ'saɪdz] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .

Besides	,	after	what	you	have	said	,	the	point	is	as	clear	as	daylight	.
除了	,	后	什么	你	有	说	,	这	观点	是	作为	清除	作为	日光	.

此外，听你这么说，这一点已经非常清楚了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	,	Mr	.	MEREDITH	,	good	morning	.
好的	早晨	,	先生	.	梅雷迪思	,	好的	早晨	.

早上好，梅雷迪思先生，早上好。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trebli] [ˌkætə'fræktɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

You	may	become	a	trebly	cataphractic	Invisible	.
你	可能	变得	一个	三重奏	重装	无形的	.

你可能会成为一个三重隐形的重装步兵。

[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃ] .

THE	THINNING	OF	THE	THATCH	.
这	稀疏	的	这	苫	.

茅草层变薄。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər]['kloʊzɪŋ][ɪn] ,

Oh	,	the	Autumn	leaves	are	falling	,	and	the	days	are	closing	in	,
哦	,	这	秋天	树叶	是	坠落	,	和	这	天	是	结束	在	,

哦，秋叶飘落，白昼渐短。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [ɪz] ['getɪŋ] [θɪn] !

And	the	breeze	is	growing	chilly	,	and	my	hair	is	getting	thin	!
和	这	微风	是	生长	寒冷	,	和	我的	头发	是	获得	薄的	!

微风渐凉，我的头发也越来越稀疏了！

[aɪv] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] — [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ɪz] ['θɜːrti] - [θriː] ;

I've	a	comfortable	income	—	and	my	age	is	thirty	-	three	;
我已经	一个	舒服的	收入	—	和	我的	年龄	是	三十	-	三	;

我收入不错，今年33岁；

[bʌt; bət][maɪ] [θætʃ] [ɪz] ['θɪnɪŋ] ['kwɪkli] — [jes] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] !

But	my	Thatch	is	thinning	quickly	—	yes	,	as	quickly	as	can	be	!
但	我的	苫	是	稀疏	迅速地	—	是的	,	作为	迅速地	作为	能	是	!

但是我的茅草屋顶正在迅速变薄——是的，速度快得惊人！

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['meri] ['ɜːrtʃɪn] — ['kɜːrli] - ['hedɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

I	was	once	a	merry	urchin	—	curly	-	headed	I	was	called	,
我	曾是	一次	一个	欢乐	顽童	—	卷曲	-	标题	我	曾是	称为	,

我曾是一个快乐的小顽童——人们都叫我卷发鬼。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət] [gʊd] [oʊld]['piːp(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ][bɔːld] ;

And	I	laughed	at	good	old	people	when	I	saw	them	going	bald	;
和	我	笑了	在	好的	老的	人们	什么时候	我	锯	他们	去	秃	;

我看到那些老家伙秃顶时，都会嘲笑他们；

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dʒoʊkt][ə'baʊt] ,

But	it's	not	a	proper	subject	to	be	lightly	joked	about	,
但	它是	不是	一个	恰当的	主题	到	是	轻轻	开玩笑	关于	,

但这并非一个可以随意开玩笑的话题。

[fɔːr; fər] [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [jʊr; jər] [ruːf] [ɪz] ['werɪŋ] [aʊt] !

For	it's	dreadful	to	discover	that	your	roof	is	wearing	out	!
为了	它是	可怕	到	发现	那	你的	屋顶	是	穿着	出去	!

发现屋顶老化破损真是太糟糕了！

[aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] — [ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] —

I	remember	asking	Uncle	—	in	my	innocent	surprise	—
我	记住	问	叔叔	—	在	我的	清白的	惊喜	—

我记得我天真地、惊讶地问叔叔——

[haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] [baɪ][flaɪz] ;

How	he	liked	his	head	made	use	of	as	a	Skating	Rink	by	flies	;
如何	他	喜欢	他的	头	制成	使用	的	作为	一个	溜冰	溜冰场	经过	苍蝇	;

他喜欢让自己的脑袋成为苍蝇的溜冰场;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [dred] [ɪn'truːʒ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænfəli] [rɪ'zɪst] ,

But	although	their	dread	intrusion	I	shall	manfully	resist	,
但	虽然	他们的	恐惧	入侵	我	将	勇敢地	抵抗	,

但是，尽管他们可怕的入侵，我仍将英勇抵抗。

[aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] [suːn] [hæv; həv][gɑːt] [ə'nʌðər] [rɪŋk] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪst] .

I'm	afraid	they'll	soon	have	got	another	Rink	upon	their	list	.
我是	害怕的	他们会	很快	有	得到	其他	溜冰场	之上	他们的	列表	.

恐怕他们很快就会把另一个溜冰场列入名单了。

[wen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][aɪm] [ɪn'veriəbli] [leɪt] ,

When	invited	to	a	party	I'm	invariably	late	,
什么时候	受邀	到	一个	派对	我是	总是	晚的	,

被邀请参加聚会时，我总是迟到。

[fɔːr; fər][aɪ] [weɪst] [ðə; ði][taɪm][ɪn] ['efərts] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['piːpɪŋ] [peɪt] —

For	I	waste	the	time	in	efforts	to	conceal	my	peeping	pate	—
为了	我	浪费	这	时间	在	努力	到	隐藏	我的	偷窥	肉酱	—

因为我浪费时间试图掩饰我偷窥的脑袋——

[ðoʊ] [aɪ][koʊks][maɪ] [her] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [aɪ] [brʌʃ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

Though	I	coax	my	hair	across	it	—	though	I	brush	away	for	weeks	,
尽管	我	哄	我的	头发	穿过	它	—	尽管	我	刷子	离开	为了	周	,

虽然我努力让头发顺着它滑过去——虽然我连续几周都在梳头，

[jet] [aɪ][kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [striːks] !

Yet	I	can't	prevent	it	parting	and	dividing	into	streaks	!
然而	我	不能	防止	它	离别	和	分割	进入	连胜	!

但我却无法阻止它分开并分裂成条状!

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ə; eɪ] [her] [rɪ'stɔːrər] , [ænd; ənd] [aɪv] [rʌbd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][rʌm] ,

I	have	tried	a	Hair	Restorer	,	and	I've	rubbed	my	head	with	rum	,
我	有	尝试	一个	头发	修复器	,	和	我已经	摩擦	我的	头	和	朗姆酒	,

我试过生发剂，还用朗姆酒擦过头皮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θætʃ] [kiːps] ['getɪŋ] ['θɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [her] ['dʌznt] [kʌm] —

But	the	thatch	keeps	getting	thinner	,	and	the	new	hair	doesn't	come	—
但	这	苫	保持	获得	更薄	,	和	这	新的	头发	不	来	—

但是茅草层越来越薄，新的茅草却迟迟不长出来——

[soʊ][aɪ] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] , ['veɪkənt] [ster] ,

So	I	gaze	into	the	mirror	with	a	gloomy	,	vacant	stare	,
所以	我	目光	进入	这	镜子	和	一个	阴沉	,	空缺	盯	,

于是我目光阴郁空洞地凝视着镜子，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜ˞ːkəlz] ['getɪŋ] ['waɪdər][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊpən] [speɪs] [ʌp][ðer; ðər] !

For	the	circle's	getting	wider	of	that	Open	Space	up	there	!
为了	这	界	获得	更广泛	的	那	打开	空间	向上	那里	!

因为那片开放空间的圆圈正在不断扩大!

['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['spɪrɪts][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə][fɔːl] .

People	tell	me	that	my	spirits	I	must	not	allow	to	fall	.
人们	告诉	我	那	我的	烈酒	我	必须	不是	允许	到	落下	.

人们告诉我，我绝不能让自己的情绪低落。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [her] [æt; ət][ɔːl] —
And **that** **coming** **generations** **won't** **have** **any** **hair** **at** **all** **—**
和 那 未来 几代人 惯于 有 任何 头发 在 全部 —

而后代将完全没有头发——

[wel] — [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [kæn; kən] ['ædɪkwətli] [mætʃ]
Well **—** **they'll** **never** **know** **an** **anguish** **that** **can** **adequately** **match**
出色地 — 他们会 绝不 知道 一个 痛苦 那 能 充分 匹配

唉——他们永远不会体会到那种足以与之匹敌的痛苦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θætʃ] !
With **the** **pangs** **of** **watching** **day** **by** **day** **the** **thinning** **of** **your** **Thatch** **!**
和 这 疼痛 的 观看 天 经过 天 这 稀疏 的 你的 苫 !

眼睁睁看着茅草一天天变薄，真是令人心痛！

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi][noʊ]	[ɪkˈsepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神